Mandenkan

Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé

63 | 2020

Numéro 63

Dictionnaire goo – français

Goo-French dictionary

ГОО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ

Ekaterina Aplonova

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/2188>

DOI : 10.4000/mandenkan.2188

ISSN : 2104-371X

Éditeur

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Édition imprimée

Pagination : 3-67

ISSN : 0752-5443

Référence électronique

Ekaterina Aplonova, « Dictionnaire goo – français », *Mandenkan* [En ligne], 63 | 2020, mis en ligne le 22 septembre 2020, consulté le 08 juillet 2021. URL : <http://journals.openedition.org/mandenkan/2188> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mandenkan.2188>

Les contenus de *Mandenkan* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Dictionnaire goo – français

Ekaterina Aplonova
LLACAN, CNRS UMR-8135
aplooon@gmail.com

Introduction

1. Composition du dictionnaire

Le goo est une langue peu dotée : il n'existe pas de publications en goo, sauf deux livrets de contes traditionnels transcrits par moi en collaboration avec mon assistant Roger Goh Duané. De plus, une version simplifiée de ce dictionnaire a été diffusée en Côte d'Ivoire, à Zagwee, le plus grand village des Goo. Quelques publications académiques sur le goo sont accessibles en russe (Vydrin 2014) et il existe aussi deux articles en français : une description préliminaire de la langue (Vydrin 2013) et une description du système TAM (Aplonova 2017).

Ce dictionnaire n'est qu'une première approche du vocabulaire de la langue goo, il représente un résultat préliminaire de ma collaboration avec Roger Goh Duané, que je remercie profondément. Je remercie également Valentin Vydrin sous le patronage duquel j'ai travaillé avec les Goo pour ses conseils, son aide et ses encouragements. De plus, je suis aussi reconnaissante à mes deux relecteurs anonymes de leur aide pour le français et les commentaires pertinents sur la phonologie.

Le dictionnaire contient 1190 entrées, donc plus du double par rapport au lexique goo inclus dans la publication de Vydrin (2014) qui a servi de point de départ pour mon travail. Malheureusement, les données ici présentées n'ont pas été validées avec d'autres locuteurs du goo.

La première partie de l'introduction contient la liste des termes désignant les parties du discours utilisés dans le dictionnaire, suivie par une brève description des lexèmes polysémiques et des lexèmes complexes qui ont été les cas les plus problématiques pendant ce travail sur le dictionnaire. La deuxième partie est consacrée à l'esquisse grammaticale qui représente une description des parties du discours. Pour les classes fermées telles que les conjonctions, les déterminants, les numéraux, les particules et les postpositions, je donne peu d'exemples illustratifs, puisque tous les exemples sont accessibles dans le dictionnaire aux entrées correspondantes. Comme la

description se concentre sur la description des parties de discours, la syntaxe n'est pas décrite systématiquement.

Le dictionnaire est également accessible en ligne (<https://corporan.humanum.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) avec les enregistrements audio.

1.1. Marques des parties de discours

adj – adjectif (cf. 2.7)

adv – adverbe (cf. 2.10)

conj – conjonction (cf. 2.13)

dtm – déterminant (cf. 2.8)

intrj – interjection

n – nom (cf. 2.5)

n.loc. – nom locatif

num – numéral (cf. 2.9)

part – particule (cf. 2.11)

pers – pronom personnel (cf. 2.4)

pm – marqueur prédicatif (cf. 2.4)

pp – postposition (cf. 2.12)

pron – pronom (cf. 2.4, 2.6)

v – verbe (cf. 2.4)

Les verbes sont distingués sur le critère de transitivité :

vi – verbe intransitif

vt – verbe transitif

Beaucoup de verbes sont labiles, par conséquent, le même verbe peut avoir des emplois transitifs et intransitifs :

dò v. 1 vi. **se lever** *Dò! Lève-toi!* 2.1 vt. **construire** *Á kwíî dô-là*. Je suis en train de construire la maison. 2.2 vi. **être construit** *Kwíî a dò*. La maison est construite

Si nécessaire, d'autres arguments verbaux sont représentés. La postposition *goo* introduisant l'argument est indiquée entre parenthèses, à côté de la préposition française à laquelle elle correspond :

koo v. vi. **refuser** (à lòn)

Pour les pronoms personnels et les marques pronominales prédicatives, la série est indiquée (cf. Tableaux 3 et 4).

1.2. Lexèmes polysémiques

Il est souvent difficile de tracer les limites entre les sens des mots, les expressions idiomatiques et les homonymes. Ainsi (1-5) avec le verbe *kûn* :

- (1) *Bhán wii kûn.*
1SG.PRF animal attraper
'J'ai attrapé un animal'.
- (2) *Bhán wii kûn súú ká.*
1SG.PRF animal attraper dent avec
'J'ai mordu un animal' (litt. : 'J'ai attrapé un animal avec les dents').
- (3) *Bhán yóá kûn.*
1SG.PRF maladie attraper
'Je suis tombé malade' (litt. : 'Une maladie m'a attrapé').
- (4) *Lì a n kûn.*
saleté 3SG.PRF 1SG attraper
'Je suis devenu sale' (lit. : 'La saleté m'a attrapé')
- (5) *Bhán tɔɔn kûn.*
1SG.PRF montagne attraper
'J'ai escaladé une montagne' (litt. : 'J'ai attrapé une montagne').

Dans les exemples (1-5), le même verbe est utilisé, par contre ce n'est pas évident s'il s'agit de sens contextuels ou d'expressions idiomatiques. Selon Kilgarriff (1992; 2007), la question de la représentation des sens des mots dans un dictionnaire doit se baser sur sa fréquence et sur l'insuffisance de prévisibilité de ces sens. Ainsi, un sens mérite d'être représenté lorsqu'il est suffisamment fréquent et insuffisamment prévisible. Kilgarriff perçoit la polysémie comme "un carrefour" (*crossroad*) de l'homonymie (le sens le plus imprévisible du même mot), de l'analogie (sens du mot qui est prédit à partir des connaissances générales) et de la collocation (sens des mots qui se produit dans le voisinage d'un, ou de quelques autres mots). Il note que «il n'y a pas de division naturelle entre la polysémie et son voisin (*E.A.* : l'homonymie, l'analogie, collocation). *Light*, en parlant de couleur et de poids, peut être considéré comme homonyme ou polysémique, <...> *light* dans *travel light*, peut être considéré comme relevant de la polysémie ou de la collocation»¹.

Dans le dictionnaire goo, je distingue les sens contextuels des expressions idiomatiques. Voici un exemple d'un fragment d'une entrée du verbe *kûn* des exemples

¹« there is no natural divide between polysemy and its neighbor. Light, of color and of weight, may be considered homonymous or polysemous, <...> light in travel light, polysemy or collocation ».

(1-5). Les sens contextuels sont numérotés, tandis que les collocations (les expressions idiomatiques) sont répertoriées après des exemples illustrant des sens contextuels.

kûn v. 1 vt. **attraper** *Bhán wii kûn*. J'ai attrapé un animal .yóá kûn 'attraper une maladie, kûn sóó ká 'mordre', lù kûn 'devenir sale 2 vt. **grimper** *Á tɔɔn kûn*. J'ai escaladé la montagne

1.3. Les lexèmes composés

En goo, il existe des combinaisons de bases nominales et bases verbales (ex., zì-gô 'commencer' <espace autour-quitter>) et de nom avec un autre nom (zóó-wéé 'une seule abeille' <abeille os>). Je ferai référence à ces mots en tant que verbes complexes et noms complexes respectivement. Les deux ont fait l'objet d'études dans d'autres langues mandé (Erman 2005; Vydrin 2009; Vydrin 2011; Makeeva 2013; Khachaturyan 2017a; Nikitina 2019).

La question principale qui a émergé lors de la compilation du dictionnaire est de savoir s'ils doivent être considérés comme des lexèmes composés ou comme des combinaisons des deux lexèmes co-lexicalisés. Cette question théorique est directement liée à une question plus formelle, qui est cependant pertinente pour l'organisation d'un dictionnaire : comment écrire ces mots complexes, en deux mots, avec un trait d'union ou en seul mot ? L'analyse plus ou moins complète de ces lexèmes a été faite dans (Aplonova 2019). Il a été décidé d'écrire tous les verbes complexes dans le dictionnaire avec un trait d'union (*béen-zà* 'écrire'). Les noms complexes sont écrits en un seul mot, si leur première partie ne peut pas fonctionner seule comme un mot autonome : (*kɔlínwé* 'doigt') ou si la forme du deuxième composant se distingue du mot autonome correspondant : *séégbólên* 'petit pot en argile' (*lín* 'petit' → *lên*). Dans le cas contraire, les noms complexes sont également écrits avec un trait d'union.²

2. Esquisse grammaticale

2.1. Informations générales

Le goo est parlé dans 8 villages à l'ouest de la Côte d'Ivoire. Le village le plus grand est Zagwe, où presque tous les habitants sont des locuteurs du goo. La majorité absolue des Goo sont bilingues avec le toura et le dan de l'est, deux langues voisines et génétiquement très proches ; de nombreux hommes adultes et certaines femmes parlent aussi le français. Auparavant, le goo était considéré comme une langue mixte combinant les traits du toura et du dan (Bearth 1971)³. En 2013, un travail permanent

² Les critères de séparabilité sont formulés d'une façon préliminaire. On peut s'attendre à ce qu'à l'avenir, ils seront précisés.

³Seuls r »estent à part les Gvò au sud-ouest, censés utiliser un parler mixte dan-toura » (Bearth 1971: 5).

avec un assistant locuteur goo, Roger Goh Duané, a été initié par Valentin Vydrin. Les données lexicostatistiques (Vydrin 2013) ont confirmé le statut du goo en tant que langue indépendante.

2.2. Aperçu du système phonologique

Une description préliminaire de la phonologie et de la phonétique de goo a été faite par Valentin Vydrin. Dans mon étude, je ne me suis pas spécialement concentrée sur la phonologie et la phonétique. Mes données goo sont presque toujours accompagnées des enregistrements audio, mais toutes les prononciations appartiennent à mon assistant principal, Roger Goo, qui avait une voix assez basse. Il faut avouer également que les enregistrements ne sont pas toujours de bonne qualité. Il n'est pas donc exclu que lorsque davantage des données seront disponibles, certaines conclusions concernant la phonologie goo ou l'identification des phonèmes dans quelques lexèmes seront à revoir. Dans le dictionnaire, les mots dont la composition phonétique n'est pas établie avec certitude, sont accompagnés d'un point d'interrogation.

La version actuelle du système vocalique est présentée dans le Tableau 1.

Tableau 1. Voyelles

Non-nasales					Nasales	
i				u	ĩ	ũ
ɪ				ʊ		
e	ɾ		o		(ẽ)	
ɛ	ʌ	ɔ			ẽ	õ
a					ã	

La nature phonétique d'opposition entre les voyelles mi-fermées (/ɪ/ et /ʊ/) et fermées (/i/ et /u/) n'est pas tout à fait claire (cf. des paires quasi-minimales : *péê* 'faire mal' vs. *pùi* 'vomir' vs *fùi* 'odeur', *fùu* 'éponge' vs. *fűv* 'peau' vs *púú* 'blanc'). Il est fort probable que ces paires des voyelles se diffèrent par l'indice de l'avancement/rétraction de la racine de langue ($\pm$ ATR), mais cette hypothèse est à vérifier. Le phonème /ʌ/ est rare, mais il est bien identifiable en comparaison avec /ɾ/ (cf. *zʌ* 'tuer' vs. *zɾ* 'ici'). Pourtant, si ces voyelles postérieures sont nasalisées, il est beaucoup plus difficile de les différencier.

/ŋ/ désigne une voyelle d'aperture zéro, qui est considérée comme une voyelle sur des motifs combinatoires, elle n'est jamais utilisée en position initiale du mot.

Les consonnes sont présentées dans le Tableau 2.

Tableau 2. Consonnes

	Labiale	Dentale	Palatale	Velaire	Velaire labialisée	Labiovelaire
Occlusif	p	t		k	kw	kp
	b	d		g	gw	gb
Fricatif	f	s				
	v	z				
Implosif, Sonant	ɓ (m)	ɗ (n)	y (ɲ)		w	

Les consonnes implosives [ɓ], [ɗ] et le sonant [y] apparaissent seulement devant une voyelle non-nasale, tandis que [m], [n] et [ɲ] apparaissent seulement devant une voyelle nasale (cf. *bhí* [bĩ] ‘ici’ vs *bhín* [mĩ] ‘boire’, *laà* [làä] ‘mère’ vs *lín* [nĩ] ‘enfant’, *yán* [ɲã] ‘œil’ vs *yââ* [yáá] ‘mauvais’).

Comme toutes les langues mandé sud, le goo est une langue tonale. Il a quatre tons : extra-haut, haut, bas, extra-bas. Chaque lexème possède son ton lexical qui peut être remplacé par un ton grammatical. Les tons grammaticaux sont très nombreux dans la morphologie verbale (cf. 2.4). Certains lexèmes subissent l’abaissement du ton de leur syllabe finale sous l’effet du sandhi final (ce phénomène existe aussi en toura).

2.3. Orthographe

Dans ce travail, j'utilise une orthographe goo, initialement conçue par Valentin Vydrin et Roger Goh Duané. L'orthographe suit principalement l'IPA (International Phonetic Alphabet), à quelques exceptions près :

- le ɓ s'écrit *bh*,
- le ɗ s'écrit *l*,
- le j (une sonante palatale) s'écrit *y*.
- la nasalization de voyelle est marquée par la lettre *n*.

Alphabet

a ʌ b bh d e ɛ g gb gw i ɪ j k kp kw l n ŋ o ɔ ɤ p s t u v w y z

Les tons sont marqués comme suit (avec l'exemple de *a*) : *á* pour le ton extra-haut, *â* pour le ton haut, *a* (absence de signe diacritique) pour le ton bas, *à* pour le ton extra-bas. À cet égard, le goo suit le modèle de l'orthographe toura, la langue la plus proche génétiquement et ayant une certaine tradition écrite.

2.4. Verbes, auxiliaires et pronoms personnels

Pour des informations détaillées concernant la morphosyntaxe verbale, le lecteur peut consulter (Aplonova 2017), ce qui me permet de ne pas traiter de ce sujet ici. Les

Tableaux 3-5 donnent un aperçu des pronoms personnels, des marques pronominales prédicatives et des constructions verbales.

Tableau 3. Pronoms sujet (Aplonova 2017: 5)

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Existentiel, EXI	<i>á</i>	<i>í</i>	<i>e, ya</i>	<i>kó</i>	<i>ká</i>	<i>wò, wa</i>
Immédiat, IMM	<i>â</i>	<i>î</i>	<i>è</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wò</i>
Impératif, IMP	—	Ø	—	<i>kò</i> (incl.)	<i>koô</i> (excl.)	<i>kà</i> —
Subjonctif, SUBJ	<i>á</i>	<i>í</i>	<i>è</i>	<i>kó</i>	<i>ká</i>	<i>wò</i>
Conditionnel, COND	<i>â</i>	<i>î</i>	<i>yà</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wà</i>

Tableau 4. Marques pronominales prédicatives (Aplonova 2017: 6)

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Parfait, PRF	<i>bhán</i>	<i>bhá</i>	<i>ya</i>	<i>kwá</i>	<i>ká</i>	<i>wa</i>
Prospectif, PROS	<i>bhaân</i>	<i>bhiî</i>	<i>eê</i>	<i>koô</i>	<i>kaâ</i>	<i>woô</i>
Imparfait négatif, IPFV.NEG	<i>bháán</i>	<i>bháá</i>	<i>yàâ</i>	<i>kwáá</i>	<i>káá</i>	<i>wàâ</i>
Négatif, NEG	<i>ñ</i>	<i>î</i>	<i>è</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wò</i>

Tableau 5. Constructions verbales (Aplonova 2017: 11)⁴

Construction verbale	Affirmative	Négative
Habituel	EXI — (O) — V\T1	IPFV.NEG — (O) — V
Progressif	EXI — (O) — V\T2-là	IPFV.NEG — (O) — V\ T2-là

⁴ T1 et T2 indiquent les contours tonaux.

Construction verbale	Affirmative	Négative
Passé immédiat	IMM – <i>gò</i> – (O) – V\T2- <i>í</i>	NEG — <i>ká</i> – <i>gò</i> – (O) – V\T1- <i>í</i>
Aoriste	EXI — (O) — V\T1- <i>â</i>	NEG — <i>ká</i> — (O) — V
Parfait	PRF — (O) — V	
Résultatif	EXI — V\T2- <i>è</i> <i>ká</i>	IPFV.NEG — (O) — V\T2- <i>è</i> <i>ká</i>
Futur	EXI — (O) — V\T2- <i>à</i>	IPFV.NEG — (O) — V\T2- <i>à</i>
Prospectif	PROS — (O) — V	
Futur immédiat	IMM – <i>lò</i> – (O) – V\T2- <i>í</i>	NEG — <i>ká</i> – <i>lò</i> – (O) – V\T1- <i>í</i>
Subjonctif	SUBJ — (O) — V	NEG — <i>gô</i> — (O) — V
Impératif/Prohibitif	IMP — (O) — V	NEG — <i>gô</i> — (O) — V\T2- <i>à</i>
Continuatif	EXI <i>túan</i> — (O) — V\T2- <i>à</i>	IPFV.NEG <i>túan</i> — (O) — V\T2- INF2 — <i>kûû</i>
Présomptif	PRF — <i>gùn</i> — (O) — V <i>lún</i>	
Ultérieur	EXI <i>gún/gúán</i> — (O) — V\T2- <i>à</i>	

2.5. Noms

Les noms se répartissent en deux types : aliénables et inaliénables. Dans une construction possessive, un possédé aliénable est précédé par la postposition *bhà* : *Tîâ bhà kwîû* ‘une maison de Tia’. Les noms inaliénables sont juxtaposés à leurs possesseurs : *Tîâ laà* ‘mère de Tia’. Certain noms particulièrement fréquents (i.e. *kwîû* ‘maison’, *bhêê* ‘personne, être humain’), en fonction de tête d’une construction possessive inaliénable, changent leurs tons grammaticaux en ton extra-bas : *gbàâln kwîû* ‘case sacrée’ (litt : maison des esprits), *bôûkêêbhêên* <médicament-faire-personne> ‘guérisseur’. La classe des noms inaliénables inclut la plupart des termes de

parenté et des noms de parties du corps, ce qui est généralement le cas dans des langues ayant ce contraste (Nichols 1992). Outre *bhà*, il existe un marqueur possessif locatif *gòn* qui marque le possesseur s'il est exprimé par un nom locatif.

- (6) *Á lôâ ñ gòn beí.*
 1SG.EXI aller :INF1 1SG POSS.LOC champ.LOC
 'Je suis parti à mon champ'.

Il y a deux clitiques qui expriment le pluriel : *=bò* qui peut être utilisé avec n'importe quel nom, et *=lùn* qui apparaît avec des noms désignant des êtres humains. Certains noms peuvent être marqués par l'un ou l'autre sans aucune différence de sens : *lân=bò* ou *lân=lùn* 'pères'. Je traite ces marques du pluriel comme des clitiques, car s'il y a un adjectif qui modifie un nom au pluriel, le marqueur du pluriel peut être placé soit après le nom, soit après l'adjectif, soit après les deux mots (7). Dans une construction coordinative, le marqueur du pluriel ne marque que le dernier nom (8).

(7a) *lân=bò kpɔɔyè*

(7b) *lân kpɔɔyè=bò*

(7c) *lân=bò kpɔɔè=bò*

'les enfants bien éduqués'

- (8) *Á díí à lóò wâà*
 3SG frère\sœur.ainé.e 3SG frère\sœur.cadet.e et :3SG
laá=lùn wa lùn.
 mère=PL2 3PL.PRF venir

'Sa petite sœur, sa grande sœur et ses mères sont venues'.

Certains noms ont des formes redoublées avec un sens de pluriel d'abondance : *brr* 'mensonge' → *brrbrr* 'beaucoup de mensonges'. Le plus souvent, les noms n'ont pas de marques du pluriel s'ils sont modifiés par un numéral, sauf s'ils sont définis.

Il existe beaucoup de noms composés : *yí-tà-gbò* <eau-sur-pot> 'pot en argile', *kù-daa-bhèèn* <fusil-mettre-personne\IZF> 'chasseuse' tc.

2.6. Pronoms non-sujet

Outre les pronoms sujets, il existe deux autres séries de pronoms personnels : pronoms non-sujets et pronoms possessifs. Les pronoms non-sujets apparaissent dans toutes les positions syntaxiques autres que le sujet. Si un possesseur d'un nom aliénable est pronominalisé, un pronom possessif est utilisé : *bhâan kwíú* 'ma maison', alors que si un possesseur d'un nom inaliénable est pronominalisé, un pronom non-sujet est utilisé : *ñ gɛɛn* 'ma jambe'. Les pronoms non-sujet et les pronoms possessifs sont présentés dans le Tableau 6.

Les pronoms indéfinis proviennent des noms génériques ‘personne’ et ‘chose’ : *pôôn*, *wún* ‘chose’ + *kê* ‘certain’ → *pêêgê*, *wûêgê* ‘quelque chose’, *bhêê* ‘personne’ + *kê* ‘certain’ → *bhêêgê* ‘quelqu’un’.

Tableau 6. Pronoms non-sujet et pronoms possessifs

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Non-sujette	<i>hê</i>	<i>î</i>	<i>à</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>ààn</i>
Possessive	<i>bhâan</i>	<i>îbhà</i>	<i>àbha</i>	<i>kô</i>	<i>kâà</i>	<i>ànbha</i>

2.7. Adjectifs

Morphologiquement, les adjectifs en goo diffèrent des noms par leur capacité à être redoublés. Dans la position prédicative, ils se distinguent des verbes par l'absence de changement du contour tonal. Syntaxiquement, les adjectifs démontrent un comportement mixte : ils peuvent, comme les noms, apparaître avec la postposition *ká* (9b) ou, comme les verbes, sans postposition (10b).

(9a) *Tíá k' kùdaabhèèn ká.*

Tia COP chasseur avec

‘Tia est chasseur’.

(9b) *Tíá k' zì ká.*

Tia COP vieux avec

‘Tia est vieux’.

(10a) *Tíá k' lô Zágwé.*

Tia IPFV aller Zagwe

‘Tia va à Zagwe’.

(10b) *Tíá k' gbû.*

Tia COP fort

‘Tia est fort’.

Par contre, la fonction syntaxique prototypique des adjectifs est celle d'un modificateur dans un groupe nominal (11).

(11) *Á yán pâ bhêê zì/gbû bhà.*

1SG.EXI œil remplir personne vieux/fort sur

‘J’ai vu un homme vieux/fort’.

En ce qui concerne la formation des adjectifs, ils peuvent être divisés en adjectifs non-dérivés et adjectifs dérivés. La majorité des adjectifs non-dérivés comportent un

seul pied et peuvent être redoublés. Il existe également des adjectifs redoublés non-motivés, ex. *gbl̥gbl̥* ‘très grand’ (**gbl̥*). D'autre part, les adjectifs peuvent être dérivés de noms et de verbes par le suffixe *-(y)è* : *fàân* ‘embonpoint’ → *fàânyè* ‘costaud’, *súô* ‘avoir peur’ → *súóyè* ‘effrayant’. Cependant, il existe des adjectifs avec suffixe *-(y)è* qui n'ont ni verbe, ni nom correspondant : *sónyè* ‘dense’ (**són*), *fɔɔyè* ‘gonflé’ (**fɔɔ*) etc.

La majorité des adjectifs ont des formes intensives dérivées selon les modèles suivants :

1) Les adjectifs à ton lexical extra-haut ou haut sont redoublés avec un interfixe *-tà-* et un ton extra-bas sur le reduplicant droit : *púú* ‘blanc’ → *púútàpùù*. L'adjectif *kpàà* ‘grand’ représente une exception, car les tons de sa forme redoublée en *-tà-* sont non-standards : *kpââtàkpàà*.

2) Les adjectifs à ton lexical (extra)-haut ou extra-bas sont redoublés avec un transfixe *-k-...-k-*. Le ton de la première composante est extra-haut, et de la deuxième, extra-bas : *gbî* ‘fort’ → *gbíkígbíkì* ; *kpéîñ* ‘amer’ → *kpénkíñkpènkiñ*. Si la forme initiale d'un adjectif est déjà redoublée, la forme intensive n'est marquée que par le transfixe : *fúúfúù* ‘paresseux’ → *fúkúfúkù*.

3) Quelques adjectifs à ton bas ou extra-bas sont redoublés avec un interfixe *-gí-* : *wîlî* ‘cassé’ → *wîlígîwîlî*, *zî* ‘vieux’ → *zîgízî*.

4) Quelques adjectifs dont la forme initiale contient le suffixe diminutif *-lín* peuvent avoir ce suffixe redoublé : *tûlín* ‘court’ → *tûlínlín*. Ce suffixe redoublé apparaît également dans une des formes intensives de l'adjectif *sà* ‘bon’, *sàlínlín*.

5) Les adjectifs avec suffixe *-(y)è* subissent un redoublement de la racine : *kanyè* ‘aigre’ → *kankanyè* ; *zɔɔyè* ‘mou’ → *zɔɔzɔɔyè*.

Le sens intensif d'un adjectif peut également être exprimé par un adverbe expressif (cf. 2.10).

2.8. Déterminants

En goo, les déterminants se subdivisent en plusieurs types : des démonstratifs (*lê* ‘ceci’, *yê* ‘cela’), des marques de focalisation (*lê*, *bh̥r̥*), des quantificateurs (*tó* ‘tout’, *k̥r̥* ‘certain, aucun’), des mots interrogatifs (*wàsà* ‘combien’, *bh̥n̥* ‘qui’), des restricteurs *lef̥rl̥r̥* ‘même’, *degâ* ‘soi’ et un déterminant réciproque *k̥r̥* ‘l'un l'autre’. Tous ces types occupent la même position syntaxique en suivant le nom, mais ils peuvent être utilisés indépendamment.

Il s'agit d'une classe de mots très hétérogène, et chaque type sera examiné séparément.

Les démonstratifs : *lê* désigne un objet plus proche et visible pour le locuteur, tandis que *yê* tend à être utilisé pour des objets plus distants et/ou invisibles. Pourtant, dans la majorité des cas, ces deux démonstratifs sont interchangeables.

- (12) *Ń gbâ sákɔ lê/yê kâ!*
 1SG donner sac ceci/cela avec
 ‘Donne-moi ce sac-ci/ce sac-là’.

L'un des rares cas où le remplacement d'un démonstratif par un autre est impossible est la condition irréaliste (13). Dans ce cas, c'est le démonstratif distant qu'on doit utiliser.

- (13) *È ká gùn gbɛɛn-lán ló lún kɔ*
 3SG.NEG NEG PSM couteau-DIM acheter venir CNJ
yââ lɔlɔn yê zâ-à.
 3SG.IPFV.NEG panthère cela tuer-INF2
 ‘S’il n’avait pas acheté un couteau, il n’aurait pas tué cette panthère’.

Les deux démonstratifs sont souvent utilisés comme marques de topicalisation.

- (14) *Lín lê/yê e yââ ká.*
 enfant ceci/cela 3SG.EXI mauvais avec
 ‘Cet enfant, il est laid’.

Apparemment, ces démonstratifs se sont grammaticalisés en conjonctions *le* et *yê*, qui seront discutées en 2.14.

En *goo*, il y a deux marques de focalisation : *bhɔ* (15) et *lè* (16)⁵.

- (15) *Wü bhɔ wo gûân à bhɔà.*
 viande FOC 3SG.EXI être.dans.le.passé :INF1 3SG manger :INF2
 ‘Ils étaient en train de manger LA VIANDE’.
- (16) *Á lè lê e téén ká bhɔ*
 3SG FOC.CTR ceci 3SG.EXI rouge avec FOC
à lè lê e púú ká.
 3SG FOC.CTR this 3SG.EXI blanc avec
 ‘Celui-ci est rouge, celui-là est blanc’.

Une marque de focalisation *bhɔ* avec un démonstratif proximal *lê* peut être utilisée comme copule d'identification (17).

- (17a) *Ń lân bhée lê.*
 1SG père FOC :3SG.EXI ceci
 ‘Voici mon père’.
- (17b) *Lùtíí lúnyè bhée lê.*
 chef.du.village venir :GER FOC :3SG.EXI ceci
 ‘Le chef est venu ; le voici’.

⁵ *le* est une marque de focus contrastif, elle est souvent suivie par le démonstratif *lê*.

Les quantificateurs sont : *péí* ‘tout, chaque’, *tó* ‘tous’, *kê* ‘certains’, *línkê* ‘un peu’. *péí* ‘tout, chaque’ a une forme redoublée *pé(i)pé*. Apparemment, le sémantisme de la forme redoublée est similaire à celui de *péí* non-redoublé.

Certains quantificateurs ont également une fonction pronominale.

- (18) *Bhán tó lô.*
 1SG.PFV tout acheter
 ‘J’ai tout acheté’.

Les déterminants interrogatifs sont *wàsɔ̀* ‘combien’ et *bhèn* ‘quel’. Il arrive qu’un groupe nominal avec le déterminant soit suivi par un pronom résomptif (19).

- (19) *Kwíí bhèn è í pɔ kâ ?*
 maison quel 3SG.SBJV 2SG propriété avec
 ‘Quelle maison est la tienne ?’

Le restricteur est un terme utilisé dans (Idiatov 2005), il désigne en toura une petite classe lexico-grammaticale fermée modifiant l’ensemble de la proposition. En goo, un seul restricteur a été trouvé jusqu’à présent : *lefɔɔ* ‘même’.

- (20) *Kwââ wii lefɔɔ bhɔɔ.*
 3SG.IPFV.NEG viande même manger
 ‘Nous ne mangeons même pas la viande’.

Le restricteur suit toujours un nom, par conséquent, j’ai décidé de le garder dans la classe des déterminants.

2.9. Numéraux

En goo, le modèle quinaire apparaît dans les numéraux de 6 à 9 : *dô* ‘un’, *pèèlâ* ‘deux’, *yààkâ* ‘trois’, *yìsâ* ‘quatre’, *sóólû* ‘cinq’, *sálâdô* ‘six’ (cinq + un), *sálâpèèlâ* ‘sept’ (cinq + deux), *sálâàkâ* ‘huit’ (cinq + trois), *séèsâ* ‘neuf’ (cinq + quatre). Le reste du système est décimal. Le mot pour *góò* ~ *gô* ‘dix’ est probablement dérivé de *góô* ‘cola’. Les nombres de 11 à 19 ont la structure suivante : <*góòdô* ‘dix’ (dix + un) + *wéé* ‘os’ + nombre d’unités> : *góòdô wéé dô* ‘onze’. Pour les nombres de 20 à 99, ‘dix’ a une forme plus courte *gô*, et le nombre composé se forme selon le modèle suivant : <*gô* ‘dix + multiplicateur + *wéé* ‘os’ + nombre d’unités>, ex. *gôpèèlâ wéé dô* ‘vingt et un’. Les centaines ont la structure suivante : <*kèìŋlì* ‘centaine’ + *kɔɔ* ‘main’ + multiplicateur + *wà pɔn* ‘et chose’ + nombre d’unités>, ex. : *kèìŋlì wàà pɔn dô* ‘cent et un’. Si le mot pour centaine apparaît comme multiplicand, il a la forme *kèìŋ* : *kèìŋ pèèlâ* ‘deux cents’. *gbilidô* ‘mille’ est dérivé de *gbilí* ‘panier’, car, autrefois, ce genre de panier était utilisé pour transporter les noix de cola, et il contenait mille colas. Les grands nombres sont utilisés très rarement, pour exprimer de grands nombres les locuteurs utilisent normalement des nombres français. Tous les numéraux apparaissent

sous deux formes : une forme de comptage et une forme attributive. De plus, les numéraux peuvent apparaître en position prédicative : *bháá sálâpèèlâ* ‘sept moutons’ ; *wo sálâpèèlâ* ‘Ils sont sept’. Ils peuvent être utilisés en position oblique également en fonction adverbiale.

- (21) *Bhán bîê yê pèèlâ*
 1SG.PRF éléphant voir deux
 ‘J’ai vu un éléphant deux fois’.

Le sens distributif est exprimé par le redoublement de la racine du numéral.

- (22) *E géè bhúú pèèlâ-pèèlâ lûân lán tó lán.*
 3SG.EXI banane fruit deux-deux donner.INF1 enfant tout PP
 ‘Il a donné une banane à chaque enfant’.

Les nombres ordinaux sont dérivés des cardinaux en ajoutant le suffixe *-lan* : *lee pèèlâlan* ‘deuxième jour’. Le numéral ‘premier’ a une forme irrégulière, *yààliééyè* : *lee yààliééyè* ‘le premier jour’.

2.10. Adverbes

Du point de vue sémantique, les adverbes peuvent être divisés en adverbes déictiques, adverbes qualitatifs et adverbes expressifs.

Le système d’adverbes déictiques de l’espace est centré sur le locuteur (speaker-centred). Il a beaucoup en commun avec le système toura (Bearth 1971). Les adverbes diffèrent selon l’emplacement (vertical / horizontal) et la proximité du locuteur.

Tableau 7. Les adverbes déictiques (première partie)

localisation verticale / localisation horizontale	proche	distant
le même niveau que locuteur	<i>tîzia</i>	<i>tîlê</i>
plus haut que locuteur	<i>lânzia</i>	<i>lââlê</i>
plus bas que locuteur	<i>wîzia</i>	<i>wîlê</i>

Le dernier élément des adverbes proximaux est dérivé de *zíaa* ‘derrière’. Dans les adverbes distants, l’élément *lê* change son ton en extra-haut à la fin de la phrase. Probablement, il provient du déterminant *lê* (cf. 2.8).

Il existe trois autres adverbes spatiaux qui diffèrent aussi par la proximité du locuteur, mais il y a un autre paramètre, qui ne peut pas être expliqué pour le moment, en raison du manque des données. Ce paramètre n’est pas parmi ceux les plus fréquents typologiquement, comme la visibilité / non-visibilité d’un objet ou l’action dynamique / statique (Weissenborn & Klein 1982). En toura, les adverbes correspondants diffèrent

par la limitation d'espace (zone limitée /zone illimitée). En goo, contrairement au toura, il n'y a pas de seconde paire d'adverbes.

Tableau 8a. Les adverbes déictiques en toura (Bearth 1971: 196)

distance/zone	proche	distant
illimitée	<i>zé</i>	<i>bí</i>
limitée	<i>bé</i>	<i>té</i>

Tableau 8b. Les adverbes déictiques en goo (deuxième partie)

???	proche	distant
	<i>zî</i>	<i>??</i>
	<i>bhí</i>	<i>bhí</i>

Les adverbes qualitatifs peuvent être formellement divisés en trois groupes : non-dérivés (*bòô* 'souvent'), adverbes avec suffixe *-lî* (*sénlî* 'doucement'), adverbes avec suffixe *-wò* (*dêêwò* 'nouvellement'). Les adverbes à suffixe *-lî* peuvent être dérivés de noms ou d'adjectifs : *tîj* 'temps' → *tîjlî* 'aujourd'hui', *wóónwòón* 'très lent' → *wòónlî* 'nonchalamment, lentement', mais dans la majorité des cas, ils n'ont pas d'adjectifs ou de noms correspondants dont ils pourraient être dérivés. Le ton du suffixe varie (*-lî* ~ *lî* ~ *lî*), les règles de modifications tonales ne sont pas toujours claires. Les adverbes non-dérivés et les adverbes avec suffixe *-lî* ont des formes redoublées : *zí* 'encore' → *zízí*, *sénlî* 'doucement' → *sénsénlî*. Les formes redoublées expriment le sens d'intensité. Les adverbes en *-wò* sont peu nombreux, ils sont dérivés d'adjectifs : *dêê* 'nouveau' → *dêêwò* 'nouvellement', *du* 'vrai' → *duwò* 'vraiment'. Il existe un modèle de dérivation similaire en toura, en dan de l'est et en mano (Khachaturyan 2017b; Idiatov & Aplonova 2017; Vydrin 2017). Dans (Vydrin 2017), il a été suggéré que ce suffixe était le résultat d'une grammaticalisation du verbe explitif *wō*, un substitut du verbe lexical dans une construction à focalisation verbale.

Les adverbes expressifs sont des intensificateurs des adjectifs (23) ou verbes (24). Ils sont très sélectifs, le plus souvent, un adverbe expressif ne se conjugue qu'avec un seul lexème verbal ou adjectival. Par exemple, *klélè* (23) ne se conjugue qu'avec *títí* 'petit', et *gbulúlî* (24) seulement avec *dâlá* 's'arrêter'.

- (23) *Lín títí klélè àâ sàà.*
 enfant petit très 3SG.NEG bon :avec
 'Un enfant trop petit, c'est pas bon'.

- (24) *Kàà a dâlá gbulúlî.*
 voiture 3SG.PRF s'arrêter brusquement
 'La voiture s'est arrêtée brusquement'.

La majorité des adverbes expressifs ont des formes redoublées : *gbàngbàn* ‘très rouge’. Les formes redoublées peuvent éventuellement s’adjoindre un suffixe adverbial *-lɔ̃* : *klɔ̃ɔ̃klɔ̃ɔ̃lɔ̃* ‘très sec’.

2.11. Particules

En *goo*, il n’y a que deux particules : une marque de question totale *è* (25) et une particule modale *ò* qui exprime l’assurance (26). Elles apparaissent dans la position finale de proposition.

(25) *Í yân pââ Tîâ bhà è?*
 2SG.EXI œil remplir :INF1 Tia sur Q
 ‘As-tu vu Tia ?’

(26) *È ká à zâ ò.*
 3SG.NEG NEG 3SG tuer sûr
 ‘Il ne l’a pas tué, c’est sûr’.

2.12. Postpositions

Les postpositions peuvent être subdivisées en deux groupes : postpositions fonctionnelles et postposition locatives. Les postpositions fonctionnelles déterminent le rôle syntaxique d’un groupe nominal dépendant sans indication de localisation spatiale. Certaines postpositions locatives marquent l’argument oblique de certains verbes : non seulement elles localisent le groupe nominal, mais elles sont également capables d’introduire l’argument d’un verbe.

Les postpositions fonctionnelles en *goo* sont *ká ~ kâ* ‘avec’ et *gòn* ‘à’. La postposition *ká ~ kâ* est polysémique. Elle peut exprimer les sens comitatif, instrumental et temporel. De plus, *ká ~ kâ* a plusieurs fonctions grammaticales. Elle accompagne le participe dans la construction résultative, certains adjectifs dans leur fonction prédicative et les noms dans certains types de propositions non-verbales. La postposition *gòn* marque le destinataire, le complément d’agent, le possesseur dans un groupe nominal en position oblique.

Les postpositions locatives, qui ont également des fonctions grammaticales, sont *làn* ‘à’, *bhà* ‘sur’ et *pié* ‘près de’. La postposition *làn* introduit l’adressé du verbe *pɔ̃* ‘dire’. En ce qui concerne son sens locatif, elle localise des objets sous le ciel et tout ce qui peut tomber du ciel. Postposition *bhà* exprime le sens superessif et locatif général. De plus, il marque un paramètre de comparaison. Probablement, elle a la même origine que le marqueur possessif *bhà* (cf. 2.5), étant donné que la transition de l’adposition à un marqueur possessif est un moyen courant de grammaticalisation (Kastenholz 1997; Tröbs 1998). La postposition *pié* est utilisée dans la proposition locative non-verbale exprimant le désir. Elle désigne également la localisation à proximité d’un objet.

Les postpositions purement locatives sont *gí* ‘dans’, *gʻrʻ* ‘à l’intérieur’, *tà* ‘sur (superessif)’, *lié* ‘près’, *zì* ‘autour’, *zìà* ‘derrière’, *ziŋgí* ‘au milieu’, *wɛɛ* ‘sous’, *kèè* ‘derrière’ et *tɛɛ* ‘sur (allatif)’. La postposition *zì* ‘autour’ peut être redoublée pour exprimer la pluralité de son groupe nominal dépendant (27).

- (27) *Kpàà a bhô kwí zìzì.*
herbe 3SG.PRF apparaitre maison autour.INT
‘L’herbe pousse autour des maisons’.

Certaines postpositions ont des noms correspondants : *gí* ‘dans’ — *gí* ‘l’intérieur’, *zì* ‘autour’ — *zì* ‘espace autour’, *tɛɛ* ‘sur (allatif)’ — *tɛɛ* ‘dos’. De plus, probablement, *zìà* ‘derrière’ est le résultat d’une fusion du nom *zì* ‘fesses’ avec une autre postposition (*tà* ou *bhà*).

Les groupes postpositionnels peuvent être nominalisés (28).

- (28) *Kpàà lúún gí lòn kʻ n̄ kɛɛ.*
se.coucher\T2 filet.de.pêche dans amour IPFV 1SG faire
‘J’aime être allongé dans le hamac’.

Parfois, les postpositions *ká ~ kâ*, *bhà*, *tà*, *gí ~ gî* peuvent être fusionnées avec leurs dépendants (29-31). En dan de l’est un phénomène similaire est analysé comme une inflexion des cas (Vydrin 2011).

- (29a) *Diì kʻ kpâá bhvva.*
vache COP grand :avec chèvre :sur

- (29b) *Diì kʻ kpaâ ká bhvv bhà.*

‘La vache est plus grande que la chèvre’.

- (30a) *E kweŋ sî à tɛɛ.*
3SG.EXI bagage prendre 3SG dos :PP

- (30b) *E kweŋ sî à tɛɛ tà.*

‘Il transporte le bagage sur le dos’.

- (31a) *Yáá kʻ sɛí.*
igname COP terre :sur

- (31b) *Yáá kʻ sɛé gí.*
‘L’igname est sur la terre’.

2.14. Conjonctions

Il existe deux principaux types de conjonctions : nominales, qui sont utilisées dans le groupe nominal, et les conjonctions verbales, qui sont des connecteurs interpropositionnels. Une telle différenciation est particulièrement répandue dans les langues africaines (Welmers 1973). Dans le domaine des conjonctions nominales, les langues peuvent être divisées en AND langues et WITH langues (Stassen 2000). Les

AND langues utilisent des conjonctions différentes pour la coordination nominale et les phrases comitatives, tandis que les WITH langues utilisent les mêmes conjonctions dans les deux cas. Selon la typologie de Stassen, *goo* appartient aux AND langues : la coordination des groupes nominaux est exprimée par *wâà* (32), tandis que la construction comitative est formée avec une postposition *ká* (33).

- (32) *à díí wâà lóò*
 3SG frère\sœur.ainé.e avec :3SG frère\sœur.cadet.e
 ‘son frère aîné\sa sœur aînée et son frère cadet\sa sœur cadette’

- (33) *Ká ló-là à ká.*
 2PL.EXI aller-PROG 3SG avec
 ‘Tu es en train de partir avec lui’.

A part *wâà*, il y a une autre conjonction de coordination *ôô ... ôô* qui relie des propositions nominales à dénombrement ouvert, et une conjonction distributive *óó*.

La manière la plus courante d'exprimer la disjonction est une conjonction *tààn* ‘ou’. Il existe aussi une conjonction complexe *èè zí* ‘ou alors’, mais elle est plus souvent utilisée comme un connecteur discursif.

En *goo*, la majorité des sens des connecteurs interpropositionnels peuvent être exprimés par une conjonction polysémique *kê* qui peut introduire une proposition désignant une séquence d'actions, un but, une action simultanée. De plus, elle marque une phrase optative. Il existe des conjonctions *líkê* ‘si’ et *sánlin ... kê* ‘avant’ qui sont dérivées de *kê*. Afin d'exprimer une séquence d'actions, au-delà de *kê*, une conjonction *bhê* peut être utilisée. Sinon, ce sens peut être exprimé par la juxtaposition des propositions (34).

- (34) *Ya bha bhilin gí-wô-â*
 3SG.EXI :3SG POSS riz désherber-INF1
e kpaâ e yî-línkê-zâ.
 3SG.EXI se.coucher 3SG.EXI dormir-un.peu-tuer :INF1
 ‘Il a nettoyé son champ de riz, (puis) il a dormi un peu’.

Pour exprimer une cause, il existe deux conjonctions complexes : *wùn gí* (← affaire ou tête + PP) et *pôôn kê* (← chose \ T + PP).

Liste des abréviations

CNJ — conjonction
 COP – copule
 DIST – conjonction distributive
 EXI — pronom de la série existentielle
 EXCL — pronom exclusif impératif

GER – clitique de gérondif
FOC – particule de focalisation
INT —forme intensive des adverbes et adjectifs
INCL — pronom inclusif impératif
INF — suffixe d’infinitif
IPFV.NEG — MPP négatif imperfectif
NEG — MPP négatif
PM —marqueur prédicatif
POSS — marque possessive
POSS.LOC – marque possessive locative
PP — postposition
PRF — MPP perfectif
PROG — suffixe de progressif
Q — particule interrogative
\T1 — contour tonal-1
\T2 — contour tonal-2

Références

- Aplonova, Ekaterina. 2017. Morphologie verbale de la langue goo. *Mandenkan* 58. 3–24. (doi:<https://doi.org/10.4000/mandenkan.1207>)
- Aplonova, Ekaterina. 2019. *Dictionary as a source of a grammatical description of a language: the case of Goo*. Moscow: Higher School of Economics. (M.A.Thesis.)
- Bearth, Thomas. 1971. *L’énoncé toura*. Norman (Oklahoma): Société internationale de linguistique.
- Erman, Anna. 2005. Le grammaticalisateur -ga en dan-blo. *Mandenkan* 41. 41–61.
- Idiatov, Dmitry. 2005. The exceptional morphology of Tura numerals and restrictors: Endoclitics, infixes and pseudowords. *Journal of African Languages and Linguistics* 26(1). 31–78. (doi:10.1515/jall.2005.26.1.31)
- Idiatov, Dmitry & Aplonova, Ekaterina. 2017. Tura jazyk (Тура язык) [Tura]. In Vydrin, Valentin & Mazurova, Yulia & Kibrik, Andrej & Markus, Elena (eds.), *Jazyki mira: Jazyki mande (Языки мира: Языки манде) [Languages of the world: Mande languages]*, 583–616. St. Petersburg: Nestor-Historia.
- Kastenholz, Raimund. 1997. *Sprachgeschichte im West-Mande. Methoden und Rekonstruktionen*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Khachaturyan, Maria. 2017a. Bound noun plus verb combinations in Mano. *Mandenkan* 57. 3–24.

- Khachaturyan, Maria. 2017b. Mano jazyk (Мано язык) [Mano]. In Vydrin, Valentin & Mazurova, Yulia & Kibrik, Andrej & Markus, Elena (eds.), *Jazyki mira: Jazyki mande (Языки мира: Языки манде) [Languages of the world: Mande languages]*, 680–718. St. Petersburg: Nestor-Historia.
- Kilgarriff, Adam. 1992. Dictionary word sense distinctions: An enquiry into their nature. *Computers and the Humanities* 26(1–2). 365–387.
- Kilgarriff, Adam. 2007. *Word senses*. Dordrecht: Springer.
- Makeeva, Nadezda. 2013. Les préverbes en kla-dan. *Mandenkan* 50. 85–102. (doi:doi:10.4000/mandenkan.254)
- Nichols, Johanna. 1992. *Linguistic diversity in space and time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nikitina, Tatiana. 2019. Diminutives derived from terms for children: Comparative evidence from Southeastern Mande. *Linguistics* 57(1). 1–28.
- Stassen, Leon. 2000. AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology* 4(1). 1–54.
- Tröbs, Holger. 1998. *Funktionale Sprachbeschreibung des Jeli (West-Mande)* (Mande Languages and Linguistics / Langues et Linguistique Mandé 3). Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Vydrin, Valentin. 2009. Preverby v jazyke dan-gweetaa (Превербы в языке дан-гуэта) [Préverbes en dan-gwèètaa]. *Voprosy jazykoznanija* (2). 75–84.
- Vydrin, Valentin. 2011. Déclinaison nominale en dan-gwèètaa (groupe mandé-sud, Côte-d’Ivoire). *Faits de langues: Les Cahiers* 3. 233–258.
- Vydrin, Valentin. 2013. Goo : présentation d’une langue. *Mandenkan* 50. 171–194.
- Vydrin, Valentin. 2014. Goo, neizvestnyj jazyk mande (Гoo, неизвестный язык манде) [Goo, an unknown Mande language]. In Zheltov, Alexander (ed.), *Antropologija i lingvistika. Materialy peterburgskikh ekspedicij v Afriku (Антропология и лингвистика. Материалы петербургских экспедиций в Африку) [Anthropology and linguistics. Materials of field trips to Africa from St. Petersburg]*, 67–127. St. Petersburg: Muzej antropologii i etnografii RAN (Kunstkamera).
- Vydrin, Valentin. 2017. Quantifiers in Dan-Gwèetaa (South Mande). In Paperno, Denis & Keenan, Edward L. (eds.), *Handbook of quantifiers in natural language* (Studies in Linguistics and Philosophy 97), vol. 2, 203–280. Springer.
- Weissenborn, Jurgen & Klein, Wolfgang. 1982. *Here and There: Cross-Linguistic Studies on Deixis and Demonstration*. Amsterdam: John Benjamins.
- Welmers, William E. 1973. *African Language Structures*. Berkeley, CA: University of California Press.

Dictionnaire goo-français

A a

à pers. le ; la ; son, sa (pronom non-sujet de la 3ème pers. sg.)

á pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série existentielle)

á pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série subjonctive)

-á mrph. suffixe de l'infinitif-1 (marque le verbe dans la construction résultative ou après le verbe bò 'terminer')

â pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série immédiate)

â pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série conditionnelle)

áá intj. ah ! Áá bhá lun zʒ zí è ? Ah, tu es arrivé ici encore une fois ?

ââ pers. je le, je la

ààn pers. les (pronom non-sujet de la 3ème pers. pl.)

àbha pers. son, sa (pronom possessif de la 3ème pers. sg.)

àñbha pers. leur (pronom possessif de la 3ème pers. pl.)

B b

bà intj. fiou (le son imitant séparation brusque) *Bà, súó a daa pòôn=bò yé tó gí.* Fiou, tous les génies se sont effrayés (ils se sont échappés)

bá n. sac (qu'on prend pour aller au champ) *Ñ bàá à gwéà sí bá gí. a)* Mon père a pris le manioc du sac. *b)* Mon père a pris le sac avec le manioc

bàá n. 1 père (idiom.) *bàá kpâè* grand-père *Syn. lán 2 grand-père*

bákʁ n. bac (examen) *Bhari àá píé kʁ è kèé búéí kâ pòôn kèé è bákʁ pásì kʁ à bhʁ e yé.* Marie n'a aucune envie de devenir une domestique, c'est pourquoi elle veut passer le bac

bàn HAB, FUT *bân v. 1 vi. pleuvoir ; tomber* (de pluie). *2 vt. verser* (pour remplir) *Yí bân vélé gí !* Mets l'eau dans le verre !

bañ n. machette *Á bhálá kèé bañ wâà pòó ká.* Je travaille avec une houe et une machette

bà-zà v. circoncrire

beî n.loc. au champs *Í walá laba líé kʁ í ló beî.* Tu te lèves tôt le matin pour aller au champ

beî-lèè → beî n.loc. au champ

béé adj. 1 beaucoup *Á yán pââ bhà geen béé ká.* Je l'ai vu plusieurs fois *Faa béé kʁ zîá líé.* Il y a beaucoup de boue sur la route. **2 nombreux** *Bhêé kʁ béé ká.* Les gens sont nombreux *Ñ ká káfé gó béé ká kwèèa.* Je n'ai pas récolté beaucoup de café cette année *Syn. kapa*

béê n. neveu (fils de la sœur) *Bhaan béé kwee à kèé yààkâ.* Mon neveu a trois ans

bèen → bèen-yaa, bèen-zà n. écriture *Deebóbhèen a pòôn bèen-yaa yéén gí.* Le devin a écrit quelque chose sur le sable

bèen-zà v. vt. écrire

béétàbèè → Int. de béé ; béé adj. en très grand nombre

- bèi** *n.* **piment** *Lòòlân a bèi wənɲ à lóòlân yaan bhà.* La jeune fille a jeté du piment dans les yeux de son petit frère (*idiom.*) *bei púú* gros piment blanc (*idiom.*) *bei tiilân* petit piment (*idiom.*) *séí bèi* type de piment pour fabriquer le jus de piment (*yánbhánkú*)
- bèi** *n.* **initiation** *Kó bèi kèà kwiaa.* On va faire la fête d'initiation cette année
- bià** *n.* **fouet à chasse-mouches** (pour danser) *Lûn bhâan táán kèè à ká bià ká.* Viens avec mon fouet à mouche
- bîê** *n.* **éléphant** *Bîê kwî kʻ gbláágblàà ká.* La peau d'éléphant est dure. (*idiom.*) *yá bîê* hippopotame
- bíê** *n.* **nuît** *bíê zɪŋɡí* au milieu de la nuit
- bíégí** *n.* **nuît** *Bhaan lê kʻ lûân gbúnɲí gí bíégí.* Ma femme est venue à la maison la nuit *Bíégí kʻ tûlân ká.* Les nuits sont courtes
- bíèi** *n.* **cochon** *Kuyalân a bíèi bhúlú plaa kʻ ya à bhər.* Le vieux a grillé le foie de cochon pour le manger
- bìi** *n.* **poudre**
- bín** *n.* **fleur** *Yílí lê, bín fii kʻ saa.* L'odeur des fleurs de cet arbre est agréable
- bín** *n.* **1 ombre** *Ká bín=bò kʻ dónɲón ká* Vos ombres sont longues (il est 17 heure). **2 image** *Tîa aa laâ bín yaa kwî kùlù bhà.* Tia a mis une image (photo) de sa mère sur le mur *Á bín tó à bha lán lê ká.* Il ressemble à son père
- biɲ** *n.* **bouche** *Ya bô pôn bhərâ, ya sô gîê à biɲ bhà.* Il a fini de manger, il s'est essuyé la bouche (*idiom.*) *biɲ yí* salive (*idiom.*) *Bhá biɲsùlù dò.* Faire une bouche pointue, arrondir les lèvres (ça se fait quand on est fâché)
- blà** → **blà-sí** *n.* **course** *gee blà* course de masques *Lûn blà ká.* Viens en courant
- blàn-kpô** *v. vt.* **cacher** (de bhà) *Lâ gbèi kʻ súúlân blànpô.* Les nuages cachent les étoiles (la lune)
- blànpólê** *n.* **cache-cache**
- blà-sí** *v.* **1 courrir** *Blàsí kîí waa váánlê.* Cours pour arriver vite. **2 rouler fort** *Gɔɔ kʻ blàsí kpɪŋtá.* Le camion roule vite sur la route
- bláɲ(?)** *n.* **porc-épic, Athérure africain ; hérisson**
- blé** *adj.* **déchiré** *sô blé* vêtements déchirés
- bli** HAB, FUT bli *v. vi.* **sauter** *Bhán bli yí tà.* J'ai sauté par-dessus une flaque d'eau (*idiom.*) *Bha bli liànɲzà.* Tu as menti (litt. : Tu a parlé une parole qui fait sauter)
- blí** *n.* **1 fruit** *È ká yílí lê blí kʻ ló.* Il n'a acheté aucun fruit de cet arbre. **2 classificateur** (indique un objet rond) (*idiom.*) *wúnblí* tête (*idiom.*) *bànɲlèblí* papaye
- bləblə** *adv.* **très** (adverbe expressif de tî 'noir') *Tínɲ kʻ tî bləblə (ká).* Le charbon est très noir
- =bò** *mrph.* **marque du pluriel**
- bòô** *adv.* **souvent** *Á lónlón ló bòô.* J'achète du lait souvent *Syn. zìàn*
- bò** *v.* HAB, FUT bô **1.1 vt.** **tresser** (cheveux) *Í lóòlòò àa dôn wûn bɔâ.* Ta petite sœur ne sait pas tresser les cheveux. **1.1 vi.** **être tressé** *à wûn a bɔ* sa tête est tressée **2.1 vt.** **labourer**

Kó lôà laá bha bhili bɔf tili. Nous allons labourer le champs de riz de ma maman demain.

2.2 vi. être labouré. 3 vi. passer *Bhán bô â géén.* Je suis passé devant lui *Syn. géé.* **4 vt. produire un son** *Á táá sílâ kɛ á táán bôlâ.* Je marche en chantant

bòñ *n. estomac* *Dìl bònñ kɛ gbéé kà.* L'estomac de bœuf est grand (*idiom.*) *Í bònñ kɛ gbéé kà.* Tu as l'habitude de manger trop

bòô *n. grenouille*

bôô *n. beau-frère* *Ŋ bôô kɛ lûàn yáânlân.* Mon beau-frère viendra le soir

bɔɔ *n. mensonge* *Bɔɔ pɔɔ kɛ yééyè ká.* C'est honteux de mentir

bulu *n. nombril* *Lán púúlán bulu a pɔɔ.* Le nombril du bébé est tombé

bûlû *n. pain* *Ŋ laa kɛ bûlû kɛ, yââ ló lóó(?) gí.* Ma mère fait le pain, elle ne l'achète pas au marché

bulu-wéé → **bulu** *n. nombril*

bûn *n. tombe, tombeau* *Wo gâbhèè kpaa ben gí.* On enterre le mort dans un tombe (*idiom.*) *X bûn kpô* ensevelir X

buo *n. poussière* *Pèl kɛ buo lûnlâ kô tà.* Le vent souffle la poussière sur nous (*idiom.*) *bùòbìl* poussière dans l'air (*idiom.*) *I buo wɛɲlâ kô yáân.* Tu es en train de nous tromper

buò *n. jachère* (un champ laissé temporairement reposer) *Gwíà kɛ buò gí.* Il y a des maniocs dans la jachère

bútèli *n. bouteille*

buu *n. champ* (d'une culture) *gwíà buu* champ de manioc

bùù *n. 1 saison sèche* *Yáán kɛ yua kpáá bùù gí.* en saison sèche le soleil brûle fort
2 harrmattan, froid

búû *v. HAB buu FUT búú 1.1 vi. pourrir* *Zoogèè a búû.* La carcasse de la gazelle est pourrie.

1.2 vt. laisser pourrir. *Bhán pòôn bhɔɔ búû* J'ai laissé la nourriture pourrir

bûûkêêbhèèn(?) n. guérisseur *Syn. yílikwékêêbhèèn*

bù(?) HAB, FUT bû v. vi. finir *Bhán bô bhâan bhálá ká váánlɛ.* J'ai fini mon travail vite *Yóá a bù.* Ma maladie est finie

bûû(?) n. 1 brousse (hors village) *Syn. kwei. 2 médicament, remède* *Wo bûû kɛ bhúkè kɔɔ ká.* On fait le médicament avec les racines d'acajou

Bh bh

bha *pp. marque possessive*

bhà → **bha** *pp. 1 sur* (une surface plate, horizontale ou verticale). **2 à** (valeur locative-temporelle générale) *E gââ gli bhà.* Il est mort à la guerre

bhá *pm. tu* (marque prédicative du parfait de la 2ème pers. sg.)

bhâ *v. vt. prendre* (qqch gòn) *Á bhá gbɛɛlân gòn* Je prends (toujours) le couteau *Bhán bhâ lán gòn.* J'ai pris l'enfant dans mes bras *Syn. sí*

bhaa *n. tambour* (*idiom.*) *bhaa zɛ* jouer au tambour

bháá *pm. tu* (marque prédicative négative de la 2 pers. sg. de la série imperfective)

bháá *n.* **mouton** (*idiom.*) *bháá lêê* brebis

bhààbhààyè → Int. de *bhààyè* *adj.* **complètement bon à rien**

bhaan *pron.* **mon** (pronom possessif de 1^{ère} pers. sg.)

bhaan *n.* **oiseau** *Bhaan kʃ bhô là bhilin boà*. Les oiseaux détruisent le riz

bhaân *pron.* **je** (marque prédicative de la 1^{ère} pers. sg. de la série prospective)

bhààn *v.* HAB, FUT *bhaan* **1.1 vt. frapper** *Bhʃʃ kʃ lê bhaan*. Beu frappe sa femme. **1.2 vi. se battre** *Waa an kʃ bhààn loo wun gi*. Ils se sont battus à cause d'une femme *Syn.* gongôn.
2 vt. battre (le riz) *Bhán bhilin bhààn*. J'ai battu le riz **3 vt. battre les ailes** *Bhaan kʃ gbân bhaan*. L'oiseau bat des ailes

bháán *pm.* **je** (marque prédicative négative de la 1^{ère} pers. sg. de la série imperfective)

bhààyè *adj.* **bon à rien** *Kʃ î ká bhálá kēê, î tô bhààyè ká*. Si tu ne travailles pas, tu restes bon à rien *Syn.* vlânvlan

bháázâkiâlè *n.* **pangolin**

bhái *n.* **jeu à la poursuite, touche-touche**

bhálá *n.* **travail**

bhalân FUT *bhalá* *v.* **1.1 vi. tomber** *Pieweesù à a bhalân tɔɔ bhà*. Le vélo est tombé de la montagne *Syn.* pɔ̀ɔ. **1.2 vt. faire tomber** *Bhán téê bhalân*. J'ai fait tomber la cuvette

bhàn HAB *bhán* *v.* **vi. cuire.** *Bhilin a bhàn*. Le riz est cuit

bhàn HAB, FUT *bhân* *v.* **1 vt. entendre** *Bhúbhú aa bhêê wuu bhàn*. Le sourd-muet n'entend pas. **2 vt. comprendre** *Á kwii wùù bhân*. Je comprends le français

bhán *pm.* **je** (marque prédicative du parfait, 1^{ère} pers. sg.)

bhán *n.* **belle-sœur**

bhângolô *n.* **mangue**

bhànzíî *n.* **machine**

bhànàlè *n.* **papaye**

bháǵǵálí *n.* **acrobatie** *Lân=bò kʃ bháǵǵálí zuo zábàà làà*. Les enfants font de l'acrobatie là où ils s'amuse

bhà-pââ HAB, FUT *bhà-pââ* *v.* **vt. lécher** *Í kɔɔ bhà-pââ, zéǵ kʃ í kɔɔ bhà*. Lèche ta main, il y a de la sauce dessus

bhee *n.* **vipère**

bhéê *pers.* **il, elle**

bhéê HAB *bhéê* *v.* **1 vi. tarir** *Yí tóó bhéê bùù gí*. Tous les marigots ont tari pendant la saison sèche. **2 vt. sécher** *Yáán à yí bhéê*. Le soleil a tari l'eau

bhê *n.* **blessure, plaie** *Ya pɔɔ yéé bhê a yaa bhà*. Il est tombé hier, il a une blessure

bhɛɛ *n.* **corde** *Sô kpó bhɛɛ bhà*. Étends les habits sur la corde *Syn.* bhɛɛ-wéé

bhɛɛ *n.* **céphalophe à ventre blanc, biche** (*idiom.*) *Í bhɛɛ yì-zâlà*. Tu fais un sommeil de biche (tu somnoles, ou : tu dors avec les yeux ouvertes)

bhéé *n.* **termite ailé** (plus petit que dúú, il sort la nuit)

bhêê *n.* **personne ; être humain, homme**

bhëen *pron.* **quoi ?** (rattache souvent le pronom non-subjectif de la 3ème pers. sg. : bhëán) *í*
bhëân sôrââ kweí ? qu'est-ce que tu as trouvé en brousse ?

bhèèn *dtm.* **quel ?** *Kwíí bhèèn è í p̄x kâ ?* Quelle maison est à toi ?

bhéên *pron.* **où ?**

bhëenbhí *pron.* **pourquoi ?**

bhëë-wéé → **bhëë** *n.* **corde**

bhéé-wéé → **bhéé** *n.* **termite ailé** (plus petit que dúú, il sort la nuit)

bhèè-wò *v. vt.* **consoler**

bhéí *n.* **chemise**

bhéííléédóón *n.* **robe** (de femme)

bhéin *adj.* **1 froid** *Buu lílí k̄́ yí k̄́ bhéin kà.* La fraîcheur du matin rend l'eau froide (*idiom.*)
yí bhéin kp̄nkp̄n l'eau très très froide **2 froid** (en parlant de la manière) *Ya séé-góá tà*
bhéin ká. Il l'a salué froidement. **3 timide** (en parlant du caractère) *Kèè bhéin ká è àà slà.*
 Le fait d'être timide n'est pas bon

bhéin HAB **bhein** FUT **bhéin** *v.* **1 vt. avaler** *Gbìlì a zuv bhéin.* Le python a avalé la gazelle. **2**
vt. encombrer, détruire *Yííí a p̄x̄ yaa buv tó bhéin.* L'arbre est tombé, il a détruit tout le
 champ

bhénkínbhènkin → Int. de **bhéin** *adj.* **très froid**

bhêwéé → **bhê** *n.* **scarification** (traditionnelle, rituelle, actuellement, on ne le fait pas) *Bhêwéé*
zâ wùn a yèn. On ne fait plus la scarification

bhí *adv.* **ici** (dans les énoncés existentiels) *Gîê-lèè k̄́ bhí.* Il y a un passage ici *Syn.* *z̄̄*

bhí *n.* **lumière** (d'un objet brillant) *Yáán bhí a wuv kw̄́l̄̄.* La lumière du soleil est entrée dans
 la maison *Í bhí a d̄̄ ñ bhà.* Tu m'as attiré (litt. ta lumière est braquée sur moi)

bhíâ *adv.* **simplement** *È ká ga bhíâ, wa zâ bh̄̄.* Il n'est pas mort simplement, il a été assassiné

bhíáá *dtm.* **autre** *Î gbâ p̄óô bhíáá kâ.* Donne-moi une autre houe

bhíââ *v.* HAB **bhíáá**, **ne vaut rien** *E gie gbâleâ, e bhíáá.* Il passe son temps à mendier, il n'est
 rien

bhíábhíá → Int. de **bhíâ** *adv.* **1 pour rien, en vain** *E lûân bhíábhíá.* Il est venu pour rien. **2**
gratuitement *Kátîâ k̄́ ñ gbââ tée ká bhíábhíá.* Katya m'a donné un cadeau pour rien (je
 n'ai rien payé). **3 très simple** **4 mauvais** *À bha zéj k̄́ bhíábhíá.* Sa sauce n'a pas de goût

bhian *n.* **rêve** *Bhêè yí zââ, bh̄̄ bhêè bhian zâ.* Quand on dort, on fait des rêves

bhíî *pm.* **tu** (marque prédicative de la 2e pers. sg. de la série prospective)

bhìn HAB, FUT **bhîn** *v.* **1.1 vt. boire.** **1.2 vi. être bu** *yí a bhìn* l'eau est bue **2 vt. téter** *Lân*
púlân k̄́ yón bhîn. Un bébé tète (*idiom.*) *tââ bhìn* fumer (*idiom.*) *wîzîbhî* alcoolique

bhínḡ́ *pron.* **1 quelqu'un.** **2 personne** *bhínḡ́ ká lùn.* Personne n'est venu

bhîôn *n.* **homme, garçon** *Bhîôn=bò tó wò ló lùtîî píé.* Tous les garçons se rendent chez le
 chef de village

bhlàh(?) n. respect *Bhlàh kʰ sɬa*. C'est bien quand on est respectueux

bhlan-yàà v. vt. respecter *Á ñ kpóbbhèè bhlɔŋ-yaa*. Je respecte mes parents

bhlibhli-zɔ v. vi. être ridé *Kaàlɔn wéílèè a bhlíbhli-zɔ*. Le visage du vieux est ridé

bhlô n. rancune *E sôñn-wôâ ñ gòn, á bhlô kʰ ñ gí*. Ils m'ont insulté, j'en garde une rancune

bhlô-gô v. vt. se venger *Ya daa bhâan lê kɛŋ, á à bhlô-gôâ*. Il a couché avec ma femme, je me vengerai de lui

bhóà n. barbe *Tia bhóà a dàà*. La barbe de Tia a trop poussé (*idiom.*) *bhóàbbhèèn* un barbu

bhò HAB, FUT bhô v. 1 vi. apparaître. 2 vi. ressembler *Lɔn kʰ bhô à laa bha* L'enfant ressemble à sa mère *Í bhô í laa bhà í yán wéé píé*. Tu ressembles à ta mère par les yeux. **3 vi. naître** *Lɔn lê ɛ bhôâ yéé*. Le bébé est né hier. **4 vi. être actif** (masques et enfants) *Lɔn gbɔɔ kʰ bhô*. L'enfant à quatre pattes est actif. **5 vi. s'attrouper** *Bhaan a bhô bhili bhà*. Les oiseaux sont venus en masse sur le champs de riz. **6 vi. couler** (le nez) *Á yûn kʰ bhô kpââ*. Son nez coule beaucoup. **7 vi. briller** (choses dorées) *Sáŋ kʰ yáán-bhô = Sáŋ yáán kʰ bhô* L'or brille

bhô adv. presque *Bhâan tóò=bò wa bhô waalà zɛ*. Mes visiteurs sont presque arrivés

bhóló n. sac *Wa káfé bân bhóló gí*. Nous avons versé le café dans le sac

bhôn FUT bhón v. vi. durer *Kwíí lê ya bhôn*. La maison a duré

bhòô n. tortue (*idiom.*) *yí wéé bhòô* tortue d'eau (*idiom.*) *séí bhòô, kpóŋtɛ bhòô* tortue terrestre *Bhòô àâ blà-sí*. La tortue ne court pas

bhɔɔn n. souris

bhòòn HAB bhòòn v. 1 vi. être suffisant *Wéé a bhɔɔn kô tà*. L'argent nous suffit. **2 vi. être de même taille** *Péélɔn=bò kʰ bhɔɔn kéá*. Les jumeaux sont de la même taille. **3 vi. arriver à terme** *Táásíè a bhòòn* La marche s'est terminée. **4 vi. pouvoir** *Á bhɔɔn à bhà*. Je peux le faire. **5 vi. grandir** (être prêt pour la consommation, en parlant des animaux) *Toogôñ lê ya bhòòn*. Le coq est à terme. **6 vi. prendre le dessus ; vaincre** *Bhêê yáákâ ká lê, máá bhɔɔnàn ñ bhà*. Vous trois, vous ne pouvez pas me vaincre

bhóón n. ceinture pour grimper au palmier *Bhɔɔ kʰ yô kûn bhóón gí*. Bheu grimpe au palmier

bhɔ cop. là (dans les énoncés existentiels) *Gíélèè kʰ bhɔ*. Il y a un passage ici

bhɔ conj. puis *Ya bha bhili gíwôâ bhɔ e kpaâ e yílánkɔzââ*. Il a désherbé son champs du riz, puis il a dormi un peu

bhɔ dtm. particule de focalisation *Ñ dóô bhɔ è kwíí lê dââ*. C'est mon jeune frère qui a construit cette maison

bhɔ adv. pas encore *E ká lùn bhɔ*. Il n'est pas encore venu

bhɔn pron. quel *Bhɔn lɔn ya kpââ ?* Quel enfant elle a eu ? (Un garçon ou une fille) *í lùán bhɔn yíá ká ?* quel jour es-tu venu ?

bhɔŋgɔ pron. quelqu'un, personne (dans un énoncé négatif)

bhɔŋtó pron. tout le monde

bhɔ̀ɔ̀ HAB, FUT **bhɔɔ** v. **1.1 vt. manger** **1.2 vi. être mangé** *bhɪlin a bhɔɔ* le riz est mangé **2 vt. brûler** (feu) *Síe aa bha káfé lee bhɔ̀ɔ̀*. Le feu a brûlé son champs de café (*idiom.*) *gwɔ́lɔ́ gbéé* gourmand (celui qui mange beaucoup)

bhûgôô n. **champignon** (pousse sur les palmiers morts) *Bhûgôô a bhô yô boà tîlê*. Le champignon a poussé sur un palmier là-bas

bhúkê n. **acajou** *Bhúkê kɔɔ kɔ́ kpéîñ ká*. L'écorce d'acajou est amère

bhúlú n. **foie, poumon** (*idiom.*) *bhúlú púú poumon* (*idiom.*) *bhúlú tî* foie

bhúú n. **fruit** (allongé : banane, maïs) *Kpàñ bhúú a kpéékpô*. L'épi de maïs a séché

bhûû n. **boule** *Lân=bò kɔ́ zábaa sée bhûû bhà*. Les enfants jouent avec une boule de terre *Syn. koon*

bhuu(?) n. **caprin** (*idiom.*) *bhuu lêê, lonñ* chèvre

bhùù-ló v. vt. **presser** *Wò sî bhùù-lòâ, bhɔ́ à yí è wuv*. Si tu presses l'orange, le jus apparaît

bhùò n. **rat palmiste, écureuil de terre** *Bhùò kɔ́ kpàñ bhɔɔ*. Le rat palmiste mange le maïs

D d

daa v. HAB, FUT **daa** **1 vi. monter** (sur bhà). **2 vi. entrer** *Bhán daa kwɔ́lɔ́*. Je suis entré dans la maison (*idiom.*) *daa kwíí bhà* monter sur la maison (*idiom.*) *daa suu tà* monter à cheval

3 vt. habiller qqn *sô daa à bhà* habille-le **4 vi. sortir avec** (avec *keɲ*) *Ya daa bhâan lê keɲ, ya kêê ñ yóòn*. Il est entré en relation avec ma femme, il est devenu mon ennemi. **5 vi. se mêler** *Bhàn wùn í degâ daa gí lê ?* Quel est ce problème dont il s'est mêlé ?

dâân v. HAB **daan** **1 vt. apprendre** *Á agélê wuu dâânlà*. J'apprends l'anglais. **2 vt. enseigner** à (qch. bhà) *Ñ lân bheéê ñ daân sál wùù bhà*. Mon père m'a appris l'arabe

dábhɔ̀ n. **dames** (jeu) *Ya ñ kêê dábhɔ̀ gí*. Il m'a battu au jeu de dames

dâlâ HAB **dala** v. vi. **s'arrêter** *Káà a dâlâ lagâà*. Le car s'est arrêté à la gare

dàn HAB **dân** v. vt. **peser** *Káfé dân kílóñ líê*. Pèse le café sur la balance

dee n. **dévin** *Dee kɔ́ wɛɛ kó sáàgò bháá ká kɔ́ kâa péê è dò*. Le prédicateur dit qu'il faut faire le sacrifice d'un mouton pour que notre village s'agrandisse

dee pron. **qui ?**

deebôbhèèn → **dee** n. **devin**

degâ dtm. **soi-même** *Bhîñnlân a pɔɔ ya à degâ sóó(?) yéê*. Un jeune homme est tombé et s'est cassé une dent *Á lûàn kpîñ líé ñ degâ ká*. [Il ne faut pas me mettre sur la route], j'emprunterai la route par moi-même

déé adj. **nouveau** *Bhán bhônñtôô déé lô*. J'ai acheté une nouvelle moto

dêêtàdèè → Int. de **déé** adj. **tout neuf**

dêêwò → **déé** 'nouveau' adv. **de nouveau** *Ya lûn dêêwò*. Il est venu de nouveau

déñ n. **araignée** *Déñ a dóñ daa yílí gí*. L'araignée a tissé la toile dans l'arbre

dí n. **lance** *Kweíkêê bhèè a wii zâà bha dí (wéé) ká*. Le chasseur a tué un animal avec sa lance

dî n. **sorcellerie** (maléfique) *Dî yòà kέα kêêlà*. Il a une maladie qui provient de la sorcellerie

dîâlâbhààn n. **mendiant** *Syn. gbâleebhèèn*

dĩbhèèn *n.* sorcier

dìl *n.* bovidé (*idiom.*) *dìllê, dillɔŋ* vache

dìtàbhaan *n.* héron garde-bœuf, pique-bœuf

dili *n.* escargot

dí-wéé → **dí** *n.* lance *Syn.* **dí**

didi *adj.* véritable *Ŋ laú è lóò didi bhɛ á ká.* Ma maman est une véritable femme

didiwô → *Int.* de *duwô* *adv.* **vraiment bien** *E bhálá kɛɛ didiwô, yaâ fèègô.* Il travaille vraiment bien, il ne se repose pas

du *adj* **1 vrai, véritable** *Ŋ laú dee bhɛ e lê.* C'est ma vraie mère (et non une mère adoptive). **2 de bon qualité** *Yáá dee bhɛ e lê.* C'est une igname de bonne qualité

dú *n.* sœur aînée, frère aîné

dù *pm.* être (copule identificative) *Ŋ lín dù.* C'est mon père

duwô → *du* 'vrai' *adv.* **vraiment bien**

dli *n.* colis, paquet (*idiom.*) *dli kéé* faire un paquet

dli-kêê *v. vt.* envelopper *Bhán wìl dli-kèè* J'enveloppais la viande

dò → *dô* 'un', *dô* 'toujours' *adv* (avec la négation) **1 jamais** *Ŋ ká yán pá à bhà dò.* Je ne l'ai jamais vu. **2 encore** *Súú lê e bhôâ lá ká ban dò.* Depuis que la nouvelle lune est apparue, il n'a pas encore plu

dô *adv.* **complètement** *Kiriku à fáân yââ e bhûôlà á tà dò.* Quand Kirkou a mis le chapeau, le chapeau l'a couvert de la tête aux pieds

dô *adv.* (dans les phrases affirmatives) **1 toujours** *Ŋ bàá kwèè zlá dò, fét kɛ kɛɛ dò tà dò.* Quand mon père tue un chimpanzé, nous faisons toujours une fête *Syn.* *yîntó.* **2 toujours, encore** *E zɛ dò.* Il est toujours là

dô *CNT* *dô* *num.* **un** (la forme *dô* est utilisée en comptant) *Bhán gɛɛ yàn dò ló.* Je suis venu une fois *Dávi wâà Zàân kɛ lô beí dò dò.* David et Zan vont dans le champ l'un après l'autre, un par un

dòlò *FUT, HAB* *dòlò* *v. vt.* allumer *Bhán télé dòlò.* J'ai allumé la télé

dóŋ *n.* **1 bave** *Lɛ̀ŋ yí kɛ́ dóŋyè ká.* La sève de l'hévéa est visqueuse. **2 toile des araignées** *Déŋ a dóŋ daa yílí gí.* L'araignée a fait sa toile dans l'arbre *dóŋ*

dóŋyè *adj.* visqueux *Lɛ̀ŋ (?) yí kɛ́ dóŋyè ká.* La résine de l'hévéa est visqueuse *Syn.* *dóón*

doo *v.* **1 vi. s'arrêter** *Dee doo tĩ lê ?* Qui s'est arrêté là-bas ? **2 vt. accompagner** *Bhaân ló í dɔ́i zîâ kíí ló Bháánlɛ̀.* Je vais t'accompagner sur la route, et toi, tu vas partir à Man

dóô *n.* termite ailé (le plus gros)

dóô *n.* frère aîné

dóô-wéé → **dóô** *n.* termite ailé (le plus gros)

dôsêŋ *adv.* seulement *Á le dôsêŋ bhée lûân.* Lui seul est arrivé *Syn.* *dô*

dôsêŋsêŋ → *Int.* de *dôsêŋ* *adv.* seulement

dò *v.* *HAB, FUT* *dô* **1 vi. être debout** **2 vt. bâtir** *Á kwíí dólà.* Je suis en train de construire une

maison. **3 vt. attendre** *Dô ñ gòn ! Attends-moi !* **4 vi. se taire** *Dò ! tais-toi !*

dóbhán *n. ami (idiom.)* *dóbhán lòò amie*

dóól *n. grenouille (une petite espèce)*

dóólin *adv. un peu* *Ñ gí a gâ dóólin.* Je suis un peu fatigué

dóólin dóólin → Int. de *dóólin* *adv. doucement* *Syn. sênlê*

dóón *adj. 1 long* *gee dóón* masque échassier **2 profond** *klòh dóón* puits profond **3 éloigné** *péêlèè dóón* village lointain **4 visqueux** *Zén kx dóón ká.* La sauce est “longue” (une sauce gluante)

dôôn *n. toux* *Dôôn kéâ bhà, wà zùà.* Il a la toux, on lui a fait une injection (*idiom.*) *dóón gò* tousser

dóóntàdóón → Int. de *dóón* *adj. très long*

dòh(?) *n. fil de coton* *Wo sô kpôkôlé dòh ká.* Nous cousons des habits avec des fils de coton
Syn. dòh-wéé

dòh(?) *n. piège*

dòh-lih(?) HAB, FUT *lix v. tendre un piège* *Tîâ a bhôn gòn dòh-lih.* Tia a fabriqué une souricière

dòh-wéé(?) → *dòh* *n. fil de coton*

dua *n. hache* *Â gò bhân dua líé zâ.* Je viens d'aiguiser ma hache

dùàn HAB, FUT *duan v. vi. se promener* *Gbéê lê e duan.* Ce chien-là se promène

dùn HAB, FUT *dûn* → *zòv-dûn v. vt. pendre* *Bhân bhân bhéin dûn gbèi bhà.* J'ai pendu mon habit sur le porte-manteau (*idiom.*) *yaa degâ dùn bhê wéé bhà* il s'est pendu à la corde
dúh *n. trou pour les ordures* *Wò lán yàlilé bûnkpò dúh bhx á gí.* Ils enterrent le premier enfant à l'endroit où on verse les ordures

duo *n. buffle*

dúû *n. perdrix*

dúú-wéé → *dúú* *n. termites ailés*

dúú(?) *n. termites ailés* (esp. : ne font pas de termitières ; apparaissent tous les 2 ans en juillet, dans la nuit, on les sèche au soleil pour faire la sauce)

E e

e *pers. il, elle* (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série existentielle)

-è *mrph. 1 marque du participe. 2 marque de superlatif*

è *pers. il, elle* (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série immédiate)

è *pm. il, elle* (MPP de la 3ème pers. sg. de la série négative)

è *pers. il, elle* (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série subjonctive)

è *prt. marque d'interrogation totale*

eê *pm. il, elle* (MPP de la 3ème pers. sg. de la série prospective)

È è

èèzí *conj. alors* *Èèzí ñ pɔ gbân e ñ bhà à bhée lê.* Alors, voilà mon totem qui est là

- faa** *n.* **boue** (argile liquide) *Lá a bân, faa a kêê kpââ kâ.* Après la pluie il y a trop de boue
- faâkpéé** *n.* **calao** (*idiom.*) *Álêsí kx̣ doo yê fáâkpéé lán.* Il est comme un calao (il est très mince)
- fâân** *n.* **embonpoint** (*idiom.*) *fâân sí* prendre du poids
- fâân** *n.* **chapeau**
- fâânfâányè** → Int. de *fâân* *adj.* **très gros**
- fâányè** *adj.* **gros** (en parlant de l'homme, une caractéristique positive) *Lán lê e bhôâ kx̣ e fâányè ká.* Un enfant est né gros
- fèè-gô** *v. vi.* **se reposer** *Ká bô bhálá kêá, kà fèè-gô.* Vous avez fini de travailler, reposez-vous
- fèè-yaa** *v. vi.* **embrouiller** *Bhànzíí vîî kx̣ fèè-yaalà.* Le bruit des machines nous embête
- fèi** *adj.* **léger** *Yêêvúá kx̣ fèi ká.* Le coton est léger
- fékífékì** → Int. de *fèi* *adj.* **très léger**
- fèè** HAB, FUT *fèe* *v. vt.* **se gâter** (le tô, le riz cuit, igname) *Súkulu wa kpaâ yéé ya fèè.* Le tô qu'on a préparé hier est pourri *Syn.* *bhúû*
- fèèè** *adj.* **pourri** (nourriture) *bhilin fèèè* riz pourri
- féégí** *n.* **1 être en bonne santé** *Á túlú kx̣ gûn yóáà kéé, ya kêê féégí.* Il avait mal à la poitrine, mais il a guéri. **2 être à l'aise** *Bhêêtiàànlx̣ féégí.* Un riche est à l'aise
- fééyí** *n.* **sueur** *Fééyí kx̣ bhôlà Tîâ bhà.* Tia est en train de transpirer
- féí** *n.* **rat voleur** (porte malheur)
- fiánlè** *n.* **petite branche** *Á í fíà yílí fiánlè ká.* Je vais te chicoter
- fífilán** *n.* **bruine**
- fii** *n.* **odeur** *Yàbhà fii kx̣ yaalà.* Ça sent l'oignon *Á yûngbîî kx̣ dâ.* Il a un bon odorat
- fu** *adj.* **vide** *téé fu* cuvette vide
- fu** *n.* **1 embêtement 2 suffocation** *Ya bla-sí, fu aa zâ.* Il a couru, il s'étouffe
- fú** *n.* **veine**
- flé** *n.* **pauvreté** (*idiom.*) *flébhèèn* pauvre
- flín** *n.* **rosée** (après une nuit fraîche ou après une pluie) *Lâa bân, flín a dâ.* Il a plu, il y a de la rosée
- flótí** *n.* **contrainte** *Flótí bhálá àâ bhx̣ kûû.* Les travaux forcés n'existent plus *A p̣x̣ kêê ló beí flótí ká.* Dis-lui d'aller au champ obligatoirement
- fóí** *n.* **aluminium**
- fóí-wéé** → *fóí* *n.* **objet en aluminium**
- fóó** *n.* **rayon** (propolis, cire des abeilles) *Zóó kx̣ yóón kêe fóó ḳẉn gí.* Les abeilles font le miel dans le rayon
- fóoyè** *adj.* **gonflé** *gbân fóoyè* bras gonflé
- f̣x̣-gàà** *v.* **s'évanouir** *Ya p̣x̣x̣ ya f̣x̣-gàà.* Il est tombé évanoui
- f̣x̣** *v. vt.* **chicoter** *Á í f̣x̣à yílí fiánlè ká.* Je vais te chicoter
- fuanyè** *adj.* **bébé** (un enfant moins de 4 mois) *lân fuanè* bébé

fúkúfúkù *adj.* très paresseux

fùù *n.* éponge (fabriquée avec des fibres de liane, pour le corps ou la vaisselle)

fúúfùù *adj.* paresseux *Tia kʰ fúúfùù ká, è ká bha káfé tó gí-zl.* Tia est paresseux, il n'a pas nettoyé tout son champ de café

fúú *n* 1 **épiderme** *E prâ, à fúú è ká síâ bhà.* Il est tombé, mais il n'a même pas été égratigné. 2 **écorce** *Yíí lè fúú kʰ zíóónzìòò ká.* L'écorce de cet arbre est dure *Syn.* kʰʰ

fùù *n.* mousse (de savon) (*idiom.*) *sʰtáfùù* colère sans raison *Sʰtáfùù a daa í gòn bhá, bhá íbha lè bhààn.* Tu étais énervé sans raison, tu as frappé ta femme

G g

gà HAB, FUT *gâ* *v.* **mourrir** *E gââ váâ lán/gòn.* Il est mort de famine (*idiom.*) *gbεε lán líé a gâ.* le couteau n'est plus tranchant

gá *n.* mort

gàà *v.* HAB, FUT *gaa* 1.1 *vt.* **regarder** *Lùn, kíí bhâan séèkwé gàà.* Viens, tu vas regarder mon papier *tele gaa* regarder la télé 1.2 *vi.* **être regardé**

gaan *n.* pintade

gàgàlân *n.* chenille

gàgàvùndʰ *n.* génie de brousse

geakwayóó *n.* paludisme *Geakwayóó búú kʰ lotólógí.* Le médicament contre le palu est à l'hôpital

gee *n.* masque

gèè *n.* cadavre

gée *n.* banane (*idiom.*) *gée bhéìñ* banane douce (*idiom.*) *plaa gée* plantain (*idiom.*) *gée goo* bananier (pieds de banane)

geedààbhàýlí *n.* arbre rouge

geàn *n.* fois *Á geàn dô lô.* Je suis venu une fois

gêêlân *n.* nasse (instrument de pêche)

geen → *geenkwé* *n.* 1 **jambe** (partie de la jambe au-dessous du genou, y compris le pied) (*idiom.*) *Á geen líé kʰ walâ.* Il court très vite *kwíí geen* pilier 2 **fois** *Á yán páâ bhà geen bée ká.* Je l'ai vu plusieurs fois

géên *pp.* devant

geen-dò *v.* *vt.* **raconter** *Kà lûn kó wún zìí geen-dò.* Venez, on va raconter des histoires

geen-gùò HAB, FUT *gùò* *v.* **provoquer** *Tîâ kʰ Gbʰʰ geen-guolâ kʰ wò lílààn wàà.* Tia provoque Gbeu dans une querelle

geenkwé → *geenwêê* *n.* pied

geenlânwéé *n.* orteil

geentíí *n.* talon

geenwêê *n.loc.* pied, talon *Bhêlíé kéâ geenwêê.* Il a des plaies sur la plante du pied

geenwêê-lèè *n.* pied, talon

- gí pp. 1 dans** (sens locatif) *Wêê kʻ yô gí.* Le vin (bangui) est dans le palmier. **2 dans** (localisation temporelle) *Sálwôbhèènlùn kʻ súŋ gí.* Les musulmans sont en carême
- gí-dàn v. vt. essayer, tester** *Waa bha gôô baa, eê gí-dàn.* Ils ont réparé sa moto, il va la tester
- gîê HAB gie v. 1 passer** *Î pʻâ í ló lotôlôgí, í gie lóó gí.* Si tu veux aller à l'hôpital, tu passes par le marché. **2 vt. enduire, oindre** (sur bhà) *E yóón gie à bhà.* Elle se pommade avec de l'huile
- gîêlâ v. vt. envoyer** (une personne) *Luutii à í baa gîêlâ Bhaanlʻ.* Le chef a envoyé mon père à Man
- gí-gâ v. 1.1 vi. se fatiguer** *Ŋ gí a gâ bhálá kâ.* Je suis fatigué de travailler. **1.2 vt. fatiguer qqn** *Í ŋ gí-gâ.* Tu me fatigues
- gígâlê n. fatigue** *Á bôâ bhálá kêâ, gígâlê kʻ ŋ bhà.* J'ai fini de travailler, je sens la fatigue *Syn. sálwôlê*
- gîlê n. feuille pour la sauce longue** *Gîlê líí kʻ sáa súkulu bhà.* La feuille guilé est délicieuse avec le tô
- gìlì HAB, FUT gili v. rouler, conduire** *Tia kʻ gɔɔ gîlîlâ.* Tia conduit la voiture
- gîsîbhán n. examen**
- gí-sie v. gaspiller** *Í wéé gí-sie pôôn vlánvlán lóè ká.* Tu gaspilles l'argent en achetant des choses inutiles
- gí-wò v. vt. désherber** (à la main) *Á bhilin gí-wô.* Il a désherbé le riz. *Bhîlin gí-wò.* Le riz est désherbé
- gí-zâ v. 1 vt. désherber** (avec la machette) *Bhá ló káfé gí-zâ.* Je suis parti nettoyer le champ. **2 vt. remuer** *Gbêê kʻ wêŋ gí-zâ là.* Le chien remue sa queue
- gù n. iroko** *Gù kóŋ kʻ sáa.* La porte en iroko est bonne
- gláâ HAB gla FUT glá v. vt. se transformer** *Waa glá díbhèèn gí.* Ils se sont transformés en sorciers
- glâ-wò v. vt. interroger** *Lùùtî kʻ kwanbhèè glâ-wôlâ.* Le chef de village est en train d'interroger le voleur
- gliŋ n. ruse, intelligence** *Yàà bhà gôô ló gliŋ bhà.* Il a acheté sa voiture avec la ruse
- gliŋgliŋyè adj. très rusé**
- gliŋyè adj. malin** *Luulán kʻ gliŋyè ká.* Le lièvre est malin
- glɔŋ n. molaire**
- gò → gô 'quitter' pm. marque du passé immédiat**
- gô → gô 'quitter' pm. marque de prohibitif**
- gòŋgòlì n. masque gendarme** (avec rafia au cou)
- góô n. cola** *Kà góô saan-gô.* Faites une offrande de cola !
- góò-dô → góô 'cola' num. dix** (une forme góò-dò est utilisée en comptant)
- góô-wéé → Sing. de góô n. cola**
- gô-pèèlâ num. vingt** (la forme gô-pèèlâ est utilisée en comptant)

gòn *pp.* **1 à** (récipient) *E wéê kpàn-sîââ dóbhán gòn.* Il a prêté de l'argent à son ami *Kɔɔ daa n̄ gòn.* Donne moi ta main. **2 par** (marque le complément d'agent) *Yí a wɛɛ lán gòn.* L'eau a été renversée par un enfant. **3 valeur possessive** *Pɔ́ɔ kɛ́ n̄ gòn.* J'ai une houe. **4 marque possessive des noms locatifs non-relationnels au cas locatif** *Á lôâ n̄ gòn beí.* Je suis parti à mon champ

gòn *v. vi.* **se battre** *Lun, kóô gòn.* Viens, on va se battre

góh̄d̄ɛ *n.* corbeau

gòh̄gón → bhaan, **gòn** *v. vi.* **se battre**

gòò HAB, FUT **gòò** *v.* **passer le temps ; durer** *Klaɲ líé lán=bò gɔɔì bhée tili.* Le jour de repos des enfants c'est demain *E gɔɔâ Bia.* J'ai passé du temps à Abidjan (j'ai duré à Abidjan)

góó HAB **gòò** *v.* **écraser** *Ya bèì góó gwɛɛ tà.* Elle a broyé le piment rouge sur ce caillou

gôô *n.* voiture

góɔkwĩd̄l̄ *n.* masque coureur

gôôn *n.* **1 mâle** (*idiom.*) *bháá gôôn* mouton **2 mari**

gɛbh̄ɛ́ *n.* girafe

gɛɛ → *gí pp.* **à l'intérieur** *Féj̄ a ló yɛɛ gɛɛ.* Le rat est entré dans le trou

gùâ *n.* esclave *Gùâ wùn àâ bh̄ɛ kùû.* Il n'y a plus d'esclavage

gùàn *n.* champignon (qui poussent sur les termitières)

gûlân *n.* mariage (*idiom.*) *gó gûlân bhà* divorcer (*idiom.*) *gûlân kpô* se marier

guli *n.* guerre *Guli kɛ́ bh̄ɛ zâ.* La guerre tue l'homme

gulilân *n.* roi *Wò í leâ séélân kɛ́ bha k̄ê gulilân kâ.* Une fois que tu es nommé chef de terre, tu es un roi *Syn. séélân*

gûlín *n.* jalousie *Zálí íbha gôôn lòò kéâ kɛɛ e gûlín gô à tà.* Zali aime son mari, elle est jalouse de lui

gulu *n.* **1 trou** (dans la terre) (*idiom.*) *yí gulu* trou d'eau **2 tombeau**

gùlù HAB, FUT **gulu** *v. vt.* **diviser** (entre tà) *Wo wɛɛ kó kôa séékpô gùlù.* On dit de partager notre parcelle de terre

gúlɛ *n.* intérieur du ventre (*idiom.*) *N̄ gúlɛ kɛ́ gîê là.* Il a de la diarrhée (*idiom.*) *gúlɛ yaa bh̄ɛ* personne avare

gùn *pm.* **marque de présomptif** *Ya gùn gô lún.* Probablement, il est déjà parti

gûn FUT **gún** → **gùn** *v.* **être dans le passé** *e gûn zɛ́* C'était ici

gúpé *n.* guêpe maçonner

gúúd̄l̄ *n.* caméléon

gûyà *n.* manioc

Gùù *n.* Goo (nom du groupe ethnique et de la langue)

Gb gb

gbá *n.* tas (d'herbe) *Kaa gbá kɛ́ kpââ kâ.* Un tas d'herbes de brousse est grand

gbààlàà *n.* cobra, serpent cracheur

gbààlín *n.* chaise

gbààlínkwì *n.* case sacrée *Kó gbààlín kwì lò kèà tṛṛlṛ.* Nous allons adorer la case sacrée aujourd'hui

gbaan *n.* 1 **branche**. 2 **affluent** *Kô lò yí gbaan tà.* On va vers l'affluent

gbààn HAB, FUT **gbaan** *v.* 1 *vt.* **enfoncer** *Yílí gbaan kṛ è ló sṛṛ gí dṛṛn kà.* Enfonce le bois afin qu'il rentre profondément dans la terre. 2 *vt.* **arrêter** *Táá e tó pṛṛ gbaan.* La marche c'est bon, arrêtons-nous. 3 *vt.* **garer** *Dô kṛ á moto gbaan kṛ ká yòò.* Attends que je gare la moto afin que vous descendiez

gbáán *n.* cuisse (partie de jambe au-dessus du genou)

gbalân FUT **gbalân** *v.* **s'incliner** *Ya gbanlân kèè wṛṛ bhṛṛ bhà.* Il s'est incliné pour saluer

gbâlèè HAB, FUT **gbâlee** *v.* *vt.* **mendier** *E wṛṛ gbâlee.* Il demande de l'argent *E gie gbâleá, e bhíáá.* Il passe son temps à mendier, il n'est rien

gbâleebhṛṛ *n.* **mendiant** *Syn.* dîlâbhààn

gbân *n.* **totem** *Ŋ gbân bhṛṛ yíagùà ká.* Le crocodile, c'est mon totem

gbân *n.* 1 **bras** (de l'épaule au poignet, le poignet non inclus). 2 **aile** (d'oiseau)

gbàngbàn → téén 'rouge' *adv.* **très** (adverbe expressif de téén 'rouge') *Yèèn kṛ téén gbàngbàn.* Le sang est rouge foncé

gbânsángbá *n.* **épaule** (y compris l'omoplate)

gbânsùlù *n.* **coud** *líé-zuo gbânsùlù ká* pousser avec les coudes *ya ñ zâ gbânsùlù ká* il m'a tapé avec le coude

gbânwṛṛ *n.loc.* **aisselle** *À kwâ kéâ gbânwṛṛ.* Il a des poils sous les aisselles

gbânwṛṛ-lèè *n.loc.* **aisselle**

gbáń *n.* **étagère** (pour les marmites) *Kà gbô yaa gbáń tà.* Mettez le canari sur l'étagère

gbâpòòn *n.* **totem** *Bhṛṛ ààn gbâpòòn e yíagoá ká, waan lee bhàṛbhà.* Ceux qui ont caïman comme totem, on les appelle Bamba

gbáá *n.* **crocodile noir** (une espèce de crocodile, assez petite, à museau large, lente, pacifique et omnivore)

gbee *n.* **puce**

gbeegbeeyè → Int. de **gbeeyè** *adj.* **très intelligent**

gbèèyè *adj.* **intelligent** *Klanlélín lṛ è gbèèyè ká, yaa bhà bákṛ sòlò.* Un élève est intelligent, il a passé son bac *Syn.* kpooyè

gbele(?) *n.* **scorpion**

gbéé *n.* **cabane**

gbèèn *n.* **couteau**

gbéén *adj.* **large, grand** *Bháánlèè kṛ gbéén ká.* Man (la ville) est grande

gbéén *n.* **chien**

gbéén *n.* **fruit sauvage** *Gbéénlín kpà kṛ bhṛṛ kaa.* L'ensemble des fruit qui sont là grattent

gbéétà *n.* **causerie** (*idiom.*) *À gbéétà kṛ bhṛṛ ká.* Il ne cause pas trop (*idiom.*) *gbéétà zâ* causer

gbéétàgbèè → Int.de gbéen *adj.* **très large**

gbèi → làgbèi *n.* **crochet, fourche** (perche à un bout courbé pour abaisser les branches) *Î pɔ*
gbèi káán kɛ́ kó leeɛl. Il faut couper la fourche, nous allons travailler *sô dô gbèi líé/bhà*
 porte-manteau

gbênlên *n.* **intestin** *Dì gbênlên líf kɛ́ saa*. L'intestin de bœuf est bon

gbênlên-wéé → gbênlên *n.* **intestin**

gbèh *n.* **punaise**

gbésè *n.* **cure-dents** *Gbésè bhɔɔ kɛ́ î súú è kèê púú kâ*. Utilise le cure-dents pour avoir les
 dents blanches

gbìlì *n.* **python**

gbílí *n.* **panier** (ancien, fabriquée avec les feuilles du palmier pour transporter les tubercules
 et les fruits) *Bhán géè kpà sí gbílí gí*. J'ai pris un panier avec un régime de banane

gbílídô → gbílí 'basket' *num.* **mille** (une forme gbílídô est utilisée en comptant)

gbínkínígbìnkìn → Int. de gbín *adj.* **très lourd**

gbín *n.* **écureuil**

gbín *adj.* **lourd** *gwɛɛ gbín* caillou lourd

gbíyê HAB *gbiyè* *v. vt.* **tirer** (exercer une traction) *Bhéé gbíyê(lâ) !* Tire la corde

gbû *adj.* **1 fort** *E gbêè, e yílí kpòô sí*. Il est fort, il soulève un tronc d'arbre *E gbêè, e bhêèkɛ́tâ*.
 Il est fort, il rassemble les gens. **2 grave** (en parlant de la maladie) *Yóá gbêè kéâ kèêlà*.
 Une maladie grave est en train de le fatiguer (*idiom.*) *sònh gbêè* cher

gbúkígbúkì → Int. de gbû *adj.* **très fort**

gbláágblàà *adj.* **dur** *Bîê kwî kɛ́ gbláágblàà ká*. La peau d'éléphant est dure *Syn.* *zíónzìdòn ?*

gblákágblàkà → Int. de gbláágblàà *adj.* **très dur**

gblíbhàá *n.* **aigle**

gblò *n.* **lièvre**

gblɔ̃gblɔ̃ *adj.* **grand** *kwî gblɔ̃gblɔ̃* grande maison (*idiom.*) *bhêê gblɔ̃gblɔ̃* un vieux *Syn.* *kpàá,*
kábhákó

gbô → séégbô *n.* **marmite**

gbɔɔ FUT, HAB *gbɔɔ* *v.* **ramper** *lín gbɔɔ* l'enfant qui rampe

gbòòn HAB, FUT *gbòon* *v.* **être difficile** *Lòò lê lín kpóè a gbòòn*. L'accouchement était
 difficile

gbòòn *n.* **guêpe**

gbôôh *n.* **chauve-souris** *Gbôôh béé kɛ́ Bíá*. À Abidjan il y a plein de chauves-souris

gbɔ̃ *n.* **fils**

gbúlú *n.* **déchets, ordures** *Gbúlú wɛɛ lèè àà zɛ́*. Il n'y a pas d'endroit ici pour verser les ordures

gbulúlɔ̃ *adv.* **brusquement** *Káà a dâlá gbulúlɔ̃*. Le car s'est arrêté brusquement

gbúh *n.* **cour familiale, concession** (habitation d'une grande famille)

gbúh *n.* **hibou**

gbúú *n.* **trace** (*idiom.*) *kwɔ gbúú* écriture (*idiom.*) *Á tōâ f gbúú líé, á lóà.* À ta place, je partirais

Gw gw

gwéé *n.* **arachide** *gwéé kwɔn* pâte d'arachide

gwêê *n.* **fromager**

gwéé-wéé → Sing. de **gwéé** *n.* **grain d'arachide**

gwεε *n.* **pierre**

gwéì *n.* **babouin**

gwelán *n.* **gravier**

gwelán-wéé → Sing. de **gwelán** *n.* **un gravier** *Too kʻ baan yé gwelán-wéé lán.* Les poulets se sont entassés comme des graviers

gwéyé *n.* **mamba vert** (serpent arboricole, fin, très venimeux, souvent attaque en se suspendant à l'arbre)

gwí *n.* **ventre** (l'extérieur) *Á gwí kʻ kpaâ.* Son ventre est gros

gwíʃ *n.* **hyène**

gwò HAB, FUT *gwo v. vt.* **avoir l'envie** *Á lán gwolà.* J'ai envie d'avoir un enfant

gwɪʃ → Loc. de **gwí** *n.loc.* **dans le ventre**

gwɪʃ-lèè → **gwí** *n.loc.* **dans le ventre**

gwɪʃlʃ *n.loc.* **sur la tête, dans la tête** *Á wúnkwé kéááá gwɪʃlʃ.* Il n'a pas de cheveux sur la tête

gwɪʃlʃ-lèè → **gwɪʃlʃ** *n.loc.* **sur, dans la tête**

I i

í *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série existentielle)

í *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série subjunctive)

-í *mrph.* **suffixe de soupin**

î *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série immédiate)

î *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série conditionnelle)

î *pm.* **tu** (MPP de la 2ème pers. sg. de la série négative)

î *pers.* **toi, ton...** (pronom non-sujet de la 2ème pers. sg.)

îbhà *pers.* **ton** (pronom possessif de la 2ème pers. sg.)

íí *pers.* **tu le, tu la** (forme contractée : pronom existentiel subjectif 2 sg. + pronom non-sujet 3 sg.)

K - k

kà *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série impérative)

ká *pm.* **ne ... pas** (marque de négation au perfectif)

ká *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série existentielle)

ká *pm.* **vous** (MPP de la 2ème pers. pl. de la série du parfait)

ká *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série subjunctive)

ká *pp.* **1 avec** (valeur comitative) *Lún lán ká.* Viens avec l'enfant ! **2 avec, par** (valeur

instrumentale) *Kwíí zì baa baŋ kâ*. Fais le nettoyage avec une machette autour de la maison. **3 en** (désigne le matériel) *Kɔɔbhàpòòn lê e zê ká*. Ce bracelet est en cuivre. **4 dans** (localisation temporelle) *Bhâŋgê k' lôâ táá gí leekpèi dô ká*. Un jour, un homme est parti en voyage. **5 marque la construction verbale résultative. 6 marque les adjectifs dans la fonction pseudo-substantive**

kâ pers. vous (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série immédiate)

kâ pers. vous (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série conditionnelle)

kâ pm. vous (MPP de la 2ème pers. pl. de la série négative)

kâ pers. à vous, votre (pronom non-sujet de la 2ème pers. pl.)

kaa n. canne (*idiom.*) *kaa léénlèèn* canne à sucre

káà n. car (*idiom.*) *káà sí* prendre le car

káà pers. votre (pronom possessif de la 2ème pers. pl.)

káá pm. vous (MPP négatif de la 2ème pers. pl. de la série imperfective)

kâà pers. toi et... (pronom coordinatif)

kââ pm. vous (MPP de la 2ème pers. pl. de la série prospective)

kââ n. crabe

kââ HAB kaa v. vt. égratigner *Gbéénlân kpà k' bhée kaa*. Ces grappes de fruits peuvent égratigner

káân HAB kaan FUT káân → tu-kaan v. 1.1 vt. couper *Yílí gbaan káân* ! Coupe la branche !

1.2 vi. être coupé. 2 vt. couper (la route) *Kwanbhèlùn wa zîâ káân*. Les voleurs ont coupé la route. **3 vt. attacher** (une pagne) *Sô káân* ! Attache un pagne ! **4 vi. s'agrandir** (une plaie) *Bhéllé a káân* La plaie s'est agrandie (parce que tu ne la soignes pas bien). **5 vi. finir** (la pluie) *Lâ a káân*. La pluie est finie

kábhákó adj. énorme *Goloŋ k' kábhákó ká*. La Dent de Man est énorme (*idiom.*) *bhêê kábhákó* un vieux Syn. *gbl̥gbl̥, kpáá*

kàdó n. cadeau (l'argent)

káfé n. café

kákáyè adj. nerveux *Kuàlân kákáyè k' lán=bò bhaan*. Un vieux nerveux frappe les enfants

kàkò pers. nous (pronom hortatif) *Kàkò dâlâ* ! Arrêtons-nous !

kalaŋ, klaŋ n. 1 école *Ya lô kalaŋ líé*. Il est parti à l'école. **2 étude** *Bhán kalaŋ kèê kpââ*. J'ai fait beaucoup d'études

kalaŋwûnbhèèn n. professeur

kálí n. carré (un morceau de superficie) *Kó kálí dô bhéâ zââ t̥ɲl̥ɲ*. C'est un carré que nous avons nettoyé aujourd'hui

kân FUT kán v. rassasier *Bhán bhilin bh̥ɹ, bhán kan*. J'ai mangé du riz, je me suis rassasié

kànkànyè → Int. de kànyè adj. très aigre

kànyè adj. aigre *Bhêêt̥t̥sèê k' kànyè*. Le citron est aigre

kàsò n. prison

keè *n.* **plante** (couleur jaune, utilisée pour la sauce longue) *keè kɔ̃ sɔa bɪlɪn bɪhà*. Kee est bon avec le riz

kéyaa *n.* **lèpre** *Kéyaa kɔ̃ bhêê liàn wô*. La lèpre rend infirme

keε *pp.* **dans la construction "X me plaît/j'aime X"** *Bɛi yɔ́n lò kɔ̃ kuyalɔnbò keε*. Les vieux aiment la graisse de cochon

kéé *conj.* **mais** *Lò péé lò àà ñ bhà gbéé kâ, kéé ñ lɪnlùn kɔ̃ wεε á waa bhí*. Je n'ai pas beaucoup d'envie d'aller dans mon village, mais mes parents me forcent à le faire

kêê **FUT** *keε v.* **1 vi.** **devenir** (qqn., qch. *ká*) *A keε wunbheε kpaa ka*. Il est devenu un grand chef. **2 vt.** **faire** (*idiom.*) *yí kêê nager* **3 vt.** **battre** (au jeu) *Ya ñ keε dábhɔ̃ gí*. Il m'a battu au jeu de dames

kêèn *n.* **bile**

kèiɲ *pp.* **1 derrière** *Táásí ñ keiɲ*. Suis-moi. **2 avec** (seulement avec les humains) *Kò ló ñ keiɲ*. Allons avec moi !

kèiɲ *num.* **cent** (multiplicande dans les numéraux complexes) *kèiɲ pèèlɔ̃* deux cents

kèiɲlin *num.* **cent** (si 100 est un multiplicande, on utilise *kèiɲ*)

kilɪn **HAB, FUT** *kilɪn v.* **1 vt.** **entourer** *Sóyá=bò wa péé kilɪn*. Les soldats ont entouré le village. **2.1 vt.** **clôturer** *Bhɔ̃ aa bha gbúɲgí lèè kilɪn*. Beu a clôturé sa cour. **2.2 vi.** **être clôturé**

kílɔ́ɲ *n.* **1 kilomètre. 2 kilo. 3 balance, bascule** *Káfé dân kílɔ́ɲ liê*. Pèse le café sur la bascule

kù *n.* **fusil** (*idiom.*) *kù daa à bhà* tirer sur qqn/qch *kù kɔ̃ wεε* le fusil tire

kùdaabhèèn *n.* **chasseur** (avec fusil)

kùkpɔ̃ *n.* **nuque**

kùwéé → **kù** *n.* **balle** *kùwéé daá gí* charger le fusil

kíú *n.* **groupe d'entraide, groupe de travail**

klélè *adv.* **très** (adverbe expressif de tété 'petit') *Lán títi klélè àà sɔ̃a*. Un enfant trop petit, c'est pas bon

klɔ̃ɲ *n.* **puits** *Yí a bhéé klɔ̃ɲ gí*. L'eau est tarie dans le puits

klɔ̃ɲklɔ̃ɲɔ̃ → **kpéékpɔ̃** 'sécher' *adv.* **complètement** (adverbe expressif de *kpéé-kpɔ̃* 'sécher') *Yíli a kpéékpɔ̃ klɔ̃ɲklɔ̃ɲɔ̃*. Un arbre s'est séché complètement

kò *pers.* **nous** (pronom subjectif 1ère pers. inclusif de la série impérative)

kó *pm.* **nous** (MPP de 1ère pers. pl. de la série négative)

kó *pers.* **nous** (pronom subjectif de la 1ère pers. pl. de la série subjonctive)

kô *pers.* **nous** (pronom subjectif de la 1er pers. pl. de la série immédiate)

kô *pers.* **nous** (pronom subjectif de la 1ère pers. pl. de la série conditionnelle)

kô *pm.* **nous** (MPP de 1ère pers. pl. de la série négative)

kô *pers.* **nous, notre** (pronom non-sujet de 1ère pers. pl.)

kô *pers.* **notre** (pronom possessif de 1ère pers. pl.)

koó *pers.* **nous** (pronom subjectif 1ère pers. exclusif de la série impérative)

koô *pm.* **nous** (MPP de la 1ère pers. pl. de la série prospective)

kòò *n.* **bas-ventre** *À kòò a lààn.* Son bas-ventre est collé (il a faim)

kòò HAB, FUT *koo* *v.* **refuser** (à l'ân) *Ya koo lo beîê kâ.* Il a refusé d'aller au champ

kóó *n.* **gale, éruption** (toute sorte de dermatose) *Kóó yòà kʃ sòè ká téê pié.* La gale s'est répandue ces derniers temps

kóô *pers.* **nous le, nous la** (forme contractée : le pronom existentiel subjectif 1 pl. + pronom non-sujet 3 sg.)

kóólié *n.* **bordure** *Yíí kpââ kʃ buu kóólié.* Un grand arbre est au bord du champ

kóó-wò *v.* **élever, éduquer** *Wa gbéê lê kóó-wò, yââ bhêê kûn.* Ils ont dressé ce chien, il ne mord pas les gens

kóówòè *adj.* **bien éduqué** *Lân lê è gièâ e bhêê bhlâ-yaa, wa kóówòè ká.* Un enfant passe, il salue, il est bien éduqué

kólánwéé *n.* **doigt** (*idiom.*) *kólánwéé gôôn lân* pouce (*idiom.*) *yóón pââ kólánwéé* index (*idiom.*) *kólánwéé lè e dââ yóón pââ kólánwéé pié* médium (*idiom.*) *kólánwéé lè e dââ kólánwéé tò zíaa pié* annulaire (*idiom.*) *kólánwéé tò zíaa* petit doigt

kólánwéébhàpòòn *n.* **bague**

kóŋ *n.* **porte** *Piewéé kóŋ bhée kwíí lê líê.* Cette maison a une porte en fer

kwɔ → **kwɔ kwé** *n.* **1 main. 2 façon** *Á táán kèê kòò kʃ sâa.* Sa manière de danser est magnifique

kwɔ-kwé *n.* **paume de main**

kwɔn *n.* **boule** (de cire etc.) (*idiom.*) *gèè kwɔn* foutou banane *séékwɔnkwíí* maison de terre battue

kòòn HAB *kwɔn* *v.* **diriger, gérer** *Tiâ kʃ péê kwɔnlâ.* Tia dirige le village

kwɔsâ *n.* **côté droit** *Bhêê è pòôn bhɔɔ bhêê kwɔsâ.* L'homme mange avec la main droite

kʃ *pm.* **être** (marque imparfective dans les énoncés verbaux)

kʃ *pm.* **être** (copule dans les énoncés locatifs et équatifs non-verbaux)

kʃ dtm. **l'un l'autre** *Ààn lòò àâ ààn kʃ kèê.* Il ne s'aiment pas

kʃ dtm. **1 certain** (dans les phrases affirmatives) *kwíí kʃ* une certaine maison **2 encore** *Á sô kʃ yéâ è ?* Est-ce que je peux avoir encore des habits ? **3 autre** *...bhêê dô kʃ pʃ péén è bhô à tà.* ...une autre personne a le sien en face de lui

kʃ dtm. **aucun** (dans les phrases négatives) *È ká yíí blí kʃ ló.* Il n'a acheté aucun fruit

kʃ conj **1 pour que** (doit être suivi de la série subjonctive) *Á lûân zʃ kʃ á bhálá kèê beí.* Je suis venu ici pour travailler au champ. **2 pendant que** *Á táá-sílâ kʃ á táán bôlà.* Je marche et je chante. **3 si, quand** *Kʃ í yànbhàn líeyaa, e wɛɛ.* Si tu dorlotes le chat, il ronronne *Bhá à súân-gó kʃ ya bhân...* Tu as vérifié si c'est cuit ou non. *Syn.* líkʃ. **4 que** (dans les souhaits, vœux) *Kʃ á ló í ká péé è !* Que je puisse t'envoyer au village !

kwɔ *n.* **écorce**

kɔɔ FUT, HAB *kwɔ* *v.* **roter** *Ya bô wu bhíán, ya kɔɔ.* Il a fini de boire le bangui et il a roté

kúân HAB *kuan* FUT *kúân* *v.* **1 vt. éplucher** (tubercules) *Bhán gwíá kúân.* J'ai épluché un manioc. **2 vi. être épluché**

kulû *n.* **nain** *Bhêê tûlân bhɔ wà kulû kèè.* Ce sont de petites personnes qu'on appelle les nains
kùlù HAB, FUT kulu *v.* **1.1 vt. attacher** *Bhán bháá kùlù yílí bhà.* J'ai attaché un mouton à un arbre. **1.2 vi. être attaché. 2 vt. confier** (à qqn – bhà) *Wa lôò yê kulu à bha gôôn lóò bhà.* Ils ont confié la femme au petit frère de son mari

kùlù *n.* **mur** *Kwíí kùlù a laan dàà.* Le mur a fondu

kùlù HAB klù *v.* **vt. donner des courbatures** *Beí bhálá kɔ́ bhêê klù.* Le travail au champ fait mal au corps

kùlù *n.* **louche** (grande cuillère pour marmite) *Kùlù kɔ́ bhilin gbò gí.* La louche est dans la marmite de riz

kulu-gó *v.* **vi. honnir** (faire honte) *Bhá kulu-gó í líê.* Tu m'as honni

kûn *v.* FUT kúan **1.1 vt. attraper** *Bhán wii kûn.* J'ai attrapé un animal (*idiom.*) *Bhán yóá kûn.* J'ai attrapé la maladie (*idiom.*) *kûn sóó ká* mordre *Gbéê a ñ kún sóó ká.* Un chien m'a mordu (*idiom.*) *lì kûn* salir *Bhâan sô tó lì kûn.* Tous mes habits sont sales (*idiom.*) *wùn kûn* s'entretenir, être propre *Á degâ wùn kûn.* Il s'entretient. **1.2 vi. être attrapé. 2 vt. monter** (montagne, palmier) *Á tɔɔn kûn.* J'ai escaladé la montagne

kùû *n.* **carpe**

kûû *adv.* **plus** (dans une phrase négative) *Yàá yíí zɔ́ kûû.* Il n'habite plus ici

kuu-lô HAB kùù-ló *v.* **courber, tordre** *Ya yílí gbaan kuu-lô.* Il a courbé une branche d'arbre

kuyà *n.* **vieux** *Kuyàlân sóó tóó wòò.* Le vieux a perdu toutes ses dents *Syn.* *bhêê kpaa, bhêê gblɔgbɔ*

Kp kp

kpà *n.* **régime** *gée kpà a tâân* régime des bananes est mûr *Gbéênlân kpà kɔ́ bhêê kaa.* Ce régime-là donne des démangeaisons

kpàà HAB, FUT kpaa *v.* **1.1 vt. cuire** *Yoo a wii kpàà.* Yoo a cuit la viande. **1.2 vi. être cuit** *Wii a kpàà.* La viande est cuite

kpàà *n.* **gazon, herbe** (au village) *Kpàà a dàà.* Les herbes ont poussé

kpâá → kpâá 'grand' *adv.* **beaucoup** *Gée kɔɔn lòò ñ kɛɛ kpâá.* J'aime beaucoup le foutou banane *Á bhilin bhɔɔ kpâá.* Je mange beaucoup de riz *Syn.* *bɛɛ, tɔ*

kpââ *adj.* **1 grand** *kwíí kpââ* grande maison **2 vieux** *bhêê kpââ* un vieux *Syn.* *kábhákó, gblɔgbɔ, kpêŋkpêê*

kpáán *n.* **fondations** (d'une maison) *Bhasónlùn waa bha kwíí kpáán tó yaa.* Les maçons ont achevé les fondations de sa maison

kpááj *adj.* **nu** (*idiom.*) *gɛɛn kpááj* pieds-nus

kpââtàkpàà → Int. de kpâá *adj.* **très grand**

kpân *n.* **dette, crédit** (*idiom.*) *kpân sî bhêê gòn* emprunter à qqn (*idiom.*) *kpân gó* rembourser la dette

kpânlá *adj.* **gauche** (toujours avec kɔɔ 'main') *Á kɔɔ kpânlá a yí gô.* Sa main gauche est mouillée

kpàh̃ *n.* **maïs**

kpálɔ̃ *adv.* **1 à côté, proche** *Kôa beîlèè kɔ̃ kpálɔ̃ péêlèè bhà.* Notre champ est proche du village
Syn. pié. 2 peu profond *Yíwéélèè a tó kpálɔ̃.* Le marigot est peu profond

kpálɔ̃ *n.* **raccourci** *Tîâ zuu a gó zîâ kpálɔ̃ ká/bhà.* Tia a oublié le raccourci *Á bôâ kpálɔ̃ zɔ̃.* Je veux prendre ce raccourci-là

kpêêlíé *n.* **dans la gorge** *Yúû wéé a laan ñ kpêêlíé.* L'arête est coincée dans la gorge *kpêêlíé gó* égorger

kpêêlíé-lèè → **kpêêlíé** *n.* **gorge**

kpèlêh̃ *n.* **devinette, proverbe** *Kà lûn kó kpèlêh̃ bô ! Kà lûn kó kpèlêh̃ dàà !* Donnez une devinette !

kpéé *adj.* **1 sec** *wóó kpéé* bois à brûler sec **2 mince** *lín kpéé* enfant maigre *Syn. pééntà. 3 aiguë* (voix) *Láñ=bò wuv kɔ̃ kpéé ká.* Les voix des enfants est aiguë

kpéé *n.* **pou de corps**

kpéé-kpô *v. vt.* **sécher** *Bhán gboo kpéé-kpô.* J'ai fait sécher le gombo

kpéé-wéé → Sing. de **kpéé** *n.* **pou de corps**

kpéî *n.loc.* **dehors** *Kà lûn kó yaa kpéî.* Venons nous asseoir dehors !

kpéî-lèè → **kpéî** *n.loc.* **dehors**

kpéîh̃ *adj.* **amer** *Zôh̃ wéé kɔ̃ kpéîh̃ ká.* L'aubergine est amère

kpénkíkpènkì → Int. de **kpéîh̃** *adj.* **très amer**

kpéñkplê *adj.* **très gros, très grand** (objet inanimé) *bheêwéé kpéñkplê* grosse corde *kwíí kpéñkplê* très grande maison

kpílín *n.* **joue extérieure** (*idiom.*) *zabaa kpílín bhà* pincer la joue

kpìh̃ *n.* **route** (où une voiture passe)

kpìh̃-wéé → **kpìh̃** *n.* **route** (large, où une voiture peut passer)

kpu *n.* **mil**

kpû *n.* **panier** (plus grand que gbíli)

kpu-wéé → Sing. de **kpu** *n.* **graine de mil**

kpíasó *n.* **calvitie** *Kplásó aa wûn kwé bhɔ̃ɔ̃.* La calvitie a fait tomber les cheveux

kplà *n.* **enfant non-initié** *Syn. suwèin*

kpò FUT **kpó** HAB **kpo** *v. vi.* **être couché** *Sèìh̃ kɔ̃ kpo tîlê.* Le serpent est couché là-bas

kpóh̃tɛɛ *n.* **terre ferme** (opposé à l'eau) *kpóh̃tɛɛ bhòò* tortue terrestre *Yí a bîê a lûn kpóh̃tɛɛ.*

L'hippopotame est venu sur la terre ferme

kpóh̃tɛɛ-lèè → **kpóh̃tɛɛ** *n.* **terre ferme** (opposé de l'eau)

kpoo *adj.* **pas mûr** *bhángoló kpoo* mangue pas mûre

kpòô *n.* **tronc** (d'arbre)

kpóò *adj.* **nu**

kpóólíê *n.* **embrasure de porte**

kpô *v.* **1.1 vt. exposer, étaler. 1.2 vi. être exposé. 2 vt. défricher** (un terrain pour le champ)

Bhán buu kpô. J'ai défriché le terrain pour le champ. **3 vt. naître** *Ya lán kpô.* Elle a accouché. **4 glisser** *Ya kpô pôn ká.* Il a glissé sur le pont (et il est tombé) *Syn. zaan-lô.*

5 manquer (une cible, kâ) *E kpô bhaan kâ.* Il a tiré sur l'oiseau, mais il a manqué

kpôkálíê v. 1.1 vt. coudre *Tâyââ a bhâan sô tó kpôkálíê.* Le tailleur a cousu tous mes habits.

1.2 vi. être cousu

kpôh̄ n. front

kpôh̄ n. bord

kpôh̄ n. genou

kpôw n. forêt

kpôh̄ n. cicatrice *Kpôh̄ kéâ kpôh̄ bhà.* Il a une cicatrice sur le genou

kpôh̄bhèèn n. parent (père et mère, une forme d'adresse polie à une personne âgée) *h̄ kpôh̄bhèèn* mes parents

kpôh̄-gô v. vt. raser *h̄ lán a gâ, bhán wûn kpôh̄-gô.* Je me suis rasé la tête, c'est que mon père est mort. (une coutume goo)

kpôwkpôwye → Int. de kpôwye adj. très intelligent

kpôwye adj. pas arrogant, intelligent *Lán lê e kpôwye ká, yaa degâ bha kwíí dô.* L'enfant est intelligent, il a construit la maison lui-même *Lán lê e kpôwye ká, e yí páâ láán lán.* L'enfant est intelligent, il puise de l'eau pour sa grand-mère *Syn. gbèèye*

kpô n. boule *gwiâ kôw kpô* boule de foutou de manioc

kpôh̄kpô(?) n. hoquet *Yí bha lòò, è h̄ kèê là, kpôh̄kpô kô h̄ kèè.* Quand j'ai soif, j'ai le hoquet

kpú n. reins, lombes

Kw kw

kwá pm. nous (MPP de la 1ère pers. pl. de la série du parfait)

kwâ n. 1 poile. 2 plume *too kwâ* plumes de poulet

kwáá pm. nous (MPP négatif de la 1ère pers. pl. de la série imperfective)

kwàn HAB, FUT kwan v. vt. voler (dérober) *Ya káfé kwàn.* Il a volé le café

kwàn n. vol (rapt) *Kwàn kô yaa.* Vol, c'est mauvais

kwanbhèèn n. voleur

kwee n. an, année

kwèè n.alebasse

kwêê n. nid *Bhaan kô kwêê dô.* Un oiseau a fait un nid

kwêê HAB kwee v. maigrir *Bhêê wo kwêêlà, fâân ââ àân gí.* Les gens qui sont en train de maigrir, ils n'ont pas de force *Vââ kô bhêê kwee.* La faim fait maigrir

kwêêê adj. maigre

kwêêêkwêêê → Int. de kwêêê adj. très maigre *Bhêê lê e gôâ kàsò gí kô e doo kwêêêkwêêê.*

Celui-là qui est sorti de prison est très-très maigre

kwéyón n. deuxième co-épouse

kweî n.loc. en brusse

kweĩkêê *n.* **chasse**

kweĩkêêbhèèn *n.* **chasseur**

kweĩ-lèè → **kweĩ** *n.loc.* **en brusse** *Syn.* kpóó

kwé *n.* **1 feuille** *lèè kwé* feuille d'arbre **2 classificateur** (indique des objets longs et plats : gêên kwé 'pied', sèèkwé 'papier')

kwèê *n.* **chimpanzé**

kwèezĩ *n.* **année prochaine** *Kó lóà Bfà kwèezĩ.* Nous allons partir à Abidjan l'année prochaine

kwèh *n.* **charge, bagage**

kwí *n.* **Blanc** (*idiom.*) *kwí sũ* orange (*idiom.*) *kwí sée* ville (*idiom.*) *kwí tóó* canard

kwĩ HAB **kwii** FUT **kwĩ** *v.* **1 perdre** (au jeu ; à qui bhà, en gĩ) *Bhán kwĩ Tia bhà dán gĩ.* J'ai échoué contre Tia au jeu des dames. **2 échouer** *Bhán kwĩ kèè wũn bhèè ká è bhà.* Il a échoué à devenir prof

kwĩ *n.* **maison**

kwĩ *n.* **peau** (*idiom.*) *kwĩ kũ* fièvre *Zógbê kwĩ yà kũ* Zogbeu a la fièvre

kwĩdôbhèèn *n.* **constructeur**

kwĩlá *n.* **un fruit** (petit, vert, avec les grains rouges ovale, utilisé pour la sauce longue)

kwĩlá-wéé *n.* **graine de kwela** *Kwéláwéé líf kʃ sʌa gwĩà kɔɔn bhà.* Les graines de kwela sont bons avec le foutou manioc

kwô *n.* **calebasse** *Léŋzia bhèè kʃ yí sâ kwô gĩ.* Les hommes d'avant transportaient l'eau dans la calebasse *Syn.* kwu

kwɔŋɔ *n.* **paume**

kwɔlɔ *n.loc.* **partie intérieure de la maison** *Bhân sô kʃ kwɔlɔ.* Mes vêtements sont dans la maison

kwɔlɔ-lèè → **kwɔlɔ** ; **kwĩ** *n.loc.* **partie intérieure de la maison**

kwɔŋlɔ → **kwɔŋɔ** *n.loc.* **dans la main** *Kɔɔ daa n kwɔŋlɔ.* Serre-moi la main

kwɔŋlɔ-lèè → **kwɔŋlɔ** *n.loc.* **dans la main**

L I

là *v* HAB, FUT **là** *v.* **1.1 vi. se sauver** *Paul a (degâ) là* Paul s'est sauvé *Yúálí a là yúá gòn* Le malade a guéri **1.2 vt. sauver. 2 vi. vivre**

-là *mrph.* **suffixe du progressif**

lá *n.* **pluie** (*idiom.*) *lá kʃ bân* il pleut (*idiom.*) *lá wéé* tonnerre (*idiom.*) *lá à yán tàkún* la foudre a éclaté *Zógbê a dà lá gĩ* Zogbeu a reçu une averse sur le dos (*idiom.*) *lá fífilán* bruine

laà *n.* **mère** (*idiom.*) *laà sɛɛnlán* tante maternelle

láágɔɔ *n.loc.* **place** (espace ouvert) *Kò ló láágɔɔ !* Allons sur la place !

láágɔɔ-lèè → **láágɔɔ** *n.* **place** (espace ouvert)

lââlê *adv.* **en haut** (à la limite de visibilité) *Záágwê-lèè kʃ lââlê.* Zagwé est en haut là-bas

laàn HAB, FUT **laan** *v.* **1 vt. coller** *Bhán fòtó laan kwĩ kùlù bhà.* J'ai collé une photo sur le mur. **2 vi. s'accrocher** *Yílí a laan gwèè bhà.* L'arbre s'accroche au caillou *Bhɔɔ a laan pɔɔn*

bhɔ̃ɔ̃ bhà. Beu s'accroche à la nourriture (où il y a de la nourriture, il y a Bɔ̃ɔ̃) *Ya laan klòŋ gí*. Il est coincé dans le puits. **3 vt. grimper** *Ya laan tɔɔn bhà*. a) Il est bloqué sur la montagne (il ne peut pas descendre). b) Il a escaladé la montagne (*idiom.*) *kɔɔ laan bhèè* personne avare

lánín *n.* **1 grand-mère. 2 belle-mère**

làbà *n.* **bonne heure** *Bàá kɔ̃ wàlá làbà líé, bhɔ̃ e lóá táá gí*. Mon père s'est levé de bonne heure, puis il est parti en voyage

lâgbèi *n.* **nuage** (*idiom.*) *lâgbèi à káán kêa* les nuages se sont dissipés

lànlán *n.* **ananas** (*idiom.*) *lànlán goo* plante d'ananas

lánlán → zìi 'vieux' *adv.* **très** (adverbe expressif de zìi 'vieux') *Ŋ lánín a kêê zìi lánlán kâ*. Ma grande-mère a beaucoup vieilli

lànlán-blí → **lànlán** *n.* **ananas**

lânwáá *n.* **1 grand-père. 2 oncle paternel**

lâŋgí *n.* **ciel** *Syn.* *lólàwéé*

lâŋgí-lèè → **lâŋgí** *n.* **ciel** *Syn.* *lólàwéé*

lâŋzia *adv.* **en haut, au nord** *Tɔɔn kɔ̃ pée gòn lâŋzia* La montagne est au nord du village

laún *n.* **maman** (une forme plus respectueuse et plus affectueuse que *laà*)

lân *n.* **enfant**

lân *pp.* **1 à** (valeur d'adresse). **2 sous** (par rapport au ciel, soleil, pluie, etc.) *Ló kíí sô wóó yáán lán*. Va et prends les vêtements qui sont au soleil *Bháá a yí-gó lá lán*. Les moutons se sont mouillés sous la pluie. **3** *E gie yé suà wéé lán*. Il passe comme une flèche (il est rapide)

lân *n.* **père** *Syn.* *bàá*

-lân *mrph.* **suffixe des notions abstraites**

lânfuanyè *n.* **bébé** (le nombril est parti, il est en train de grossir)

lânkɔ̃ *dtm.* **un peu** *Ŋ pɔ̃ wu lánkɔ̃ lùn*. Donne-moi un peu de sel

lânpuúlân *n.* **bébé** (nouveau-né)

lè *dtm.* **ce** (marque de focus contrastif) *À lè lé e téén ká bhɔ̃ à lè lé e púú ká*. Celle-ci (tasse) est rouge, celle-là est blanche

lê *n.* **épouse** *àbha lê* sa femme

lee *n.* **place** *Bhâan lee bhée lê*. C'est ma place qui est là

lee HAB, FUT **lèè** *v.* **1.1 vt. appeler** – *Wò í lèè lò ? Wo ñ lee Roger*. – Comment on t'appelle ? – On m'appelle Roger. **1.2 vi. s'appeler** **2 vt. inviter** *Lùùtíí a ñ lee pòôn bhɔ̃ɔ̃ gí*. Le chef du village m'a invité à manger

lée → **léékwe** *n.* **feuillage** *Kà lée káán káa lùn bháá lán*. Coupez les feuilles pour les donner au mouton

lée *n.* **femelle** (pour tous les animaux) *díí lée* vache

lée-kwe *n.* **feuille**

lèè-lùn *v.* **1.1 vt. perdre** *Bhân wéè lèè-lun*. J'ai perdu l'argent. **1.2 vi. se perdre** *Bhân lèè-lun*.

- Je me suis perdu. *Bhân lèè-lùn !* Tu t'es perdu ! **3 vi. mourrir** *Ya lèè-lùn kô gòn.* Il est mort
- lee-sálá v. balayer** *Á lee-sálá kwɔlɔ.* Il a balayé dans la maison
- lefɔlɔ dtm. même** (avec la négation) *Kwââ wii lefɔlɔ bhɔɔ.* Nous ne mangeons même pas la viande
- léí adv. en haut** *Víòj kɔ kôa péé tà léí.* L'avion est au-dessus de notre village
- le → yê conj. que** (aparaît dans la position finale dans la proposition, le plus souvent interchangeable avec *yê*) *Ŋ zùò a gó le/yê bhá bûlû ló.* J'ai oublié que tu avais acheté du pain
- le conj. dès que** *Le wo daa kwɔlɔ, bhɔ lá è bân.* Dès qu'ils rentrent à la maison, il commence à pleuvoir
- lê dtm. 1 ce** (démonstratif proche) *Ŋ gbâ sákɔ lê ká !* Donne-moi ce sac. **2 ce** (marque de topicalisation) *Lán lê e yââ ká.* Cet enfant-là, il est vilain
- léé adv. ainsi** *Wò súkulu kpàà léé.* On prépare le to comme ça *Syn. pɔɔ*
- leen n. hivernage** *Lá kɔ bán leen gí.* Il pleut pendant l'hivernage
- leen n. chair** *Dìl leen líf kɔ sɔa.* La chair du bœuf est douce
- leen n. langue** (partie de corps) *Dìl leen kɔ yóónè ká.* La langue de bœuf est grasse (*idiom.*) *Í ñ leen guolà.* Tu m'indisposes (litt. 'tu cherches ma langue')
- léénléén adj. sucré**
- leen-wéé → leen n. langue** (partie de corps)
- lèlè n. 1 épine** *Kó leezâ lee á gí lê, lèlè kɔ gûân bhà.* Là où nous avons travaillé il y avait des épines. **2 arête** (*idiom.*) *Í doo yé yúû lèlè lín.* Tu n'es pas agréable (tu es comme une arête)
- lélé n. heure** (*idiom.*) *lélé pèàgí pèèlì* demi-heure
- lèlè-wéé n. 1 épine. 2 arête**
- lén mrph. suffixe diminutif**
- lénkénlénkén → Int. de léénléén adj. très sucré**
- léñzia adv. auparavant**
- lià n. lombric** *Lâ a bân, líi a gó sɛí.* Il a plu, les lombrics sont sortis de la terre
- líá n. amour** *Syn. loo*
- liàn n. habitude** *Táásì vâànlɔ è liàn kɔ á kúnýè ká.* Marcher vite, c'est son habitude
- lián n. paresse** *Tià kɔ líán kéé.* Tia est paresseux
- liàn-wò v. devenir infirme** *Á gɛɛn yɛâ, ya liàn-wò.* Son pied est cassé, il est devenu infirme
- liâñ n. parole** (*idiom.*) *liâñ zɔ* parler
- lié n. orifice** (entrée)
- lié pp. 1 sur** *Í yáán pâ bhéé béé bhà zía lié.* Tu vois beaucoup de gens sur la route. **2 à côté** *Á yáán pâ bhuu kɔ bhà péé lié.* J'ai vu une chèvre à côté du village
- lié-pôô v. vt. ouvrir** *Bhán kwíí lié-pôô.* J'ai ouvert la maison
- lié-tà v. vt. fermer** *Bhán kwíí lié-tà.* J'ai fermé la maison
- lié-walâ v. vt. soulever**
- lié-yàà v. vt. dorloter**

- lié-zuò** v. vt. **pousser** *Yaa bhado lié-zuo, ya pɔ̀ɔ̀*. Il a poussé son ami, il est tombé
- liè** n. **furoncle**
- liè** n. **famille** *Á pɔ̀ɔ̀n bhɔ̀a liè gí*. J'ai mangé dans la famille
- lii** n. **1 saleté. 2 mauvaise réputation** *Dí wùn kɔ́ í bhà, í liiè ká*. Tu es accusé de sorcellerie, tu es discrédité
- lii** n. **partie mâchée du cure-dent**
- líí** n. **goût** (*idiom.*) *X líí gàà*. goûter qch
- líí** HAB lii FUT líí v. **1.1 vt. éteindre. 1.1 etre éteint** *Síé a líí*. Le feu est éteint. **2 caler** (moto) *Bhâan bhótó a líí*. Ma moto a calé
- líí** n. **forêt** (dense) (*idiom.*) *líí sónyè* forêt dense
- líí-gàà** v. vt. **goûter** *Lûn, kíí bhâan zéj líí-gàà*. Viens goûter ma sauce
- liìliiyè** → Int. de liiyè adj. **très sale**
- líín** n. **comportement** *Á líín kɔ́ yaa*. Il est méchant *Syn. suu*
- liitî** adv. **complètement** (déshabillé) *Tià kɔ́ kpód liitî ká*. Tia est complètement nu
- liiyè** adj. **1 sale. 2 impur** (sens sacré) *Á gèè kɔ́ liiyè ká*. Son corps est sale (parce qu'il est mort à cause de la sorcellerie)
- líkɔ́** conj. **si** (introduit une phrase avec l'alternative) *Bháân wún dôn líkɔ́ e lúan*. Je ne pense pas qu'il viendra
- lílé** n. **bouche** (cavité)
- liɔ́** v. **gémir**
- liùlân** (?) n. **lièvre** (dans les contes)
- lò** pm. **marqueur du futur immédiat qui provient de lô 'aller'**
- lô** FUT ló v. **aller**
- lòkó** n. **aloko, plantain**
- lólà** n. **ciel**
- lólà-wéé** → lólà n. **ciel**
- lójlágí** n. **palais** (partie de la bouche)
- loo** n. **1 brouillard** *Loo a yaa*. Du brouillard est descendu. **2 ombre** *Kà ló loo gí*. Allez à l'ombre
- lóó** n. **1 marché. 2 prix** *Á bha bhili téé yàn lóó kɔ́ sɔ̀a*. Le prix de sa bassine de riz est correcte (*idiom.*) *lóówûn* semaine
- lôò** n. **femme**
- lóó-dò** v. vt. **vendre** *E géé lóó-dò lóó gí*. Elle vend des bananes au marché
- lòòlân** n. **jeune frère, jeune sœur**
- lòòlân** n. **jeune fille, jeune femme**
- lôwáâlân** n. **vieille femme** (respectueux) *Lôwáâlân súú tó wòò*. La vieille femme a perdu toutes ses dents
- lò** pron. **1 comment ?** *Íí kèè lò ?* Comment le fais-tu ? **2 pourquoi ?** *Íí bhààn lò ?* Pourquoi le frappes-tu ?

lô FUT **lô** v. **1.1 vt. acheter. 1.2 vi. être acheté**

lon n. **racine** (tubercule) *gwiâ lon* manioc

lón n. **femme** Syn. *lò*

lónlón n. **lait** (en poudre ou concentré) (*idiom.*) *lónlón bii* lait en poudre

lò n. **amour, désir** (*idiom.*) *X lò kʃ Y kɛɛ* Y veut / aime X (*idiom.*) *yí bhîn lò* soif

lònn n. **fiancée**

lònn adv. **pitoyablement** *Tiilân dô kʃ e yaa liê dô ká lònn*. Un orphelin est assis tout seul pitoyablement

lotôlò n. **médecin**

lotôlògí n. **l'hôpital, à l'hôpital**

lotôlògí-lèè → **lotôlògí** n. **l'hôpital, à l'hôpital**

-lʃ mrph. **marque locative**

lʃkʃlʃkʃ → Int. de **lʃlʃlʃ** adj. **très rond**

lʃlón n. **panthère, léopard**

lʃɲ n. **hévée** (l'arbre à caoutchouc) *Lʃɲ yí kʃ dóhýè ká*. La sève de l'hévée est visqueuse

lʃɲgbʃgídàà v. **porter sur la tête** (sans le soutenir avec ses mains) *Ya lʃɲgbʃgídàà kweɪŋ ká*.

Elle a marché avec la charge sur la tête sans la tenir

lʃlʃlʃ adj. **rond**

luan v. **grandir** (d'un bébé, fuanè)

luan n. **esclave** Syn. *gùâ*

luanlè n. **miroir** *I degâ gaa luanlè gí*. Regarde-toi dans le miroir

lùn HAB, FUT **lùn** v. **1.1 vt. donner** (à *lân*). **1.2 vi. être donné** Syn. *gbâ*

lùn HAB, FUT **lùn** v. **venir** (*idiom.*) *lùn à kâ* apporter qch., envoyer qqch

=lùn mrph. **marque du pluriel pour certains noms animés**

lún n. **fille**

lùn prt. **déjà** (est obligatoire dans la construction du présomptif, mais n'est pas spécifique pour cette construction) *Ya gùn gô lùn*. Probablement, il est déjà parti

lúú n. **douchière** *Ŋ lóò a ló zúlúf lúú gʃʃ*. Mon petit est parti se laver dans la douchière

lúúlúú n. **fourmie** (esp. : noire, qui mord, et d'odeur désagréable)

lúún n. **1 filet de pêche** (utilisé par les hommes). **2 hamac** *Kpàà lúún gí lò kʃ ŋ kɛɛ*. Se coucher dans le hamac me plaît

lúúnzùòbhèèn n. **pêcheur** (*idiom.*) *yalawéédaabhèèn* pêche à la ligne

lùùtî n. **chef de village**

N n

ŋ pm. **moi** (MPP de la 1ère pers. sg. de la série négative)

ŋ pers. **me, moi** (pronom non-sujet de 1ère pers. sg.)

O o

ò prt. certes *È ká à zâ ò*. Certainement, il ne l'a pas tué

óó conj. n'importe quel, quel que soit *E lôò óó lôò â yêà ya síà*. Il va épouser n'importe quelle fille

ôô, ... ôô conj. et ..., et *À díí ôô à lòò ôô à laá ôô wa lùn*. Son grand frère, son petit frère et sa mère sont arrivés

P p

pà HAB, FUT pâ v. 1.1 vt. remplir avec (qch. kâ). **1.2 vi. être rempli** *Yí a pâ*. Le marigot est plein

páâ v. 1 remuer *E pálà zéj gbò gí*. Elle est en train de remuer la sauce dans la marmite. **2 questioner** *E pálà liànj gí, kx kóò tiàn wùn bhàn*. Il est en train de faire l'interrogatoire pour comprendre la vérité

pââ v. 1 vt. racler *Téé gxx pââ*. Racle la cuvette ! (obligation des enfants à la fin du repas) **2 vt. laper** *Láán kx yóón pââlà*. Ma grande-mère est en train de laper l'huile

páán n. tronc, torse (partie centrale du corps, seulement pour l'homme)

pâânwéé n. perçoir (pour percer les furoncles) *Wo liè yíbhó pâânwéé ká*. On perce la furoncle avec le perçoir

paazànlàn n. masque danseur

pájlx adv. bonne heure *Tiâ a lùn bhálá líé pájlx*. Tia est arrivé au travail de bonne heure

pájpányè adj. ovale *wûnbílí pájpányè* tête ovale

pájpájlx → Int. de **pájlx adv. très tôt**

pàpà → **púú 'blanc' adv. très** (intensificateur de l'idée du blancher) Syn. **plôjplôj**

pásí v. passer (l'examen) *Ya gisabhan pásí*. Il a passé un examen

péé → **péê n.loc. dans le village**

péê HAB pee FUT péé v. 1 vt. faire mal (maladie, douleur) *N wûnbílí kx pee*. J'ai mal à la tête. **2 vt. crier** (qqn kâ, à tà) *e pee sôôn ká Paul tà* Il crie des insultes à Paul. **3 vt. fendre** *Bhán yílí péé* J'ai fendu l'arbre. **4 vt. déchirer** *Bhán sô péé* J'ai déchiré le vêtement (*idiom.*) *lélé pèè à gí pèèlâ* demi-heure

péé-lèè → **péé n.loc. village** Syn. **péê**

pèèlâ num. deux (la forme **pèèlâ** est utilisée en comptant) *Zíâ kx kwíí pèèlâ zìngí*. Il y a une route entre deux maisons *Bhán bíê yé pèèlâ*. J'ai vu des éléphants deux fois

pê n. bête, simplet *E bhââ kx e pê ká*. Il est né bête *Pê biñ yí kx bhâ*. Le bête bave

péê n. village (idiom.) *péê bànkxtà* association des villages

pêêlân n. jumeau (la naissance de jumeaux est perçue comme un bonheur) *Ko pêêlân ká*. Nous sommes jumeaux

péén n. moitié ; morceau, partie *Sô péén sí â bhà*. Enlève une partie du pagne

péén-gô v. vt. fendre (en petits morceaux) *Bhâân lê a lòkó péén-gô*. Ma femme a coupé l'aloko

pééntà adj. mince *loolân pèenta* fille mince

- pêi** *n.* **vent** *Pêi kʰ gie lâ bân téê gí.* Pendant l'hivernage, le vent souffle fort (*idiom.*) *pêi a gíê* le vent a soufflé (*idiom.*) *pêi wí* souffler *Pêi wí (casser) bhélié bhà.* Souffle sur la plaie !
- péi** *dtm.* **chaque, tous** (*idiom.*) *tó péi* tous sans exception *Syn. tó*
- pépé** *dtm.* **chaque, tous** *bhêê pépé* tous les gens
- pie** *n.* **fer** *Bhâan gbɛɛlân kʰ pie (wéé) ká.* J'ai un couteau en fer (*idiom.*) *Pie bhée î gí èè ?* Tu es en fer ou quoi ? (dit à une personne qui n'est jamais fatiguée)
- pié-kêê** *v.* **1 vt. faire la chasse à** *A yanlan pié-kêêlâ.* Je chasse les agoutis (*idiom.*) *yí pié-kêê* pêcher **2 vt. chasser** *Kà sálábhèè pié-kêê !* Chassez le fou !
- piekwé** → *pie* *n.* **toit**
- pîêlâ** *v.* **1 vt. faire mal** (le ventre) *î gúlʰlèè kʰ î pîêlâlâ* j'ai mal au ventre **2 vt. enrouer, essorer** *Kpààn a soakʰʰ pîêlâ à tà.* Kpa a essoré la natte (après la lessive)
- pie-wéé** *n.* **fer travaillé**
- piewéésuu** *n.* **vélo**
- piè-wò** HAB *piè* *v.* **vt. forger** (fabriquer) *Pièwóbhɛɛn kʰ piè-wò sɬa.* Le forgeron forge bien
- piewôbhèèn** *n.* **forgeron**
- pilin** *n.* **piquant** (d'un porc-épic ou hérisson) *Bílín pilin kʰ bhêê zâ.* Les piquants de porc-épic piquent l'homme
- piè** HAB, FUT *pie* *v.* **1.1 vt. forger** *Bhán pʰʰ piè.* J'ai forgé une houe. **1.2 vi. être forgé** *Pʰʰ a piè.* Le fer est forgé. **2.1 vt. vanner** *Lóô=bò bhilin pie.* Les femmes vannent le riz. **2.2 vi. être vanné**
- pié** *pp.* **1 près** *Yʰ kʰ doo yílí pié.* Le palmier d'huile pousse à côté de l'arbre *À gbéè kèâ, tó î bháŋ=bò pié.* Si les difficultés arrivent, reste avec tes amis *Syn. lié.* **2 dans la construction d'un désir** *Á yí pié.* Je veux de l'eau
- pu** *n.* **vomissement** *Pu kʰ gwɛɛ bhà.* Il y a des vomissements sur le caillou
- pù** HAB, FUT *pu* *v.* **vi. vomir** (qqch kâ) *Lân púlân a pu yʰn yí kâ.* Le bébé a vomi le lait *Í î pu !* Tu me fais vomir !
- plàà** HAB, FUT *plaa* *v.* **1.1 vi. brûler** *Bháán lóó kʰ plaalâ.* Le marché s'est brûlé. **1.2 vt. brûler** *Wa Bháán lóó plàà.* Ils ont brûlé le marché de Man (ville). **2 vt. rôtir** *Kweíkêêbhèèn kʰ wii plaalâ síé tà.* Le chasseur est en train de faire rôtir la viande
- plàkàyí** *n.* **plakali** (manioque pilé, fermenté, pressé sous forme de boule)
- plôŋplôŋ** → *púú* 'blanc' *adv.* **très** (intensificateur de l'idée de blancheur) *Syn. pàpà*
- póô** HAB, FUT *poo, póó* *v.* **vt. ouvrir** *Bhán wûn póô.* J'ai défait mes cheveux
- pôn** HAB, FUT *pón* *v.* **1.1 vt. creuser** *Kà sée pón zʰ !* Creusez la terre ici ! **1.2 vi. être creusé.** **2 vt. embêter(?)** *E î wéé pónlâ.* Il est en train de chercher tous mes secrets
- pʰʰ** *n.* **houe**
- pʰôn** *n.* **chose**
- pʰôn** *kɛɛ conj.* **c'est pourquoi** *Á kwèè zââ yéé pʰôn kèè á wii bhʰʰ à bhée yé.* Hier j'ai tué un chimpanzé, c'est pourquoi je mange de la viande

pɔ̃ HAB, FUT pɔ̃ v. **vt. dire**

pɔ̃ŋgɔ̃ *pron.* **1 quelque chose** (dans les phrases affirmatives) *Í gbá pɔ̃ŋgɔ̃ ká.* Tu dois donner quelque chose (au quémandeur). **2 rien** (dans les phrases négatives) *Pɔ̃ŋgɔ̃ áá ñ gòn.* Je n'ai rien

pɔ̃ɔ̃ *adv.* **ainsi** *Wò kwíí dò pɔ̃ɔ̃.* On construit une maison comme ça *Syn. lée*

pɔ̃ɔ̃ HAB, FUT pɔ̃ɔ̃ v. **1 vi. tomber** (*idiom.*) *yáán a pɔ̃ɔ̃* le soleil s'est couché (*idiom.*) *Wéé áá gòn kúú, ya pɔ̃ɔ̃.* Il n'a plus d'argent, il s'est ruiné. **2 vt. faire tomber.** **3 vi. décéder** *Séélân a pɔ̃ɔ̃; wa kpáà tili.* Le roi est décédé, on l'enterre demain

pûô *n.* **crapaud** *Í bhô pûô bhà.* Tu ressembles à un crapaud (tu es vilain)

púú *adj.* **1 blanc** (*idiom.*) *púú pàpà* (*idiom.*) *púú plôŋplôŋ* blanc comme neige (*idiom.*) *kwí púú* le Blanc **2 propre** *sô púú* habits propres **3 claire, compréhensible** *liàŋ púú* paroles claires

púútàpùù → Int. de **púú** *adj.* **tout blanc**

S s

sà v. **1.1 vt. étaler** (pour sécher) *Kafe sà !* Etale le café ! **1.2 vi. être étalé** **2 vi. inonder** *Yí a sà kwíí.* L'eau a inondé la maison

sàà HAB, FUT saa v. **1.1 vt. refroidir** (*idiom.*) *Í zuwéé sàà !* Calme-toi ! (litt. : Refroidis ton cœur) **1.2 vi. se refroidir** *Yí a sàà.* L'eau s'est refroidie

sàâ *n.* **savon** (*idiom.*) *kwii sàâ* savon fabriqué industriellement (*idiom.*) *sàâ tĩ* savon fait à la main

sáágɔ̃ɔ̃ *n.* **grenier** *Á daa sáágɔ̃ɔ̃.* Je monte dans le grenier

sáágɔ̃ɔ̃-lèè → **sáágɔ̃ɔ̃** *n.* **grenier**

sákpádâ *n.* **mangouste**

sàkpè *n.* **masque gendarme**

sáláàkâ *num.* **huit** (la forme *sáláàkâ* est utilisée en comptant)

sálâdô *num.* **six** (la forme *sálâdô* est utilisée en comptant)

sálâpèèlâ *num.* **sept** (la forme *sálâpèèlâ* est utilisée en comptant)

sân v. **éternuer** *Pé áá sâ* Le bête n'éternue pas (proverbe)

sân FUT sán v. **1.1 vt. raser** *Bhân ló ñ bhóà sání.* Je vais raser ma barbe. **1.2 vi. se raser** *bhóà a sâ* Il s'est rasé la barbe

sánlin *conj.* **avant que** (toujours suivi par *kô*) *Sánlin ká see ká lûn kô á yízâlâ.* Avant que vous revenez, je vais dormir

sáŋgbá *n.* **cuillère** (faite d'une moitié de calebasse)

sàŋsáŋ *n.* **clôture** *Kwanbhèèn a bli sàŋsáŋ tà, ya lá sáyálùn gòn.* Un voleur a sauté par-dessus la clôture et a échappé aux policiers

sà *adj.* **1 bon. 2 joli. 3 bon marché** (*idiom.*) *X kó sà ká Y gí* plaire *Í wuv kó sêá ñ gí.* Ta voix me plaît. (*idiom.*) *wún sà* bonheur

sââ-wò v. **1 se fatiguer** *Á gô bhálá líé, bhàn sââ-wò.* Je viens du travail, je suis fatigué. **2 vt. fatiguer** *Í ñ sââ-wò.* Tu me fatigues

sálwôbhèèn *n.* **musulman**

sáll *n.* **manipulations** *Yílánbhî kʰ sáll kɛɛ.* Le magicien fait des manipulations magiques

sáll *n.* **ongle, griffe** (*idiom.*) *kɔɔ sáll ongle (idiom.) gɛɛn sáll ongle d'orteil Yanbhàn sáll kʰ zòyè ká.* Les griffes de chat sont acérées

sállnlán → Int. de **sál** *adj.* **très bon**

sálî *n.* **or** *Sálî sɔɔyè kʰ yââ ká.* Trouver de l'or, c'est difficile (*idiom.*) *Sálî lòò lɔɔ kʰ ñ kɛɛ.* J'aime la femme en or (une formule de tendresse)

sàlî-gbɔ̃ HAB, FUT **sàlî-gbɔ̃** *v.* **fondre** *Túlúkpéé a sàlî-gbɔ̃ yáán lán.* Le beurre de karité a fondu sous le soleil

sâî-wéé → **sâî** *n.* **or travaillé** (bracelet etc.)

sâtàsà → Int. de **sál** *adj.* **très bon**

sèè HAB, FUT **see** *v.* **revenir** *Î lòâ Bháánlî í see sɛɛ zâ.* Tu vas à Man, tu reviens tout de suite

séèkwé *n.* **1 papier. 2 lettre**

séèsâ *num.* **neuf** (la forme **séèsà** est utilisée en comptant)

selâ FUT **selâ** *v.* **1 vi. se retourner** *À pʰ Tia lán, è selâ, áà léé là.* Dis à Tia de se retourner, je l'appelle (il est un peu loin). **2 vt. renverser** *Á téé selâ à gî* Je renverse la cuvette. **3 vt. changer** *Bhán sô selâ.* Je me suis changé (j'ai changé de vêtements) *Bhán kwî selâ.* J'ai changé la maison

sèlâwéé *n.* **aiguille**

séé *n.* **terre**

sêê *v.* **1 vi. être bon ; réjouir** *Kado a sêê Tîâ lán.* Tia est content du cadeau. **2 vi. devenir joli** *Lán lê a sêê.* L'enfant est devenu beau

sɛɛ-go *v.* **vi. saluer** *Ya sɛɛ-góá tà bhéin ká.* Il les a salués froidement

séégbô *n.* **canari, pot**

sɛɛlân *adj.* **petit** *À yûn wéé kʰ sɛɛlân ká.* Il a un petit nez *Syn. tití*

séélân *n.* **chef des terres** *Wò î leâ séélân kʰ bha kêê gulilân ká.* Une fois que tue es appelé chef de terre, tu es un roi

sééséézɔ̃ → Int. de **séézɔ̃** *adv.* **tout de suite**

séé-wéé *n.* **grain (miette) de terre**

séézɔ̃ *adv.* **tout de suite** *Lûn séézɔ̃ !* Viens tout de suite !

séisúô *n.* **gingembre**

sénlɔ̃ *adv.* **doucement** ... à *kpáá sélɔ̃* (Le bébé est endormi), couche-le doucement *Syn. zooyè*

sénsénlɔ̃ → Int. de **sénlɔ̃** *adv.* *Kùdààbhèèn kʰ tàà sénсэнлỗ.* Le chasseur marche à pas de loup. **2 tranquille** (dans l'expression :) *À tó bhí sénсэнлỗ.* Laisse-le tranquille !

sɛ̃ *n.* **serpent** *sɛ̃ bin yí* venin de serpent

sé̃ *n.* **filet de pêche** (utilisé par les femmes) *Lôô=bò kʰ yí píé kêê là sé̃ ká.* Les femmes sont en train de pêcher avec le filet

sî FUT **sí** *v.* **1 vt. prendre** (*idiom.*) *bhán lê sî* je me suis marié **2 vt. deshabiller qqn** **3 vt.**

- enlever** *Lûn kîf bha gôô sí zô*. Viens déplacer ta voiture
- siè** v. **1.1 vt. gâter** *Bhaan gɔɔ a sie*. Ma voiture est tombée en panne. **1.2 vi. se gâter**. **2 vi. fâcher** (qqn. l'ân) *â ká lûân e sièâ â lân*. Si je ne viens pas, il va se fâcher contre moi. **3 vt. faire une mine méprisante** *Wa sôôn-wô à gôn, ya wéí siè*. Ils l'ont insulté, il a serré la figure. **4 vi. ne pas aller bien** (vêtement) *Sô kô siea ká*. Ce vêtement ne lui va pas
- silá** adj. **rassis** (nourriture) *bhilin silá riz rassis*
- síngbýsìngbý** adj. **pure, transparent** (une liquide) *yí síngbýsìngbý* eau pure, transparente
Syn. záázàà
- sũ** n. **citrus, agrume** (idiom.) *bhêê tĩ sèê* citron (idiom.) *kwii sèê* orange
- sũ** n. **racine** *Yílí sèê a zîâ tà*. La racine de l'arbre a barré la route
- sòò** HAB, FUT soo v. vi. **être matinal** *Â lân a soo a ló beí*. Mon père est parti au champ de bonne heure
- sòò** HAB, FUT soo v. vt. **s'enduire avec** *Lôò=bò gôâ zúlúí bhô wò yóón soo*. Quand les femmes finissent de se laver, elles s'enduisent avec de la pommade Syn. gie
- sóólû** num. **cinq** (une forme sóólú est utilisée en comptant)
- sòsàlín** n. **lapin** (chez les Goo, il n'existe pas à l'état sauvage)
- só** HAB sô v. **1 vi. dépasser** *Yí kô sô bhêê tà*. Le niveau de l'eau dépasse la taille de l'homme. **2 vi. donner des ordres** *Tia kô sô à bha lê tà*. Tia commande sa femme
- só** n. **1 vêtement** *Tià bha sô kpòkôlíé kòò kô saa*. La manière de coudre le vêtement de Tia est jolie. **2 tissu** *Ya bô pôôn bhôâ, ya sô giê à biñ bhà*. Il a fini de manger, il s'est essuyé la bouche avec un tissu
- sô** FUT só v. vi. **être partout** *Wún saa sô*. Le bonheur est partout
- sôbôbhèèn** n. **tisserand** *Sôbôbhèèn àâ péê zô kûû*. Il n'y a plus de tisserand dans ce village
- sôkòòn** n. **pagne**
- sòlò** HAB, FUT solò v. **1.1 vt. trouver** *Wa sáí solò kô gôn péè*. Ils ont trouvé de l'or dans notre village. **1.2 vi. se trouver** *Sáí a solò kô gôn péè*. L'or se trouve dans notre village
- sôn** FUT sôn v. **se former** (plante) *Kôa kpàñ a sôn*. Notre maïs s'est formé
- són-kû** v. vi. **froncer les sourcils** *Ya wêê són-kû*. Il a froncé les sourcils
- sónyè** adj. **1 formé** (fruits) *kpañ sónyè* un épi de maïs formé **2 dense** (forêt) *lĩ sónyè* forêt dense
- sôñ** n. **prix** (idiom.) *sôñ gbéè* prix élevé Syn. loo
- sòñ-lùn** v. **payer la dot pour** *Ya bhón gûlân kwii líé, woô sòñ-lùn*. Elle a duré dans son foyer, on est venu pour payer sa dot
- sòò** HAB, FUT soo v. **1 vi. entrer** *Gee a soo kwôlô*. Le masque est entré dans la maison Syn. daa. **2.1 vt. insérer, introduire** *Bhân yílí soo yêê gí*. J'ai introduit le bâton dans le trou. **2.2 vi. s'introduire**
- sôôn** n. **insulte** *Sôôn kô ílílí yîñ tó ká*. Tu as toujours des insultes dans ta bouche (idiom.) *sôôn-wô bhêê gôn* insulter qqn

sóyá *n.* **soldat**

sòò *n.* **corne** *Gbéé sòò áá bhò.* Le chien n'a pas de cornes

sòò-wéé → **sòò** *n.* **corne** *Syn.* **sòò**

suà → **suàwéé** *n.* **flèche** *Léñziabhèèn guli gòn suà bhéá ká.* Les gens d'avant faisaient la guerre avec des flèches

súan *n.* **attention** *Dòh gaa súàn ká, ya gùn gbìlì kùn.* Examine le piège avec attention, il se peut qu'il ait attrapé le python

súan-gô *v.* **1 vt. se méfier de** *Kàà súàn-gô, e bhô kwanbhèèn bhà.* Méfiez-vous de lui, il semble être voleur. **2 vt. vérifier** *Bhán kwíí tò súàn-gô.* J'ai vérifié toutes les maisons

suà-wéé → **suà** *n.* **flèche** (*idiom.*) *suà wéé zùò* lancer une flèche (*idiom.*) *E gie yé suà wéé lán.* Il passe comme une flèche *Syn.* **suà**

sufei *n.* **âne** (*idiom.*) *sufei lêê* ânesse (*idiom.*) *sufei gôôn* âne mâle

súkáló *n.* **sucre** *Wó súkáló kée kaa bhéá ká.* C'est avec la canne qu'on produit le sucre

súkulu *n.* **tô** (bouillie gluante de mil, plantain ou manioc : le manioc est pelé, découpé en morceaux, séché pendant quelques jours, pilé et cuit dans l'eau pendant une heure)

sùlù *adj.* **pointu** (bouche) (*idiom.*) *Bhá biñ sùlù dò.* Tu as fait une bouche pointue

súñ *n.* **carême** (musulman) *Sááwôbhèèn lùn kó súñ gí.* Les musulmans sont en carême

sùñsùñ *n.* **corossol**

súô *HAB suo FUT súó v.* **avoir peur** (de gòn) *Kweikeebhèèn aa suo señ gòn.* Le chasseur n'a pas peur des serpents

súoyè *adj.* **effrayant** *gee súoyè* masque effrayant

súóysúoyè → *Int.* de **súoyè** *adj.* **très effrayant**

suu *n.* **cheval** (*idiom.*) *suu lêê* jument (*idiom.*) *suu gôôn* étalon

súú *n.* **céphalophe**

súú *n.* **1 lune** (*idiom.*) *súú a pòò* La période sans lune a commencé **2 règles** (des femmes) *Lòò lê ya súú yè.* La femme a ses règles

súú *n.* **dent, dents** (*idiom.*) *súú bhò* les dents poussent (*idiom.*) *súú wòò* perdre les dents (*idiom.*) *gbéên sùù* canine

sûû *n.* **caractère** *Sóyá=bò lê sûû kó yáá.* Les soldats sont méchants

súúlán → **súú** *n.* **étoile**

súú-sí *v.* **rire** (*idiom.*) *súú-sí biñ píê* sourire

súú-wéé → *Sing.* de **súú** *n.* **une dent**

suwein *n.* **enfant non-initié** *Suwein áá ló geebaaléá.* L'enfant non-circoncis ne va pas là où on prépare les masques *Syn.* **kplà**

T t

tà *pp.* **sur** *Pôôn bhòò kó tááblè tà.* La nourriture est sur la table

táá *n.* **tabac, cigarettes** *Á táá páké pèèlâ bhîn lee kpaaè dô gí.* Je fume deux paquets de cigarettes par jour

- táá** HAB *taa* v. **marcher** *Táá, kó lô !* Allons, on va partir !
- tààn** conj. **ou** *Í gèè kɔɔn bheân sà tààn lòkó ?* Tu prends le foutou ou l'aloko ?
- táán** n. **chanson** (*idiom.*) *táán bô* chanter une chanson (*idiom.*) *táán kèè* danser
- tâân** HAB, FUT *taan* v. **1 vi. rougir** (*idiom.*) *à yán a tâân* ses yeux rougissent (il est énervé)
2 vi. mûrir (un fruit qui change sa couleur en mûrissant) *Géè kpà a tâân*. La banane est mûre
- tà-bhaan** v. **flatter** *Tîâ kɔ́ Bhánkúlá tà-bhaanlà*. Tia flatte Makura
- tà-káân** v. **1 vt. arrêter** *Kà táán tà-káân !* Arrêtez la musique ! **2 vt. tailler** *Kà yílí tà-káân !*
 Taillez l'arbre !
- tà-kún** v. **1 vt. aider** *À tà-kún bhálá bhà*. Aide-le à travailler ! **2 vt. faire un clin d'œil** *Wa yán tà-kún kɔ́ lán*. Il se sont fait un clin d'œil (*idiom.*) *lâ a yán tà-kún* La foudre a éclaté
- tálââ** HAB *tlàà* v. **vi. s'assombrir, noircir** (*idiom.*) *lèè a tlâ tî ká* La nuit est sombre, le temps a noirci *Kwɔ́lɔ́ lee a tálââ*. L'intérieur de la maison s'est noirci
- tâŋ** n. **tambour d'aisselle**
- tâpòòn** n. **culture** (plante cultivée) *Tâpòòn a bhà*. Les plantes ont donné
- tà-sí** v. **vt. frauder** *Flá bhî aa tà-sí*. Un vendeur peul a fraudé
- tlàŋ** n. **cerveau**
- tèŋtà** n. **menton**
- tee** pp. **sur la surface** *Yíabîê a lûn kpóŋ tee*. L'hippopotame est venu sur la terre (il est sorti de l'eau)
- teè** → *teèlèè* n. **sur le dos** *e kweŋ sí à teè (tee tà)*. Il porte le bagage sur le dos
- teè** → Loc. de *teèlèè* n. **loc. sur le dos**
- tee-lèè** n. **dos** *Ō tee-lèè kɔ́ ñ kaalà*. Mon dos me donne des démangeaisons
- téen** adj. **rouge** (en plus, jaune, marron, violet) (*idiom.*) *téen gbàngbàn* très rouge
- téétàtèèn** → Int. de *téen* adj. **tout rouge**
- téí** adv. **l'autre jour** (5 jours à 2-3 mois avant) *Bhâan dɔ́ŋ kɔ́ wii kûân téí*. Mon piège a attrapé du gibier l'autre jour
- téí** HAB *tèi* v. **1 vi. respirer** *È ká gà, e téílà*. Il n'est pas mort, il respire. **2 vt. faire bouillir**
- tiààn** n. **vérité** *Kôa lúútî kɔ́ tiààn wun pɔ́*. Notre chef de village dit la vérité
- tiàànɔ́** adj. **aisé** *Ō dóô kɔ́ tiàànɔ́ e bhálá kee Bíà*. Mon grand-frère est aisé, il travaille à Abidjan
- tiààntiàànɔ́** → Int. de *tiàànɔ́* adj. **très aisé**
- tîi** adj. **noir** (en plus, vert, bleu, gris) (*idiom.*) *tîi blɔ́blɔ́* très noir (*idiom.*) *bhúlú tîi foie (idiom.) yánwéétîlèè* pupille (*idiom.*) *bhêétîsèè* citron
- tîilé** adv. **là** (à la limite de visibilité) *Yí kpââ kɔ́ tîilé*. Il y a un grand fleuve là-bas
- tîitátíí** → Int. de *tîi* adj. **tout noir**
- tîlì** adv. **demain**
- tiŋ** n. **tas**

túú *n.* **hérisson**

tu *n.* **orphelin** *À laa a gâ ya tó tee kâ.* Sa mère est morte, il est resté orphelin

títí *adj.* **petit** *lân títí* petit enfant (*idiom.*) *títí klélè* très petit

tò *adv.* **maintenant** (uniquement dans les phrases verbales) *Bhán zanlan tò.* Je me suis réveillé maintenant

tó *dtm.* **tous** *Gbéén a too tó zâ.* Le chien a tué tous les poulets

tó *pm.* **copule emphatique** *Tîâ tó kpââ kâ.* Tia est de grande taille

tô *v.* **1 vi. rester** *Á tô à zř.* Je reste ici. **2 vt. laisser** *Bhân î tô.* Je te laisse

tòh *n.* **pigeon**

too *n.* **poulet** *Too a yaan dàà.* La poule a pondu des œufs

tóó *n.* **champignon** *Tóó kř bhô tóò boà.* Les champignons poussent sur la termitière

tòséétà *n.* **vie** *Tòséétà kř gbéè ká.* La vie est dure

tó *n.* **nom** *Kà lân yê tó kpô.* Donnez un prénom à l'enfant !

tóó *n.* **gourde** *Tóó a wî.* La gourde est cassée

tɔɔn *n.* **montagne, colline** *Kàkò ló tɔɔn liê !* Allons à la montagne !

třř *n.* **temps**

třřlř *adv.* **aujourd'hui** *Á lóà péé třřlř.* J'irai au village aujourd'hui

tû *n.* **morceau** *wii tû* morceau de viande

tùà FUT, HAB tua *v.* **boiter** *À gęen a gîê kř tà e tuala.* Ses pieds sont déplacés, il boite

túan *pm.* **encore** (est obligatoire dans la construction de continuatif) *È túan kô zíaa.* Il est encore derrière nous

tû-káân *v. vt.* **couper** *Bhán wii tû-tû-káân.* J'ai coupé la viande en plusieurs morceaux

túlú *n.* **poitrine** (surface) *Á túlú kř yoa.* Il a mal à la poitrine

túlúkpéé *n.* **beurre de karité**

tûlân *adj.* **1 court 2 proche** *Bháân-lèè kř tûlân ká lee lê bhà.* Man est proche d'ici

tûlânlân → Int. de **tûlân** *adj.* **très court**

túú → **túúkwéé** *n.* **oreille** (interne) (*idiom.*) *Lân lê túú gí kř tâ.* Cet enfant est têtú (*idiom.*) *Á túú gí kř fêi kâ.* Il entend de loin

túù *n.* **termitière** *Túù kř ñ gòn kafé gí.* Il y a une termitière dans mon champ de café

túúkwéé → **túú** *n.* **pavillon de l'oreille**

túú-wili *adj.* **sourd** (personne) *Î lóò túú-wili a ló lóógí.* Mon petit-frère sourd est parti au marché

V v

váá *n.* **faim** *Váá kéâ kēêlâ gbíkígbíkí.* Il est très affamé

váánlř *adv.* **vite** *E táá sî váánlř.* Il marche vite

váánváánlř → Int. de **váánlř** *adv.* **très vite**

vęę *n.* **céphalophe** (espèces différentes : céphalophe aux flancs roux, céphalophe à ventre blanc)

- vîŋ** v. **1 vt. faire bouger** *Yílí vîŋ ñ kâ*. Fais mouvoir l'arbre avec moi (je suis en haut, pour s'amuser) **2** *Séé kʻ vîŋlà*. Tout bouge dans le pays
- vîŋ** n. **bruit** *Gôô vîŋ kʻ dólà*. La voiture est en train de faire un bruit *Gôô vîŋ kʻ fèyè ká*. Le bruit du camion est embêtant
- víòŋ** n. **avion** *Ya víòŋ sí Bía*. Il a pris l'avion à Abidjan
- ví** n. **"sardine de rivière"** (espèce de petit poisson)
- vlànkàli-wò** v. **1 vt. détruire** (par la magie noire). **2 vt. semer la discorde dans** *Yaa bha gbúŋgí-lèè vlànkàli-wò*. Il a semé la discorde dans sa famille
- vlânvlan** adj. **1 inutile** *sô vlânvlan* vêtements inutiles **2 bête** (l'action) *wún vlânvlan* bêtise, action bête **3 bon à rien** (personne) *bhêê vlânvlan* une personne bonne à rien Syn. pê, bhàâyè
- vóó** n. **entrelacement de lianes** (couvrant le tronc d'arbre) *Gbiŋ kʻ vóó gí*. L'écureuil est dans l'entrelacement
- vʻ** n. **moucheron** *Vʻlân kʻ bhêê zuv-dûn*. Les mouchérons embêtent l'homme
- vʻʻ** n. **cou**

W w

- wa** pm. **ils, elles** (MPP de la 3ème pers. pl. de la série du parfait)
- wà** pers. **ils, elles** (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série conditionnelle)
- wàà** HAB **wàà** v. **arriver**
- wàâ** pm. **ils, elles** (MPP de la 3ème pers. pl. de la série imperfective négative)
- wâà** conj. **et**
- wáá-gô** v. **bailler** *Váá è ñ kêêlà, á wáá-gô*. Quand j'ai faim, je baille
- waa-kíŋ** v. **1.1 vi. s'entrelacer** (une corde) *Yèê wéé a waa-kíŋ* Le fil de coton est entrelacé. **1.2 vt. mélanger** *Bhán pêŋtúú waa-kíŋ*. J'ai mélangé la peinture. **2 vi. être tortueuse** (route) *Zia a waa-kíŋ ñ gòn bhán lèè-lùn*. La route est tortueuse, je me suis perdu
- walâ** v. **1 voler** (dans l'aire) *Kôa víòŋ a wala*. Notre avion s'est envolé. **2 se lever** *Walá kíŋ yaa gèàn*. Lève-toi, tu vas t'asseoir *Bhân gwèé líé-walâ*. Je veux soulever le caillou
- wánlʻ** n. **remerciement** *ñ dóbhán wánlʻ ñ bhà* merci, mon ami (*idiom.*) *wánlʻ gô* remercier *Í wánlʻ wánlʻ !* merci vraiment
- wàŋ** n. **fissure** *Wàŋ kʻ kwí kùlù lé gí*. Il y a une fissure dans le mur (*idiom.*) *wàŋ kʻ* incompetence maladresse
- wàsʻ** dtm. **combien ?** *Í kíŋ è wàsʻ ?* Combien pèses-tu ? *Lân wàsʻ í gòn ?* Tu as combien d'enfants ?
- wêŋ** → *wêŋwéé* n. **queue** (*idiom.*) *Lân lê e doo à laa wêŋ ká*. L'enfant suit sa mère tout le temps (*idiom.*) *Gbéé kʻ wêŋ gí-zâ là*. Le chien remue la queue
- wêŋ-wéé** → *wêŋ* n. **queue**
- wéé** pp. **sous** *Sen a blân-kpó líŋ wéé*. Le serpent s'est caché sous le lit
- wéé** n. **1 os. 2 grain. 3.1 classificateur** (indique un objet singulier du groupe : *bhilin-wéé*)

'grain de riz', zíí-wéé 'un moustique'. **3.2 classificateur** (indique un objet singulier et long : bhεε-wéé 'corde' ; le plus souvent, une forme avec classificateur est interchangeable avec celle sans classificateur) **4 unité**

wéê *n.* **argent** (monnaie) (*idiom.*) *wéê sáálán kēê* faire la monnaie (*idiom.*) *wéê bankɔta* faire des économies (*idiom.*) *wéê gí-sie* gaspiller de l'argent

wéê HAB wεε FUT wéé *v.* **1.1 vt. aiguiser** *Bhán baŋ líé wéê.* J'ai aiguisé la machette. **1.2 vi. être tranchant** *Gβεε lán líé a wéê.* Le couteau est tranchant

wêê *n.* **visage** (seulement dans les expressions figées)

wéén *n.* **mouche**

wéi *n.* **tristesse** *Wei kɔ́ bɔ́là ñ tà, ñ lán gá wùn gí.* Je suis triste à cause de la mort de mon père

wéí → wéí-lèè *n.* **sur le visage** *Kóó kéá wéí.* Il a la gale sur son visage

wéílê *n.* **danse traditionnelle** (de réjouissance) *Kó wéílê kēà yáânlán tɔŋlɔ́.* Nous allons danser wéílê ce soir

wéí-lèè *n.* **visage** *Á wéí-lèè kɔ́ sáa.* Son visage est joli

wèìwèìyè → Int. de wèìyè *adj.* **très triste**

wèìyè *adj.* **triste** *Syn.* wóónwòòn

wêlê *n.* **pâturage** *Dìi wêlê kɔ́ ñ dóbhán gòn.* Mon ami a un pâturage pour les bœufs

wεŋ *n.* **pou** (de tête)

wèŋ HAB, FUT wεŋ *v.* **1 vt. verser** (pour se débarrasser). **2 vt. jeter** (pour se débarrasser) *Kà sô vlânlân yê wèŋ.* Vous avez jeté les vêtements inutiles

wí FUT wí *v.* **1 vt. briser, casser** *Ya yítàgbò wí.* Il a brisé le canari d'eau. **2 vt. embrasser** (qqn bhà) *Lún kíí wí ñ bhà.* Viens m'embrasser

wii *n.* **1 viande** *Yoo kɔ́ wii kpaa.* Yoo est en train de préparer la viande. **2 animal** *Wii kɔ́ Tìà bha buu sielà.* L'animal est en train de gâter le champ de Tia *Wii ká í tà !* Animal que tu es ! (insulte)

wîlê *adv.* **en bas** (à la limite de visibilité) *Klaŋkwîi kɔ́ wîlê.* L'école est là au-dessous *Syn.* wîŋzia

wili *adj.* **cassé** *Gôô wili kɔ́ doo wîlê.* Une voiture en panne est là, en bas

wìlígíwili → Int. de wili *adj.* **complètement cassé**

wín *n.* **graine de palmier**

wîŋzia *adv.* **en bas** *Klaŋ kwîi kɔ́ wîŋzia.* L'école est au-dessous, là-bas *Syn.* wîlê

wu *n.* **sel**

wû *n.* **vin** (*idiom.*) *wêêzìbhîm* alcoolique

wû(?) HAB wû *v.* **1 parler. 2 chanter** (oiseau, animal). **3 émettre des bruits** (animal, oiseau, insecte). **4 répondre** (à gòn). **5 craquer** *Ñ kpó gí a wû.* J'ai eu un craquement dans le dos

wuwuyè → Int. de weeyè *adj.* **très salé**

wuyè *adj.* **salé** *pôôn bhòò weeyè* nourriture salée

wísí *n.* patate douce

wo *pers.* ils, elles (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série existentielle)

wò *pers.* ils, elles (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série immédiate)

wò *pers.* ils, elles (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série subjonctive)

wò *pm.* ils, elles (MPP négatif de la 3ème pers. pl.)

wó *prt.* certes

woô *pm.* ils, elles (MPP de la 3ème pers. pl. de la série prospective)

wóô *v. vt.* ramasser (champignons, cola...) *Lûn, kó góô wóô.* Viens, on va ramasser les colas

wóóyè *adj.* 1 **chaud** *yí wóóyè* eau chaude 2 **pressé, vite** (manière de marcher) *Bhêê lê bha wún kɛ́ wóóyè ká.* Cet homme est toujours pressé *Gee lê gɛɛn kɛ́ wóóyè ká.* Ce masque marche vite vite (a les pieds chauds)

wówóyè → Int. de **wóóyè** *adj.* très chaud

wòònlɔ̀ → **wóónwòòn** 'très lent' *adv.* nonchalamment *Tià e gôâ yóá gí lê, ya kêê wòònlɔ̀.* Tia s'est remis de la maladie, mais il est devenu nonchalant

wóónwòòn *adj.* 1 très lent. 2 triste *Tia laa e gââ lê ya tó wóónwòòn ká.* Depuis que sa maman est morte, Tia est devenu triste *Syn.* bhéiñ, wèiyè

wɔ́lɔ́ *n.* richesse *Wɔ́lɔ́bhèèn kɛ́ kô gòn péé.* Il y a des riches dans notre village

wɛ́-sí *v.* pleurer *Waa bhaan, e wɛ́-sílà.* Ils l'ont frappé, il pleure

wún *n.* affaire (*idiom.*) *wún kɛ́ bha* être occupé

wûn → **wûnblí** *n.* tête (seulement dans les expressions figées) *Á wûn a dàà.* Ses cheveux ont poussé (*idiom.*) *wûn bhèèn* chef

wùn gí *conj.* à cause de *Síé gbéé wùn gí, wii gbùù a lèè-lûn ñ gòn.* À cause de la fumée j'ai perdu la trace de l'animal

wûnblí *n.* tête *Ñ wûnblí kɛ́ pee.* J'ai mal à la tête

wûnkwé → **wûn** *n.* cheveux

wúñgɛ́ *pron.* quelque chose *Èè, yàâ wúñgɛ́â.* Bah, c'est pas grave

wúún *n.* mortier *E wúún yân.* Il fabrique des mortiers

wùù HAB, FUT **wuv** *v.* 1 *vt.* écorcer *Bhán yílí lê kɛ́ wùù.* J'ai enlevé l'écorce de l'arbre. 2 *vt.* déraciner *Bhán gwíâ wùù.* J'ai déraciné le manioc. 3 *vi.* apparaître *Bhán wuv tele gí.* Je suis apparu sur la TV. *Yáán à wuv.* Le soleil s'est levé. 4 *vt.* extraire, faire sortir (de gí) *Ya sèiñ wuv a bha sákɛ́ gí.* Il a sorti un serpent de son sac

wùù-pɛ́ *v. vt.* lire

wuv(?) *n.* 1 parole *Á wuv kɛ́ saa.* Sa parole est bonne. 2 langue (système) *gùù wuv* la langue goo

Y y

ya *pers.* il le, il la (forme contractée : pronom 3 sg. existentiel subjectif + pronom 3 sg.non-sujet)

ya *pm.* il, elle (MPP de la 3ème pers. sg. de la série du parfait)

yà pers. il, elle (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série conditionnelle)

yââ pm. il, elle (MPP de la 3ème pers. sg. de la série négative imperfective)

yàà v. vt. mettre

yáá n. igname (*idiom.*) *yáá púú* igname précoce

yââ adj. 1 mauvais *Záágwê zìà kʻ yââ ká*. La route de Zagwe est mauvaise. **2 vilain** *Lán lè e yââ ká, à yûn wéé kʻ kpáá*. L'enfant est vilain, il a un gros nez. **3 difficile** *Sáń sɔɔyè kʻ yââ ká*. Trouver de l'or, c'est difficile

yààkâ num. trois (la forme *yààkà* est utilisée en comptant)

yaakʻlíébhèèn n. voisin

yààlíé adj. premier *Lán yààlíé* le premier enfant

yaan n. œuf

yaan v. grogner (chien, chats, vipère) *Gbéé kʻ yaanlà bhêé e lûân yê boà*. Le chien grogne contre un homme qui est venu

yáàn → yánwéé n.loc. dans l'œil *Yílí a bhaan yáàn*. Il s'est heurté l'œil avec une branche

yáán n. soleil *Yáán kʻ yóálà*. Le soleil est en train de chauffer fort pendant la journée (*idiom.*) *yáán woo lèè* est (*idiom.*) *yáán pʻʻ lèè* ouest

yáán-bhò v. vt. résoudre *Kà bhâan bhálá wùn yáán-bhò* ! Réglez mes problèmes de travail

yáânlán n.loc. soir (à partir de 18 heures) *Kó zábaà yáânlán*. Nous allons nous amuser le soir. *Yáân�élán kʻ saa*. Ce soir il fait beau

yáán-tó v. surveiller *Kà yáán-tó lán yê bhà kêe gô ló yí líé*. Surveillez l'enfant pour qu'il n'aille pas dans l'eau

yààpíélónŋ n. co-épouse (la première)

yââtàyàà → Int. de yââ adj. très mauvais

yáklâ n. magie *Zúú=bò kʻ yáklâ kɛɛ*. Les féticheurs font de la magie *yáklâ gí pòôn* un truc magique

yalâ FUT yalá v. 1.1 s'asseoir 1.2 vt. asseoir *Bhán lán yalâ* J'ai fait asseoir un enfant

yalan n. aulacode, agouti

yalawéé n. hameçon

yalawéédaabhèèn n. pêcheur

yàn n. contenu *À bha bhili téé yàn lóó kʻ saa*. Son prix d'une bassine de riz est correct *Lòò lè ya gwʻlʻ yàn kêê dò*. La femme a eu un enfant

yán n. œuil (seulement dans des expressions figées) (*idiom.*) *yán wili* aveugle (*idiom.*) *yán pá à bhà* voir qch./qqn

yân FUT yán v. 1 vt. tailler *Guéí kʻ wúún yân*. Il fabrique des mortiers. **2 vi. être taillé** *Wúún a yân*. Le mortier est taillé

yañbhà n. oignon (*idiom.*) *yàñbhà kwé* partie verte de l'oignon

yàñbhàn n. chat

yàñbhán n. malheur *Í yán pàà féí bhà yáán gí kʻ yàñbhán a dô í bhà*. Voir un rat pendant la

journée, ça porte malheur

yánbhánkú *n.* **gingembre, jus de piment**

yànbhányè *adj.* **maudit** *lòò yànbhányè* femme maudite

yántàbià *n.* **cil**

yántàkwà *n.* **sourcil**

yántàkwì *n.* **paupière**

yánwéé *n.* **yeux** *Yílí a bhaan yánwéé bhà.* Il a heurté son ouil contre un arbre

yánwéétîlèè *n.* **pupille**

yátàlàn *n.* **dieu** (*idiom.*) *yátàlàn gbr Zanlan* Jésus

yálá *n.* **griot** (*idiom.*) *yálábhî* un griot (*idiom.*) *yáláî* une griotte

yè HAB, FUT **yè** *v.* **1 vt. voir** *Á lee yè yáán gí.* Il fait jour. **2 vt. trouver** *Bháan bíkà a lèè-lûân, bháân yè.* Mon bic était perdu, je l'ai retrouvé

yê → *le conj. que* (occupe la position finale dans la proposition, le plus souvent, interchangeable avec *le*) *Î zùò a gó yê bhá búlú ló.* J'ai oublié que tu avais acheté du pain

yébhè *n.* **serpent d'eau**

yè *conj. que* *Î lò pééyè yé, e ñ gí saa.* Le fait que tu ailles au village, ça me plaît

yê *dtm.* **1 ce ... là** (démonstratif lointain) *Î gbâ sákà yê ká !* Donne-moi ce sac-là. **2 là** (marque de topicalisation) *Lán yê e yââ ká.* Cet enfant-là, il est vilain

yèè → *yèè-wéé n.* **trou** (d'un animal) *Bhòon yèè ká kwáî.* Il y a un trou de souris dans la maison

yèè HAB, FUT **yèè** *v.* **1.1 vt. griller** *Kà wii lê yèè !* Grillez la viande ! **1.2 être grillé** *Wii a yèè* La viande a été grillée

yéé *adv. hier* *Á gôâ Bháánî yéé.* Je suis venu de Man hier

yéê HAB **yéê** *v.* **vt. casser** *E lôâ blilà, à gbân a yéê.* Il voulait sauter, son bras s'est cassé

yéê-kèè *v.* **honte** *Á yéêkèè kwan woè ká.* J'ai honte de voler *yéê lán ká kèè* j'ai un peu honte

yèèn *n.* **sang**

yéén *n.* **arbre** (les feuilles sont mangées par les moutons)

yéén *n.* **sable**

yéén-wéé → Sing. de **yéén** *n.* **grain de sable**

yèè-wéé → *yèè n.* **trou**

yèn HAB, FUT **yèn** *v.* **1 vi. finir** *Guli a yèn* La guerre est terminée. *Bhán bhilin a yèn.* J'ai fini de manger le riz. **2 vi. perdre ses forces** (à cause d'une maladie) *Yóálí fâân ká yènlà.* Le malade est en train de perdre ses forces

yí *n.* **eau** (*idiom.*) *yí kpàá* rivière (*idiom.*) *yán yí* larmes (*idiom.*) *biñ yí* salive

yí *n.* **sommeil** (*idiom.*) *yí zà* dormir

yíabîè *n.* **hippopotame**

yíagoâ *n.* **crocodile du Nil**

yí-bhó *v.* **vt. percer** (furoncle) *Wo liè yí-bhó pâân-wéé ká.* On perce la furoncle avec l'aiguille

pâân-wéé

yígîyè *n.* **marigot** *Syn.* yí-wéé

yígîyè-wéé → yígîyè *n.* **marigot** *Kùû kɔ́ yígîyè-wéé.* Il y a des carpes dans le marigot

yìl HAB, FUT yìl v. **1 vi. dormir** *Yìl zɔ́ tɔ́lɔ́.* Dors ici aujourd'hui. **2 vi. passer la nuit.** **3 vi.**

habiter *Yàá yí zɔ́ kùû.* Il n'habite plus ici

yìlèè *n.* **chambre** *Yìlèè yààkà bhée kwɔ́lɔ́ zɔ́.* Il y a trois chambres dans la maison

yìsɔ́ *num.* **quatre** (une forme yìsɔ́ est utilisée en comptant)

yílá *n.* **lion, lionne**

yílán *n.* **esprit, diable** *Yílán kɔ́ yí lè wéé.* Un génie habite dans cette eau

yilawéé *n.* **hameçon** (*idiom.*) *yilawéé bheε* ligne de pêche

yílí *n.* **arbre**

yilíé *n.* **matin**

yílkpɔ́ *n.* **bâton**

yîngɔ́ká → yîntó 'toujours' *n.loc.* **autrefois** *Yîngɔ́ká kó gûá féeégí.* Autrefois, nous étions à l'aise *Yîngɔ́ká kɔ́ gûân sɔ́a.* Autrefois, c'était bien

yîntó *adv.* **toujours** *Yîntó è tó kôa leekpɛ́ sɔ́ ká !* Que notre bonheur dure toujours ! *Syn.* dô

yípié *n.* **pêche** (des femmes, avec des filets) (*idiom.*) *yípié kéé* pêcher

yí-wéé *n.* **marigot** *Syn.* yígîyè

yùgoo *n.* **coton** (plante)

yù(?) *n.* **fibre de coton** *Bhán yèè zùù-ló.* J'ai filé le coton

yô *n.* **fétiche** *Zúúbhîm a too zâ à bha yô bhà.* Le féticheur a tué ce poulet pour son fétiche *Yôgbâbhèèn kɔ́ gbéé bhrɔ́.* Ceux qui adorent les fétiches mangent les chiens

yóá *n.* **maladie** *Yóá è gûân bhà, waa bùù kéé.* La maladie qu'il avait, on l'a soignée

yóâ HAB yoa FUT yóá v. **1 vi. faire mal** (partie du corps) *Ŋ gɛɛn kɔ́ yoa.* Ma jambe me fait mal. **2 vi. brûler** (soleil) *Yáán kɔ́ yóálà.* Le soleil brûle

yôgbâbhèèn *n.* **païen**

yô *n.* **palmier à huile** (*idiom.*) *yô kéé* faire du vin de palme

yɔɔ *n.* **réponse** *Î bha liànŋ yɔɔ kɔ́ sɔ́a.* Ta réponse est bonne

yòò HAB, FUT yɔɔ v. **1 vi. descendre** *Kàkò yɔɔ tɔɔn bhà.* Descendons de la montagne. **2 vt. faire descendre** *Kwein yòò !* Descend le bagage

yɔɔn *n.* **oncle maternel**

yóòn *n.* **ennemi** *Ya daa bhâan lè kɛŋ, ya kéé ŋ yóòn.* Il est sorti avec ma femme, il est devenu mon ennemi

yóón *n.* **1 graisse. 2 huile de palme**

yɔ́ɔ HAB, FUT yɔ́ɔ v. **1.1 vt. attacher** *Bháá lè yɔ́ɔ yílí sîl bhà.* Attache le mouton à l'arbre *Syn.* kulu. **1.2 vi. être attaché** *Bháá a yɔ́ɔ.* Le mouton est attaché

yûn → yûnwéé *n.* **morve**

yúnlee *n.* **fourmi** (esp. : petite, rouge, venimeuse, habite dans les branches des arbres

fruitiers) *Yúnlee-wéé à ñ kûn*. Une fourmi m'a piqué

yûnwéé → yûn *n.* **nez**

yúù *n.* **cendre** *Lee sáláá zôngwée gí yúù a kée kpââ*. Balaie le foyer, il y a trop de cendre

yúû *n.* **poisson**

yúû-wéé → yúû *n.* **un poisson**

Z z

zá *n.* **jeu, amusement** (des enfants) *Kâa zá kx kpââ*. Vos amusements, c'est trop

záá *n.* **mâchoire** (*idiom.*) *záá sêe* mâchoire inférieure (*idiom.*) *záá léí* mâchoire supérieure

zàà-dò *v. vt.* **fiancer** ("on commence par se fiancer, et puis on dote, on vit ensemble un peu, si ça va, on la dote") *Eê lô gûlân bhà, wa lûn à zààdôí*. Elle va se marier, ils sont venus la fiancer

záán *n.* **liane** (il y a deux types de lianes pour la « sauce longue » : grosses, qu'on sèche, et petites, qu'on presse dans l'eau chaude à la main) *Záán púú yê wà kpée kpɔ*. Zaan blanc, on le fait sécher *Záán tîyê wa kpu*. Le zaan noir, on le presse

zaan-lô *v. vi.* **glisser** *Ya zaan-lô lâ yí tà ya pòx*. Il a glissé sur l'eau de la pluie, il est tombé

záázàà *adj.* **propre** *bhêê záázàà* homme propre (corps, vêtement) *Syn. séngbɛsèngbɛ*

zábàà HAB, FUT *zábaa* *v.* **s'amuser** *Kà lùn, kó zábàà*. Viens, on va s'amuser

zàkòlò *n.* **masque gendarme** (avec un grand rafia)

zàkpɛ *n.* **pomme d'adam**

zàlàà HAB, FUT *zàlaa* *v. vi.* **faire lentement** *Zalaa kí pôn bhòx*. Mange doucement !

zàlààn HAB *zàlàn* *v. 1 vi.* **se réveiller** *Bhêê e gûlân yí zàà, ya zàlààn*. Celui qui dormait, il s'est réveillé. **2 vt.** **ressusciter** *Zúúbhî a lín yê zàlààn*. Le magicien a ressuscité l'enfant

Zànlàn *n.* **Dieu** (chrétien, musulman, païen) *Zànlàn=bò wò ñ gba wún sà kâ*. Que les dieux me donnent le bonheur

zàṅgbà *n.* **danse des courses de masques** *Blà a tó à bhà kó zàṅgbà kèà tili*. La course (des masques) a eu lieu, demain nous danserons le zangba

zà HAB *zá* *v. 1 vt.* **tuer** *Wa bhêê zá zîá líé tîí lê*. Ils ont tué un homme sur la route là-bas. (*idiom.*) *bɛɛnzà* écrire (*idiom.*) *lianṅzà* parler (*idiom.*) *bhianzà* rêver (*idiom.*) *bà-zà* circoncire **2 vt.** **faire du mal** *Bhá bhâan kwíí plaa, bhá ñ zá*. Tu as brûlé ma maison, tu m'as tué (métaphore)

zân *n.* **cuivre**

zân-wéé → Sing. de *zân* *n.* **objet fait de cuivre** (bracelet etc.)

zee *n.* **termite**

zee-wéé → *zee* *n.* **termite**

zeṅdâkpɛ *n.* **termitière** (les termites zèè, sous forme de champignon)

zéṅ *n.* **sauce**

zì *pp.* **autour de** *Kpáà a bhô kwíí zì*. L'herbe a poussé autour de la maison

zí *adv.* **encore** *Ya lùn zî*. Il est venu encore

zí conj. ou alors

zî n. fesses, derrière

zia n. **homonymes** (les gens qui portent le même prénom) *Kwââ í ká, kô tó kʻé dô ñ zia tó í ká.*

Toi et moi, nous avons le même prénom, nous sommes des homonymes

zià pp. derrière

ziâ n. route (plus petite que kpîñ) *Gó ziâ !* Quitte la piste !

zíaa adv. **1 plus tard** *E lûân zíaa.* Il viendra plus tard (*idiom.*) *lóó zíaa* semaine prochaine **2**

derrière *È tûân kô zíaa.* Il est encore derrière nous

zîân adv. **souvent** *E lûn zîân.* Il vient souvent

zîânzîân → Int. de *zîân* adv. **très souvent**

ziâ-wéé → *ziâ* n. route (plus petite que kpîñ)

ziê n. beau-père (mari de petite sœur)

zì-gô v. vt. commencer

zìì adj. **1 vieux. 2 ancien** *péé zìì* ancien village

zììgí n. revenant, spectre *Bhán ñ yán pà à zììgí bhà.* J'ai vu son revenant

zììgízìì adj. très vieux

zíín n. moustique *Zíní a ñ kûn ñ lêên bhà.* Un moustique m'a piqué à la langue

zí-lân v. vi. descendre *Gó gôô gí í zí-lân.* Sors de la voiture, descends !

zìlì HAB *zìlì* v. vi. trembler *Lílí kéâ zìlìlâ.* Le froid le fait trembler

zìn HAB, FUT *zìn* v. **1.1 vt. toucher avec** (qch. bhà) *bhán kɔɔ zìn yílí bhà* j'ai touché l'arbre avec la main **1.2 vt. être touché** *Kù a zìn à bhà.* Il a été touché d'une balle. **2 vt. commencer**

zìngí → *zìlì* pp. **1 au milieu** *Yílí kʻé dóó péé zìngí.* L'arbre a poussé dans le centre du village. **2 entre** *Zíâ kʻé kwíí pèèlâ zìngí.* Il y a une route entre deux maisons

zíóónkónzìòònkòn → Int. de *zíóónzìòònkòn* adj. **très dur**

zíóónzìòònkòn adj. **dur** *Wii è ká bhàân e tô zíóónzìòònkòn ká.* Quand la viande n'est pas cuite, elle est dure Syn. gbláágblàà

zìzì → Int. de *zì* pp. **autour** (si le groupe nominal est au pluriel)

zízí → Int. de *zí* adv. **encore et encore**

zìyè adj. effrayant *Gee kʻé zìyè ká lán=bò gí.* Les masques effrayent les enfants

zîl n. haricot

zîl-wéé n. graine de haricot

zóñ n. aubergine

zóñ-wéé → *zóñ* n. aubergine *Zóñ-wéé kʻé kpéíñ ká.* L'aubergine est amère

zòn HAB, FUT *zôn* v. vt. piler

zôngwɛɛ n. foyer

zòò FUT, HAB *zɔɔ* v. **1.1 vt. refroidir** *Bhán yí zòò.* J'ai refroidi l'eau. **1.2 vi. se refroidir** **2 vi.**

se calmer *E gûân zââbââ, kéé ya zòò.* Il criait, mais il s'est calmé Syn. saa

zós n. abeille (*idiom.*) *zós yɔɔn* miel (*idiom.*) *zós kwêê* ruche

zɔ́ɔ́ *n.* **bout** *bíká zɔ́ɔ́* le bout du stylo

zòòn HAB, FUT *zoon v. vt. montrer* (à lèn) *Ŋ bàá a kweíkêê kòò zoon ñ lèn.* Mon père m'a montré comment chasser

zɔ́ɔ́-wéé → *zɔ́ɔ́ n. abeille*

zɔɔyè *adj.* **1 mou** *bûlû zɔɔyè* pain mou **2 gentil** *E zɔɔyè ká, yââ sòôn-wô bhêê gòn.* Il est gentil, il n'insulte personne

zòòyè *adj. pointu* *Yanbhàn salà kɔ́ zòòyè ká.* Les griffes des chats sont pointues

zɔɔzɔɔyè → Int. de *zɔɔyè adj. très mou*

zòòzòòyè → Int. de *zòòyè adj. pointu.* INT

zɔgɔ *n. chenille* (comestible)

zɔŋdabhààn *n. oiseau* (esp., noir et petit)

zɔ̂ *adv. ici* *Í gô tóà zɔ̂ !* Il ne faut pas rester ici ! *Syn. bhí*

zû *n. margouillat*

zùà HAB, FUT *zua v. vt. percer* *Pie kwé a zùà, yí kɔ́ weŋlà.* Le toit est percé, il y a de l'eau qui coule

zûàn *n. 1 fiancé. 2 copain* *Àbha zûàn a lùn.* Son copain est venu

zûlû *n. fourmis magnan*

zûlûê *n. varan*

zúlúû HAB, FUT *zulu v. 1.1 vt. laver. 1.2 vi. se laver* *Á zuluu.* Je me lave. **1.3 vi. être lavé** *Gbô kɔ́ zuluâ sɛa.* La marmite a été bien lavée

zûlû-wéé → *zûlû n. fourmi magnan*

zûŋzûŋ *n. mygale* (araignée venimeuse)

zùò HAB *zuo v. 1 vt. jeter* (to bhà) *Bhîñnlán kɔ́ gwɛɛ zuolà zû bhà.* Les garçons jettent des pierres aux margouillats. **2 vt. jeter un sort à** *Ya liàŋ yââ zâ, waa zùò.* Il a mal parlé, on lui a lancé un sort

zúú *n. chasseur aux sorciers, féticheur*

zúùgí *adv. accroupi* *Eê zúlú, ya yaa zúùgí.* Il va se laver, il s'est accroupi

zuu-lô *v. vt. filer* (coton) *Ŋ laá a yî zuu-ló kɔ́ è kôa gbàbhóŋ kêê.* Ma mère a filé le coton pour nos boubous

zuv *n. gazelle*

zuv *n. cœur* (comme siège des émotions, de la mémoire) *Zógbɔ́ zuv kɔ́ daalà à bha lê wún tà.* Zogbeu pense à sa femme *Zógbɔ́ zuv à gô à bha lê ká.* Zogbeu a oublié sa femme *Á zuv àâ plé yê Kiriku kɔ́ fáân yê gí.* Il ne sait pas que Kirikou est dans le chapeau

zuv-dûn *v. vt. embêter* *Vɔ́lán kɔ́ bhêê zuv-dûn.* Les moucheron embêtent l'homme. *Bô ñ zuv-dûn.* Cesse de m'embêter

zuuwéé *n. cœur* *Á zuuwéé kɔ́ bhaan wanlɔ́wanlɔ́.* Le cœur bat très vite (*idiom.*) *Ŋ zuuwéé, í wún kɔ́ ñ gòn gbéê ká.* Mon cœur, tu me coûtes cher (en adressant une personne aimée)

Ekaterina Aplonova

Dictionnaire goo–français

Cette publication est un dictionnaire bilingue goo–français. Ce dictionnaire n'est qu'une première approche du vocabulaire de la langue goo. Il contient approximativement 1200 mots et expressions en goo traduits en français, les formes grammaticales irrégulières, exemples illustratifs et expressions idiomatiques. Les données ont été collectées pendant la période de 2014 à 2019. Le dictionnaire est également accessible en ligne (<https://corporan.huma-num.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) avec les enregistrements audio. La préface au dictionnaire fournit les informations nécessaires sur la grammaire de la langue goo.

Mots-clés : lexicographie bilingue, langues mandé, langues mandé-sud, dan-mano-toura, goo

Ekaterina Aplonova

Goo-French dictionary

This paper is a bilingual Goo–French dictionary. Being only a first approach to the vocabulary of Goo, the dictionary contains approximately 1200 words and expressions in Goo translated into French, irregular grammatical forms, illustrative examples and idiomatic expressions. The data were collected during the period from 2014 to 2019. The dictionary is also available on line (<https://corporan.huma-num.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) with the audio recordings. The preface to the dictionary provides the necessary information on the grammar of the Goo language.

Keywords : bilingual lexicography, Mande languages, Southern Mande, Dan-Mano-Tura, Goo

Екатерина Сергеевна Аплонова

Гoo-французский словарь

Публикация представляет собой двуязычный гoo–французский словарь. Данный словарь является лишь первым подходом к описанию лексики гoo. Словарь содержит около 1200 слов и выражений на гoo с французским переводом, с указанием морфологически нерегулярных форм, иллюстративными примерами, коллокациями и идиоматическими выражениями. Материалы для словаря собирались с 2014 по 2019 гг. Словарь с аудиозаписями слов доступен онлайн (<https://corporan.huma-num.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>). В предисловии к словарю даются необходимые сведения по грамматике языка гoo.

Ключевые слова : двуязычная лексикография, языки манде, южные манде, дан-мано-тура, гoo